

S.XVIII
6.356

COLOQUIOS DE LA ESPINA

DE D. TIRSO ESPINOSA, NATURAL
de la Ciudad de Ronda y en Amanuense na-
tural de la Villa del Espinar, sobre la Traduc-
cion de las Poeticas de Horacio hecha por el
Licenciado Vicente Espinel, y otras
Espinas y Flores del Parnaso
Español.

LOS PUBLICA

en D. D. Juan Maria Chavero y Estava
vecino de la misma Ciudad de Ronda.

COLOQUIO I.

quod quisque velit, non omnibus unum est
epigrammatibus epigrammatis, ille rosas.

CON LICENCIA:

en la Oficina de D. Felix de Casas y
Marquez, Año de 1788



III-328

COLOQUIOS

DE LA ESPINA

ENTRE D. TIRSO ESPINOSA, NATURAL
de la Ciudad de Ronda y un Amanuense na-
tural de la Villa del Espinar, sobre la Traduc-
cion de la Poetica de Horacio hecha por el
Licenciado Vicente Espinel, y otras
Espinas y Flores del Parnaso
Español.

LOS PUBLICA

*El Doct. D. Juan Maria Chavero y Eslava
vecino de la misma Ciudad de Ronda.*

COLOQUIO I.

*Invenias quod quisque velit, non omnibus unum est
Quod placet : hic spinas colligit, ille rosas.*

CON LICENCIA:

En Malaga, en la Oficina de D. Felix de Casas y
Martinez. Año de 1785



27



Handwritten scribbles and numbers at the top right.

Handwritten text: *501165*
Español. Flores del Paraso y otras.

LOS PUBLICA

El Dr. D. Juan María Cárdenas y Roldán
vecino de la misma Ciudad de Sevilla.

COLOGUIO I.

Quod dicitur: hic spina conligit, ille rosas.
Invenit quod quisque velit non omnibus unum est

CON LICENCIA

En el año de 1784, en la Oficina de la Real de Caxera
Madrid. Año de 1784.

ADVERTENCIA DEL EDICTOR.

Uiso su primer Interlocutor llamar á estos **COLOQUIOS de la Espina**, bien fuese por tratarse en ellos principalmente del *Licenciado Vicente Espinel*, bien fuese por las muchas escabrosidades, y malezas, espinas, y abrojos que havia que vencer en el *Escrito* contra quien se dirijen; ó bien fuese por la *Espina* ó *Espinas* que tienen atravesadas todas las *gentes de razon* desde que se dibulgó el tal *Escrito*, por lo qual si su Inventor huviera sido hombre menos circunspecto, huviera podido seguir el exemplo de muchos Autores de nuestros dias, y acomodar á su obra un titulo mas burlesco, exotico, altisonante, y llamativo, con solo el juguete de

la voz , y de todas las cosas que em-
piezan con espin ó espina , como las
espinillas, las espinacas, los espinazos,
las espinetas , las espingardas , y aun
las pandorgas de D. Juan de Espina.

Lo cierto del caso es , que estos *Co-
loquios* pasaron efectivamente en Ma-
drid con la ocasion que en ellos se re-
fiere , en el año de 1779 , algunos me-
ses despues que se publicó un *DIALO-
GO JOCOSERIO* intitulado : *DONDE LAS
DAN LAS TOMAN* compuesto por *D.
Tomas de Iriarte* , entre un Caballero
de esta Ciudad de Ronda , que quiso
tambien disfrazar su nombre con el
de *D. Tirso Espinosa* y un *Amanuense*
del *COLECTOR* de el *PARNASO ES-
PAÑOL* , el qual como materia tan
dispuesta no tuvo arvitrio de negarse
á servirle , y franquearle todos los do-
cumentos , y noticias conducentes á la
operacion , sin sospecha de faltar á la
confianza de su secreto , y custodia,
por no persuadirse á que pudiera lle-
gar el caso de dibulgarse.

La

La intencion de aquel Caballero
err bien diferente , y asi se supo apro-
be har de esta ocasion , y estas noti-
cias ; y sobre el plan que ya tenia pre-
parado, favorecido de su gran talento,
su exquisita erudicion, la prontitud, y
viveza de su ingenio , y de su gran
memorion estendió sus conversacio-
nes ó Platicas , insertando las Piezas
agenas , de que havia sacado copias,
en sus respectivos lugares ; y restitui-
do despues á esta Ciudad, volbió á re-
tocar sus Papeles con varias adiccio-
nes , y notas que havia producido el
transcurso de el tiempo, pero le retra-
jo de pasar á delante la necesidad de
transferirse á un destino muy distante
de estas Provincias , por lo que en su
ausencia parece , que no tuvo persona
de mas confianza que la mia, para de-
positar estos cartapacios con el dere-
cho de hacer de ellos el uso que qui-
siese , atendida su intencion que ya
me tenia comunicada.

Yo que me hallé con tan pleno
do-

dominio, y que por otra parte no cedo á mi amigo *D. Tirso* en la pasion á nuestro comun paisano *Vicente Espinel* (segun lo tengo acreditado é impreso), como igualmente en la inclinacion, y afecto al COLECTOR del PARNASO, siquiéra por una especie de gratitud á la justicia de el concepto que han debido en su obra los Poetas de la Andacia, Madre fecundisima de los mas esclarecidos Ingenios de España, comencé á formar idea, y pensar seriamente en el asunto; y despues de examinados con meditacion y prolijidad los COLOQUIOS, y sus agregados, hallé que sería una alebosía contra la opinion, y buena fama de el *Maestro Espinel*, y de el Caballero *Corrector*, y aun de su eloquente Autor, que se quedasen como otros muchos, sepultados en el olvido, y traté de que viesen la pública luz.

Animóme sobre todo el vér quan libre, y desembarazadamente corren impresas por ese Mundo las injurias,

y

y las imposturas que contiene el dicho *Dialogo Jocosario*, y que no corre impreso ni manuscrito documento alguno que los manifieste y destruya, de cuyo silencio podrá resultar un argumento tan poco favorable, que no le podrá sufrir la buena razon ni la caridad, en medio de que los presentes *Discursos* no sean, como no son, una formal impugnacion, satira, defensa, contestacion, apologia, satisfaccion, ni cosa que lo valga, sino una mera diversion, un entretenimiento familiar, desembarazado, y festivo, con la ventaja de no traspasar los limites de la buena critica, ni violar los respetos de la modestia, y sobre todo sin ~~el menor~~ ó intencion de ofender personalmente á ninguno: bien al contrario de lo que se ha practicado con *Vicente Espinel*, y el COLECTOR del PARNASO; y si alguna vez la demostracion de la ofensa, sinrazon, injusticia, ó impostura piden que el desagravio de la persona ofendida produz-

duzca documentos que resulten en descubierta de otras, esto lo dictan los fueros del derecho natural quando se trata de acrisolar la verdad, y de vindicar la inocencia.

No me he creído con jurisdicción bastante para alterar ó suprimir cosa alguna en estos *Papeles*, y lejos de eso, además de incluir al pie de la letra todas las Piezas ó Composiciones que se leyeron ó trajeron al asunto de el *Coloquio*, me he tomado la libertad de añadir una ú otra adicción ó Nota que tambien han producido las novedades del tiempo desde que vinieron á mi poder estos Escritos; pues ya que hizo la casualidad que yo tenga parte en esta gloria, he querido poner mis piedrecitas en la obra y poder decir como la mosca que iba en el arado: todos aramos, para que se verifique lo que afirma el Autor del *Dialogo Joco-serio* en otro sentido; esto es que todos la tenemos armada contra el inocente **COLECTOR del PARNASO.** En ello

he

he seguido el designio de nuestro Autor, y la intencion que tubo en insertar las Composiciones ajenas; pues considerando por la experiencia de otros casos iguales, que la mera, y pesada critica, y discusion de los puntos no pasaría de unos Papelejos criticos de otro Papelejo, y duraría su memoria tres dias con antes de ayer, con dichas Adicciones ó Agregados creyó endulzar, y amenizar su Escrito, y que dure lo que durare la COLECCION del PARNASO, que segun la autoridad de un Escritor que se citará despues, vá muy larga la parada.

No faltará quien estrañe ahora estos Papeles despues de seis años que hace se publicó el Librito de que se trata, y casi ya no hay memoria de que se escribiese, y despues de haverse muerto la mayor parte de los que concurrieron á su formacion y edicion, quando en un periquete y como dicen, en daca esas pajas, compone su Autor un *Dialogo Jocosero* de 250 pa-
gi-

ginas, que no hay mas que pedir; pero sobre estar ya referida la causa que ha ocurrido para su dilacion, y que regularmente se experimenta en las cosas en que mas urge, y conviene la brevedad, y de que no está tan olvidado como parece el dicho *Dialogo*, pues se procura anunciar de quando en quando con reclamos de Gaceta, para que le dé el aire, y no se pudra ó apolille de puro almacenado, se puede concluir con nuestros refranes diciendo, que donde menos se piensa salta la liebre: que quando te dieren la baquilla acudas con la soguilla: y que á quien le dan no escoje.



CO.



COLOQUIO PRIMERO.

D. TIRSO. AMANUENSE.

D. Tirso. **N**O piense Vm. Amigo *D. Lesmes*, que vengo á saber noticias de nuestro **COLECTOR**, las tengo acaso mas frescas que Vm. y sé que está bueno y gordo como una flauta. Traigo otro asuntillo que trataremos los dos; y asi entrémos al Estudio, y estaremos en parage oportuno, y con toda quietud, sin que nadie nos estorbe; que Vm. como Guardian de la Casa, dará orden para ello.

Amanuense. Señor *D. Tirso*, pues qué negocio trae Vm. en que yo le sirva? No pudiera Vm. háverme mandado llamar á su Casa? Aunque ya veo que siendo esta de mi **COLECTOR** puede Vm. mandarme igualmente en una que en otra.

D. Tir. No Amigo: no convenia que fuera en mi Casa, porque es delicado el negocio: y aunque

que no hay inconveniente alguno en que le tratemos en este sitio , ni en qualquiera Casa , ni aun en medio de la plaza mayor ; pues el caso lo puede saber Dios y todo el Mundo , pero puede haberle en algunas otras personas que concurren , y nos diviertan , y embaracen la atencion con que yo necesito á Vm.

Aman. Pues bien : ya estamos en el Estudio. Sirvase Vm. de sentarse , y degeme Vm. menear un poquito este brasero , que esto está frío , y con eso entraremos algo en calor.

D. Tir. Yo no lo he menester. Pero vamos ahora. Qué me dice Vm. de nuestro COLECTOR metido allá en su rincon de la Mancha, sin pensar en lo que le vá por debajo de la pierna ?

Aman. Yo nada , porque mis noticias no son tan frescas como las de Vm.

D. Tir. No burlemos, Amigo. Lo que digo es, que si sabe Vm. lo que piensa sobre el **DIALOGO JOCOSERIO** de *D. Tomas Iriarte* ?

Aman. Pues á eso qué quiere Vm. que le diga ? Ninguno mejor que Vm. sabe lo que ha pasado en este asunto , ni está mas bien enterado del sistema ó capricho de mi Patron ; y asi no hay mas que callar, y encoger los hombros.

D. Tir. Pero Hombre, es posible, que alguna vez en tantos meses como han pasado desde la publicacion de este Librillo ó Libelo , no ha hecho alto nuestro COLECTOR sobre ello ? Dígame Vm. con toda confianza : pues sé la mucha que hace de Vm. y Vm. sabe quanta es
nues,

nuestra amistad , lo que hay en esto ; porque á mí me tiene aturdido , y no acierto á adivinar el misterio.

man. Poco tiene eso que adivinar ; pero diré á Vm. todo lo que entiendo , que al buen pagador no le duelen prendas. Bien debe Vm. de saber , que de allí á pocos dias que se publicó el tomo 9. del PARNASO ESPAÑOL , donde por insidencia se habló de esta nueva Traducción de la *Epistola ó Arte Poetica de Horacio* , se empezó á susurrar el efecto que havia hecho la medicina , ó por mejor decir el mal provecho en que le havia entrado al paciente de cuya dolencia se trataba , segun los sangrientos preparativos que se ordenaban para destruir la temeridad , y audacia de quien tamaña empresa havia osado acometer ; y en su virtud aun hasta el mismo titulo del Escrito que se forjaba **DONDE LAS DAN LAS TOMAN** , llegó á los oidos del **COLECTOR** con otras muchas especies , se empezaron desde luego á estender , y á ellas se siguió poner un Amigo en sus manos el **DIALOGO** ya impreso , no mas de para enseñarsele , hasta tanto que se le huviese sosegado la tal qual mocion de espiritu que le debia producir el negro é intempestivo insulto. Porque aunque sabia , que no es hombre que se altera de pocas cosas , y que las experiencias , y acontecimientos de su vida le han enseñado á ser moderado y sufrido , sin embargo es hombre que pecó en Adan , y ademas es muy sensible

ble

ble y delicado de fibra ; y así tubo por conveniente seguir la maxima de dar tiempo al tiempo para la resolucion que creia debería tomarse. Pero como uno piensa el bayo y otro el que le ensilla . todas estas precauciones estaban de sobra segun el animo y sistema de mi COLECTOR , lo que se manifestó bien claro en el efecto que tubieron los dictámenes y persuasiones con que luego que se publicó el referido **DIALOGO** le empezaron á sugerir algunos Amigos dentro y fuera de la Corte , bien que muy diferentes segun el genio y complexion de los que los dirigian. Los de genio ardiente, novelista , y azuzador celebraron la ocasion de nutrir y regalar su humor picante y entretenido; porque pensaban, atestiguandolo con palabras del *Sr. Iriarte* que *los Ingenios desmayan quando no hay un poco de emulacion , competencia, y aun pique , y conviene que unos se estimulen á otros, porque asi se aguzan los entendimientos , y se divierte al Público* ya que no se le instruya ; y en su consecuencia le persuadieron á defender á todo trance su opinion y su **PARNASO** de las injurias con que se les maltrata en dicho Escrito. Otros mas templados y pacíficos . y que piensan mas á lo gotico y rampón , por el contrario , se obstigaron de ver levantada una intempestiva polvareda, conociendo lo poco que interesa la enseñanza pública en estas escaramuzas literarias ; porque jamas adoptan la mala maxima de que *el Público se*

di-

divierta sin que se instruya, y porque consumen el tiempo que fuera mejor emplearle en trabajos mas utiles. Por lo que concluían que el escrito de **DONDE LAS DAN** no necesitaba de impugnacion alguna, pues él mismo llevaba en la frente clavado el signo de su reprobacion, siendo cierto que aunque todas las Obras tienen sus apasionados, y sus opuestos; pero el tal **DIALOGO** ha parecido mal á todas las *gentes de razon*; y asi insistian en que no se debia hacer caso de él, ni merecia contextarse de ninguna manera, regidos por una verdad constante que ha enseñado la experiencia de otros casos iguales: esto es, que el librete de **DONDE LAS DAN LAS TOMAN** solo duraria pocos dias, y el **PARNASO ESPAÑOL** con sus primores ó defectos *lograria el juicio de sinteresado de la posteridad.* (*) Otros se ponian en medio de la raya, y opinaban que la cosa por qualquiera lado que se quisiere mirar no podrá quedarse asi, tomando el agua desde arriba por las causas que movieron la composicion y publicacion precipitada de dicho Papel, como fueron, entre otras, empeño personal, coligacion, intencion conocida, y animo declarado de ridiculizar, abatir, y mofar, y

(*) D. VICENTE DE LOS RIOS en Carta escrita al Autor del **PARNASO** que se publica en su lugar.

finalmente a quel comun y regular descarte de salir con qualquiera arbitrio, y á qualquiera costa de unos pasos en que no hay salida, no echando por el atajo, que indicaba cierto Anigo en una Epistola diciendo:

*La critica que priva y se pregoná,
truncado el exercicio que apetece,
deja el Escrito y toma la persona.*

Porque qué otra cosa es el huir de conocer con docilidad los defectos propios actuales, y entregarse furiosamente á escudriñar, publicar, y abultar los pecados agenos de la vida pasada? No es éste un modo indigno de satisfacerse y vengarse? Y no se vé mas claro que el Sol el impulso que ha havido en esto? No obstante si yo he de decir á Vm. lo que siento, esta autoridad no me parece muy arreglada, porque no se puede decir que el *Sr. Iriarte dejó los Escritos y tomó la persona*, pues á todos los tomó por su cuenta; y por eso huviera sido mejor traer al proposito una coplita que se cantaba en mi Lugar.

*Si dormiste con mi muger,
Periquito el de la Aldeguela;
Si dormiste con mi muger,
Bravo cantazo le di á tu perra.*

Pero todo esto que ha oido Vm. fue hablar con Ines, predicar en desierto, y machacar en hierro frio, porque el COLECTOR hizo oidos de mercader, y animo de no prestarlos á semejante conversacion, y no habrá quien le saque de

de ello por todo lo de el mundo si le predicasen Frailes descalzos; cerrando solo con decir, que quando las cosas llegan á cierto extremo, el mayor valor para despreciarlas está en callar y volber la espalda, y asi lo executó marchándose á divertir una temporada con sus terrones, interin que, como él piensa, sus desengaños le hacen retirarse á divertirse con ellos para siempre. Concierteme Vm. ahora estas medidas, y adivine, si puede, las causas que él se ha tenido para esta resolucion y modo de pensar tan inaudito y ageno al parecer de su espíritu mas que medianamente vivo, pundonoso y emprendedor, porque yo no las alcanzo, y *acaso estan reservadas para otra docta, y ociosa Pluma*, si es que no lo estubieron para Vm. en satisfaccion de las razones con que le persuadió á su indispensable vindicacion.

D. Tir. Señor: aunque yo tenia entendido el animo y sistema de nuestro *Colector*, no obstante, confiado en su condicion blanda y flexible, quise tentar el bado y probar fortuna, y aun echarlo, como dicen, todo á doce, empeñado ya en convertirle, y vencerle, creyendo que éste era el caso en que se debia entender al contrario aquello de

Segnius irritant animos demissa per aurem

Quam quæ sunt oculis subjecta fidelibus.

Asi le estube predicando como á un herege, poniendole delante de sus propios ojos que en este Escrito se le tira abiertamente al

Coloquio I.

B

ho-

honor y á la reputacion. „ Pues ya que no de-
biera Vm. (le dije) quejarse á Tribunal
competente de las que su mismo artificio lla-
ma *poco menor que desverguenzas*, no tiene
Vm. bastante fuerza para sacudir estas mos-
cas? En qué piensa Vm. ó qué aguarda? Pa-
ra quando son los *rayos fulminados desde la*
cumbre del Parnaso? Puede presentarsele á
Vm. ocasion mas oportuna de aprovecharse
de aquella provision de flores que ha estado
cultibando la mayor parte de su vida? Aun-
que no digo bien: puntas de cardos, escara-
mujos, y cambroneras en vez de flores eran
menester para castigar los pecados del tal
Dialogo, si hubiera modo de alentar el es-
piritu que tiene Vm. encerrado en esas car-
nezuelas. Qué no hay mas que dejarse ajar
los hombres de honor? No hay mas que su-
frir, que se publiquen de letra de molde las
confianzas y secretos que han tenido con
otros, y pueden redundar en *gros* perjuicio
de su opinion, solo por sacarlos al sonrojo
publico, y vengarse de ellos á qualquiera
costa? Yo le aseguro á Vm. que si las hu-
bieran conmigo, me havian de ayunar á pan
y agua; y que el tal Papel havia de hacer
el Papel mas lastimoso, y mas ridiculo que
ha echo Papel desde que se inventó la pape-
leria. Y aunque no le moviera á Vmd. ya la
caridad del pobre difunto *Vicente Espinel*
en satisfaccion de los dicterios y otras hier-
bas

77 bas , con que se ha maleficiado el buen
 77 olor de su fama y de los demás honrados Es-
 77 criptores, de que se burla el *Dialoguista* á ma-
 77 neras llenas , siquiera por la negra honrilla de
 77 su verdad y el desengaño del Publico , alu-
 77 cinado tal vez con las imposturas de que le
 77 ha imbuido sobre las obras de Vm., desacre-
 77 ditandolas para siempre , le parece á Vm.
 77 que es razon , que se vaya riendo ? Y si bien
 77 que yo no me persuado á que las proposicio-
 77 nes del *Señor Iriarte* fuesen capaces de alu-
 77 cinar á todo un Publico , porque el Publico
 77 en cuerpo es un Tribunal muy circunspecto,
 77 y no se deja corromper con Papelillos ; pe-
 77 ro me negará Vm. que há hecho para conse-
 77 guirlo quanto há estado de su parte ? No há
 77 oído Vm. que en cierta parte del **DIALOGO**
 77 anuncia que *si se le diese à Vm. traslado de*
 77 *su Coloquio, le parece que en el próximo veni-*
 77 *dero Tomo de la Obra del PARNASO no*
 77 *faltaría MADRIGALETE que diese*
 77 *motivo á alguna nueva censura , con la qual*
 77 *quedase escarmentado de decir verdades tan*
 77 *amargas á un Recopilador de tanto merito ?*
 77 Pues cómo puede Vm. sufrir , y tragarse es-
 77 ta befa y provocacion , dejandole por profe-
 77 ta falso , y que se quede el pobre con sus va-
 77 ticinios en el cuerpo ? Hablemos seriamente.
 77 Yo no le pido á Vm. la muger, ni la espada,
 77 que son las dos unicas cosas que no se deben
 77 conceder á ninguno ; aunque de aqui abajo

77 pensaba yo poderlo todo con Vm. ; lo que le
 77 pido es que abra los ojos , vuelva sobre sí,
 77 y despierte de esa modorra. Si con solo el
 77 estímulo de quatro palabras del *Prologo* de
 77 la dicha *Traduccion de la Poetica de Horacio*
 77 *no* pudo Vm. menos de explicarse aun-
 77 que ligeramente en el tomo 9. del PARNASO,
 77 qué debería hacer ahora, que ya no le provo-
 77 can *al desgaire* con pullas y con indirectas,
 77 sino á las claras con imposturas , denues-
 77 tos y *desverguenzas* ? Pero Vm. es un ba-
 77 dea y un Juan Lanas, y deja que todo el mun-
 77 do le mese los vigotes. Qué se rie Vm. ? Pues
 77 lo dicho dicho, que si las hubieran conmigo,
 77 me las havian de pagar con las setenas. “ A
 esto se redujo mi Sermon, que me estuvo es-
 escuchando con una serenidad embidiable , re-
 buelta con la media risa burlona, que acredita-
 ba el poco efecto que le hacia la predicacion,
 y á mí me alteraba la colera , y me levantaba
 del asiento ; y por fin las salidas que me dió
 fueron las mismas que á todos , aunque un po-
 co mas frescas y moralizadas , como fué decir-
 me , sin soltar la risa , que ,, estos documentos
 77 tales como el *Dialogo del Señor Iriarte*, los
 77 conserva y trae siempre á la vista como una
 77 preciosa droga , preservativo, ó contrahierba
 77 para corregir los insultos del amor propio,
 77 y los estima por un especifico admirable pa-
 77 ra regular su conducta , utilizandose de su
 77 virtud correctiva , antiputrida y alexifarma-
 ca;

ca ; y concluyó , con que si queria algo para la Mancha ; y agur y mandar. Ya ha oído Vm. todo lo ocurrido en este paso. Quiere Vm. para acabar yo de perder la paciencia ?

Aman. No señor , ni yo pienso perderla por quanto hay en el mundo ; y al contrario entiendo , que esta es la ocasion en que mas necesitamos tener paciencia y barajar.

D. Tir. Buenas se las trae Vm. No amigo mio ; no será asi por esta hacera de casas. Yo lo juzgo todo al rebés , porque hallo que es menester valerse de la industria , viendo que no sirven razones , ni convencimientos. Ahora sepa Vm, que vengo con todos los apatuscos y prevenciones de verdaderamente resuelto á lo que Vm. oirá. Yo tengo ya concluidas las pretensiones y negocios que me han detenido en la Corte algunos años , y pienso en dejarla ; pero no quiero restituirme á mi Tierra , ni á mi destino con el desconsuelo de que no hice por nuestro *Colector* insensato quanto debo á nuestra amistad ; y asi antes de mi ausencia quiero aprovecharme de la ocasion de la suya , y meter , como dicen , este buen dia en casa , jugandole la carambola en pago de su *indocilidad* , ya que él , aunque de burlitas , y con la boca chica , me dió facultad para que yo hiciese lo que quisiese , y le ha de salir el truque á la cara. Vengo , pues , determinado á executar un Repaso general del tal Libro : **DONDE LAS DAN LAS TOMAN** , principalmente

sobre el punto de los agravios hechos á la buena memoria de mi honrado Paysano el *Maestro Vicente Martinez Espinel*, y despues sobre los demas puntos que inculca el **DIALOGO JOCOSERIO**; y quiero Amigo que Vm. me acompañe en esta operacion y entretenimiento, y me subministre las luces que puede, y los documentos que yo necesite.

Aman. Si Vm. gusta de servirse de mi inutilidad, aqui me tiene á su disposicion, que siendo en honor y provecho de mi **COLECTOR** sacaré fuerzas de flaqueza, y los pies de las alforjas, y aun si fuere menester se hechará todo el bodegon por la bentana: siquiera por que le he comido su pan y llevado la pluma algunos años, y porque no se diga por mi lo de el pan comido y la compañía deshecha.

D. Tir. Vm. me puede servir de mucho; así por la inteligencia que tiene, mediante haber pasado por su mano casi todo quanto se ha escrito en la Obra del **PARADISO**, como por su genio desembarazado, festivo, y de boton gordo, con sus puntas y randas de burlescico y socarron.

Aman. Vm. me honra en eso como en todo lo demás. Yo soy un Amanuense mondo y lirondo, sin mas pelendengues ni campanillas que una buena voluntad, y deseos de servir á Vm., ayudandole á practicar las tres primeras Obras espirituales de misericordia, dejando á mi **COLECTOR** que practique la quarta;

y

y sin otros fundamentos que mis tales quales principios, y algun manejo en el asunto, por haber intervenido en todos los que pertenecen al mismo muchos años hace. Por lo demás apruebo la idea y el proyecto. Si señor. Vm. lo ha discurrido lindamente. Entre nosotros no corre este pensamiento (hablemos claros) el peligro de aquellas formalidades, y progresos dilatados y serios que tubiera, manejado por la adusta y dominante hipocondria del COLECTOR. Acá nos entenderemos, segun Dios nos diere á entender, con mi lenguaje burdo y semibatueco: porque yo, segun Vm. debe saber, soy de los sanos de Castilla, á la buena de Dios como fandango de Aldea, y tengo una alma de cantaro, que se me pasea á carreras por el cuerpo; y asi manos á la obra, que mas vale un toma, que dos te daré, y pajaro en mano, que buytre volando.

D. Tir. Bellamente. Vm. está del modo que yo le habia menester.

Aman. Pues qué le parece á Vm. que debiera yo hacer, poniendome á tratar del **DIALOGO** del *Señor Iriarte*, si no seguir su consejo? Bien haya quien se le puso en *el testuz*. Acuerdome que en cierta parte (*) hace que uno de sus Interlocutores, preguntón á lo asesino, le proponga la especie de que: *trataba*

(*) Pag. 41.

este asunto como en tono de burla, quando la critica de su amigo el **COLECTOR** era tan formal y tan seria; y que si huviese de responder á ella por escrito, no se divertiria en chistes ni graciosidades: á lo que o pone, que cabalmente seria este el estilo que usaria: lo primero (este primero no es ahora del caso) y lo segundo, porque el mismo Horacio me advierte en una de sus *Satiras* que en estos casos muchas veces la critica festiva vale mas que la severa. Pues eso pido, y barras derechas: esa es la mia: el Señor Iriarte está en lo cierto. Vive Roque, que nos hemos de divertir á taca tendido con el **JOCOSERIO**, y muerase la muerte, y pudrase un huevo, y allá se las haya Marta con sus pollos: quiero decir el **COLECTOR** con sus mañas, sus hipocondrías, y sus *melanchías*, perdido por mostrarse *Jeremias*, pues como decia un Alcalde de mi Lugar,

Aut humum moerere gravi deducit & angit

Post effert animi motus interpres de lingua.

Tambien, si tengo de decir á Vm. todo lo que siento, ya me hallaba algo fastidiado de escribir cosas serias y formales, porque estar diez, ó doce años arreo á la mano del **COLECTOR**, copiando Discursos, escogiendo Poesías, y desapolillando Memorias, es un trabajo que, dejelo Vm. por Dios; y ciertamente deseaba ya mudar de solfa y desenfadarme; y asi doy á Vm. un millon de gracias por la ocasion que me ha proporcionado
de

de divertirme sin daño de barras , y de hechar dos conas fuera. Y vé Vm. ¿ pues con todo esto que Vm. oye, no estoy muy bien con el apellido de JOCOSERIO que puso á su DIALOGO el Sr. D. Tomás ; porque no me agrada esta mescolanza de *serios* y *jocos* , pues yo entiendo que el pan pan, y el vino vino , y creo que no hay ninguna necesidad de indicar en los titulos la naturaleza propia de estos Escritos, porque arguye ser demasiado principiante ó *Aprendiz* en el oficio ; y todos saben, que ni los *Horacios* , los *Argensolas* , los *Cervantes* , los *Pitillas* , y toda la demás cafila de *loses* antiguos , y modernos , que han sido los Patriarcas de la censura , el donayre , y la gracia satirica , han intitulado jamás á sus Obras *Jocoserias* ni *Serijocosas* , ni han dicho : este salero es mio. Nada menos que eso. La obra lo canta : en el cuerpo se lo lleva. En mi tierra nunca se sala el Tocino por la corteza : toda la sal se hoga en el centro ; y en la apariencia queda con la mayor frescura del mundo. Pero en cada tierra su uso : cada maestrillo tiene su librillo ; y mas sabe el loco en su casa , que el cuerdo en la agena.

D. Tir. Vm. lo ha charlado potentemente, y ya creo, que será necesario darle á Vm. para detener. Pero al fin, Vm. está siempre de buen humor , que es lo que me conviene á mí , y así será escusado , segun se explica , preguntarle si está bien enterado de todo el sentido que en-

encierra el susodicho **DIALOGO**.

Aman. Lo estoy tanto, que he descubierto y aberiguado en él mucho más de lo que Vm. ni ninguno se podrá imaginar.

D. Tir. Pues qué ha descubierto Vm?

Aman. Eso no es ahora del asunto. Ya llegaremos allá con el favor de Dios.

D. Tir. Pues lindamente. Tengamos aquí á la mano el **DIALOGO JOCOSERIO** y la *Traducción de Horacio del Sr. Iriarte*; que los demás Libros que fueren menester me los irá Vm. alcanzando á su tiempo. Y para que vea Vm. si he trabajado yo tambien en el asunto se acordará que en cierta parte del **JOCOSERIO** (*) sienta el *Sr. Iriarte* por su propia boca que *habrán parecido muchas de sus expresiones y frases poco menos que desberguenzas*.

Aman. Si Señor, lo tengo muy presente; y añadido, que intitulándolas él mismo así, bien podemos quitarlas el *poco menos*, y dejarlas sin rebozos ni tapadujos.

D. Tir. Sobre ese supuesto tengo formado por mera diversion un Índice ó Catalogo de todas ellas como de cosas notables, que se pudiera llamar: *Índice de las Desberguenzas mas notables y escogidas que se encuentran en el Libro: DONDE LAS DAN LAS TOMAN*; y si se publicára esta Conversacion ó Coloquio de-

(*) Pag. 230.

debería insertarse en este lugar, aunque se alteras el orden local de estilo, con el qual no estoy yo muy bien.

Aman. Pues á mí me sucede lo mismo. Que delito han cometido los pobres Indices para ser siempre condenados á la cola de los Escritos? No pudieran alguna vez, como esta, ir delante abriendo el paso, é informando de los atolladeros que se encuentran, para que los Lectores estén enterados del terreno que pisan?

D. Tir. En ninguna ocasion mejor que en la presente; porque por el dedo se reconoceria la monstruosidad y fiereza del Gigante: quiero decir: por la lista de todas las *desberguenzas*, puestas tambien en *Coleccion* ó en *Monton* se registraría de un golpe todo el tren y aparato de *critica, cortesía, y urbanidad* del *Señor Dialoguista*. Habia otras razones muy urgentes para adelantar este informe, y echar, como dicen, de una vez toda el agua al molino; y servirian no solo para convencer y probar la obligacion en que ponian al COLECTOR, las en que Dios le constituyó de vindicarse de las ofensas que sin razon se le hacen en ese Libro, sino para que le sirviesen de un publico testimonio delante de Dios y de todo el Mundo de la justicia de su causa, poniendole á cubierto de qualquiera determinacion que hubiera querido tomar en defensa de su reputacion, fuese la que fuese.

Aman. Y entonces pudiera ser, que á todos

dos nos alcanzára el indulto, disculpandome á mí con el **COLECTOR** del atentado de meterme en Libros de Caballerías: digo en mies ajena, y donde no me llaman, buscando un de trastigo, y tres pies al gato. En fin, de qualquiera suerte, Vm. se metió en una cueva de Montesinos, donde habrá encontrado solo Murcielagos, Grajos, Sapos, y Culebras. Yo tambien las tengo muy presentes sin necesidad de esa lista, que ello se manifestará en sus respectivos lugares, aunque no se me cumpla el buen deseo de poner algunas glositas á cada uno de estos textos; pero todo saldrá á la colada, y hasta el fin nadie es dichoso.

D. Tir. Pues prevengase Vm. para entonces; y ante todas cosas debemos suponer, como tal vez no habrá observado Vm., que el tal **DIALOGO JOCOSERIO** es un bosque impenetrable, lleno de fragosidad, y malezas, que no se le encuentra senda ni camino. Todas las especies las mezcla, las repite, le embrolla, las trabuca, las rebolotea, *quando aqui, quando acullá, desde el principio del Libro hasta la posteridad.* Es un almodrote, un gazpacho, una ensalada Italiana, una almoronía, una menestra, una pepitoria, una olla podrida, un bativorrillo, un agilimogili. Es una madeja sin cuenda, en que ya toma un punto, luego le suelta, y despues le buelve á coger, dirigido todo por la intencion de vengarse del **COLECTOR** y no soltarle de entre los dientes,

tes , trayendo su opinion y sus obras de aqui para alli como pelota de viento ; de suerte que se hace acordar á aquel que nos pintaba un amigo del alma (nuestro Villegas) en la *alegria* 7.

*Has visto taravilla de molino
seguir las consonancias del rodete ?
pues tal era su lengua de continuo.*

*Ya por todas las fabulas se mete
como por ancha viña vendimiada,
sin miedo que el talon se desjarrete.
Aqui deja una cepa desgajada,
alli el tierno raygon sin piedad tronza,
que es bestia la intencion desenfrenada.*

Aman. Me parece muy bien esa autoridad, y al *Sr. Iriarte* creo, que le habia de parecer mejor , por aquello que dice de *consonancias*. Ahora la confusion y embrollamiento que Vm. nota , no tiene nada de impropio en ese *Dialogo* , porque una que se supone conversacion entre dos ó tres Amigos, que se ponen á tratar de una materia à *bultum tuum* , y á salga lo que saliere , no se la ha de reducir á los estrechos limites de un Discurso fundamental, digerido , convincente , seguido y metodico. Además , la calidad de *Jocoserio* le permitirá tal vez otros ensanches para toda esa baranda , trapala , y revoltijo de cosas,

D. Tir. Bien vá eso ; pero lo cierto es,
que

que yo me he visto en calzas prietas sobre reducirlo á algun orden , siquiera para que nos podamos entender , y no nos quebreemos ánto la cabeza. A este fin he formado (vea V. si será del gusto del *Señor Iriarte* lo que he formado) nada menos que un *Plan general* , y *metodico* de operaciones, porque obra hecha, dinero espera , repartiendo la materia del JO-COSERIO en los quatro PUNTOS principales que comprehende, como son : 1. LA TRADUCCION DE LA POETICA DE HORACIO DE VICENTE ESPINEL. 2. LA TRADUCCION DE DICHA POETICA, POR D. TOMAS DE IRIARTE. 3. LA CRITICA DE LA TRAGEDIA DE JAHEL. 4. LA CENSURA DEL PARNASO ESPAÑOL: que en esta forma pertenecen los dos primeros al provecho de *D. Tomas Iriarte*, y los dos segundos al honor del COLECTOR. Estos quatro PUNTOS principales se dividen en varios *Capitulos* , y algunos de estos se subdividen en ciertos *Parrafos* , para su mayor distincion y claridad , segun se van embutiendo y salpicando en el **DIALOGO** , á costa de haberlos tenido que entresacar y coger á saltos como los Mirlos , acia atras , y acia adelante. Aqui le traigo hecho y de hecho.

Aman. El diablo sea sordo , y lo que Vni. ha traqueado! Despacio ha estado Vm. y con buenas ganas de tomarse un trabajo bien impertinente , y con el que nunca pudo pensar el

el *Sr. Dialoguista* ver tan *ordenada y meto-*
dizada su Obra.

D. Tir. Esto y mucho mas me debe *nues-*
tro **LECTOR**. Dios le perdone la fatiga
que me ha hecho sufrir en la reduccion de
unos cabos tan sueltos y enredados , para ce-
ñirlos á estos puntos , urdir mi tela , y hacer
este caldo tajadas.

Aman. Pues cómo ha de ser ? Pasar co-
chura por hermosura , y mas vale un gusto
que cien panderos. Para eso ha tenido Vm. el
regaladisimo de darsele al *Sr. D. Tomás*, ha-
ciendo anticipadamente *un Plan general y me-*
todico de su **JOCOSERIO** , *distribuyendole*
por algun orden de materias , con todos los
pelendengues , atayfores y requisitos de la co-
locacion , la *Cronologia* y demás zarandajas
que dice Sumerced faltan en el **PARNASO**;
y con eso quedaría satisfecho y aun ahito , y
todos los demás *ordenadores* , y *metodistas* de
los que dicen *no hallan amenidad en Obra que*
no tenga metodo; pues mas vale tarde que nun-
ca , y lo que no fué en lagrimas será en suspi-
ros. Vamos que ya no se me cuece el bollo has-
ta ver ese Plan.

D. Tir. Pues allá voy con él.



PLAN



PLAN

GENERAL Y METODICO.

EN QUE SE DISTRIBUYE LA MATERIA
DEL LIBRO:
DONDE LAS DAN LAS TOMAN.

PUNTO I.

**TRADUCCION DE LA POETICA DE
HORACIO HECHA POR VICENTE ESPINEL.**

DIVIDESE EN 5. CAPITULOS.

1.  *U*toridad de la censura de esta
Traduccion Pag. 3. 10. 198.
199.

- 2 Si el mismo **COLECTOR del PARNASO**

OS

SO es uno de los *Censores* de esta *Traduccion*; y de aqui sus *inconsequencias* y *contradicciones* sobre haber conocido sus defectos, y dadola *tan exagerados elogios*. Pag. 11. 12. 13.

3 Culpa del **COLECTOR** del **PARNASO** en haberle encabezado en esta *Traduccion*. Pag. 11. 13. 224.

4 Razones de haber llamado á la *censura* de esta *Traduccion*, hecha por **D. TOMAS IRIARTE**, *intrepida*, *cruda* y *rigorosa*. Pag. 16. 18.

5 Defectos de esta *Traduccion* publicados por *D. Tomás Iriarte*. Pag. 9. hasta la 24. inclusive del *Prologo* de su *Traduccion* y 21. 22. 23. 24. 30. 31. y 32. del **DIALOGO**.

PUNTO 2.

TRADUCCION DE LA POETICA DE HORACIO HECHA POR D. TOMAS IRIARTE.

DIVIDESE EN 2. CAPITULOS.

1 **D**efectos de esta *Traduccion* que se insinuaron en el *Articulo* 54. del *tomo* 9. del **PARNASO**. Dividido en 4. *Párrafos*. 1. *Dilatacion*, *difusion*, y *redundancia*. Pag. 16. 17. 18. 19. 34. 40. 43.
2. Otros defectos de esta *Traduccion* que solo se
Coloquio I. C in-

indicaron en el citado Artículo. 3. Versos defectuosos y semejantes á los de *Espinel*, que se sacaron para exemplo, y otros que no se sacaron. 4. Otros defectos de impropiedad que tampoco se sacaron, ni se indicaron en aquel Artículo.

2 Critica del *Madrigal* ó *Madrigalete*, puesto á la Pag. 370. del citado tomo 9. del PARNASO. Pag. 14. 15. 53. 54. 55. 56. 57.

PUNTO 3.

CRITICA DE LA TRAGEDIA DE JAHEL.

DIVIDESE EN 5. CAPITULOS.

- 1 **L**A FRIALDAD, *defecto universal que reyna en esta Tragedia, desde la primera hasta la ultima Scena.*
Pag. 105. 106.
- 2 *Impropiedad de voces.* Pag. 109. 110.
- 3 *Malas construcciones.* Pag. 111. 112.
- 4 *Dificultad y dureza de los Versos.* Pag. 113.
- 5 *Ortografia particular.* Pag. 115.

PUNTO 4.

CENSURA DEL PARNASO ESPAÑOL.

DIVIDESE EN 9. CAPITULOS,

- 1 **D**esaprobado de personas instruidas. Pag. 116.
- 2 *Falta de método y orden en la colocacion de las Poesías.* Pag. 117.
- 3 *Variacion de ideas en el Plan, y discurso de la Obra.* Pag. 123. hasta la 127. inclusive.
- 4 *Mala eleccion de Poesías.* Pag. 127. 128. 131. 132.
- 5 **Juicios excesivos del COLECTOR, y Elogios exórvitantes y uniformes de los Poetas.** Pag. 142.
- 6 *Falsedades y equivocaciones en las noticias historicas de los Poetas.* Dividido en ocho **Reparos.** Pag. 146. hasta la 163. inclusive.
- 7 *Defectos del estilo: reducidos á quatro, que son.* 1. *Construcciones viciosas.* Pag. 164. 2. *Malas concordancias.* Pag. 168. 3. *Uso impropio de voces.* Pag. 169. 170. 4. *Falta de fluidez, harmonía y correccion.* Pag. 170. hasta la 174. inclusive.
- 8 *Observaciones sobre la Ortografia.* Pag. 174. hasta la 177. inclusive.
- 9 **Si el PARNASO ha decidido sobre el**

añual estado de nuestra Literatura, y si es cierto, que ha suscitado el gusto en este ramo de las buenas Letras.

Aman. Cuerpo de Cristo conmigo s. non-
da nisperos el *Plan general y metódico*. Es
si que es distribuir y ordenar á la ley, que to-
do lo demás es conversacion.

D. Tir. Pues no nos detengamos, ni per-
damos tiempo. Y pues en esta noche hemos
de tomar forzosamente el primer *Punto* de
esta *Division*, que es la *censura* de *Vicente Es-
pinel*, dejando los otros tres para otras tantas
noches, que bien serán menester, ó segun me-
jor nos acomodare, entremos desde luego á di-
vertirnos en el **JOCOSERIO** por la frondosi-
dad de su *Portada*, en que no nos detendre-
mos mas que á tomar un bocado, porque te-
nemos la jornada larga, y el camino es peno-
so. Además nos encontramos en ella con mu-
cha gente, y muy rebuelta: esto es, con vein-
te y un renglones, sin contar () líneas divi-
sorias, y con la repetición de dos *Sobres*, uno
sobre otro, y la de dos *D. Tomases Iriartes*, y
dos veces el *dar á luz*, que ya es demasiado
alumbramiento, y todo ello acredita la proligi-
dad, la corrección, el buen gusto, y la poca pri-
sa con que se ha trabajado esta grande obra.

Aman. Vé Vm. ahí por lo que diria el *Sr.*
Traductor (*) que el **COLECTOR** graduaba

(*) Dialog. Jocos. Pag. 58.

el merito de los Libros por el numero de los renglones ; pues yo sin ser él , he graduado el merito del DIALOGO por los 21. como puntos que calza esta Portada. Sin embargo , hallo una conveniencia notable en este uso , que no sé por qué razón se vá desterrando de entre nosotros. Bien haya aquellos Escritores de mar- ras , que nos encajaban en el Frontis todo el argumento del Libro , para que los Lectores se enterasen de su importancia. Bien haya sobre todos el Autor de aquel corpulento Diccionario , que en la Portada de cada uno de los tomos explicó todas las materias de que trata , que son todas las de que hay que tratar , discurrendo por el orden de las letras del Abecedario , y diciendo : *Vocabulario Portugués , y Latino , Aulico , Anathomico , Architectonico , Bellico , Botanico , Brasilico , Comico , Critico , Chimico , Dogmatico , Dialectico , Dendrologico , Ecclesiastico , Etimologico , Económico , Florifero , Forense , Fructifero , Geografico , Geometrico , Gnomonico , Hydrographico , Homonymico , Hierologico , Ichtyologico , Indico , Isagogico , Laconico , Liturgico , Lithologico , Medico , Musico , Meteorologico , Nautico , Numerico , Neoterico , Orthografico , Optico , Ornithologico , Poetico , Philologico , Pharmaceutico , Quidditativo , Qualitativo , Quantitativo , Rethorico , Rustico , Romano , Simbolico , Sinonimico , Sillabico , Theologico , Terapeutico , Technologico , Ura-*

Uranologico , Xenophonico , Zoologico.

D. Tir. Se le puede llamar á Vm. con mucha razon hombre de buena memoria , y pues ha podido retener en ella toda esa baraunda , orguería de titulos tecnicos , exóticos , ridiculos y estrambóticos. Conozco muy bien ese *Vocabulario* que es el de *Bluteau* , y tengo presente esa Portada , como la mas estrafalaria y pedantesca que se ha pensado, ni se pensará jamás.

Aman. Diga Vm. lo que quisiere : lo que yo sé es , que con este arbitrio nos cuenta la *Portada* toda la substancia , y materia de un Libro , ó una Obra entera , aunque conste , como ésta , de diez ó doce tomos ; y se halla uno de manos á boca con todas las cosas que ha menester en esta vida , que es lo que nos conviene, para ahorrar trabajo á los que queremos saber mucho , y estudiar poco : y no ahora estos Autorcillos de nueva fundicion , que nos presentan un titulo pelado , y lampiño , y todo lo demás papel en blanco , y buenas noches ; y tiene un Cristiano que embocarse todo el Libro de ravo á oreja, si ha de saber lo que contiene. Solo es lastima, que el *Señor Dialoguista* no añadiese aquella frase que se acostumbraba tambien , diciendo que era *util para estas*, y para las otras clases de gentes , como se vé por ahí estampado en otros muchos Libros tan buenos , y tan honrados como el **DIALOGO JOCOSERIO.**

D. Tir. Digole á Vm. señor mio, que Vm.

es-

está templado á mi tono. Pero qué me dice Vm. del titulo : **DONDE LAS DAN LAS TOMAN** ? Qué cosas serian las que querria significar aqui el *Dialoguista* que se *dieron*, y que se tomaron ? Si eran las *Desvergüenzas*, ni el **COLECTOR** las dió, ni menos las recibió, porque han dado en duro. Este refranete, segun le explica el nuevo *Diccionario de la Academia*, significa *la correspondencia en las injurias, y poca seguridad en quien agravia: dedi malum & accepi*. Yo le aplicaría siempre á los que se burlan entre sí, y se dan baya, chasco, y brega, pero todavia no ha llegado á tanto la satisfaccion y confianzas del **COLECTOR**, y el *Dialoguista*. Con que aunque por ambas definiciones le venga clabado á su intencion, no puede ser mas ruin, ni desdichada su aplicacion y su propiedad.

Aman. Ahora se para Vm. en esas pulideces y finuras de nuestra habla ? Eso fué por aprovechar el refran, y Dios te la depare buena, que si no dá en el clabo, dará en la herradura.

D. Tir. Pase eso, y observemos lo que respecta á la planta, el decoro, el artificio, y construccion del **DIALOGO**, que esto no puede pasar.

Aman. Señor, es menester hacernos cargo de que la aceleracion con que se erigió, no permitia pararse en la menudencia de esos primores. Yo lo he experimentado en mí mismo,

mo,

mo, y á Vm. le habrá sucedido lo propio; pues habiendo necesitado dos dias para leerle despacio, *el Señor Iriarte* que le concibió en un minuto, tubo la felicidad de hacersele por vir á sus Interlocutores en quatro ó cinco horas, que no se como quedarian las entrañas de aquellos pobres pacientes en tan doloroso y apretado parto.

D. Tir. Y qué diremos de esta *Advertencia* que sirve de Zaguán á la Obra del **DIALOGO**, en la que no se encuentra mas que una suposicion temeraria, con cuya manifiesta falsedad se echa á rodar toda la tramoya del argumento?

Aman. Qué se ha de decir? Que estos y los demás defectillos que van notados, no son extraños en ciertas constituciones y estaciones, á lo menos hasta que se nos apagan la viveza de la imaginacion, y las llamaradas de la fantasía. Con el tiempo se maduran las brevas y se adquiere aquel asiento necesario, para la observancia de todos estos dibujos y minucias de propiedad y verosimilitud, que podrá lograr *el Señor Iriarte*, pues tiene lo mas andado en ser como dice (*) *tan amigo del metodo*. Y así soy de dictamen (salvo el mejor de Vm.) que no nos detengamos mucho en estas friolerías, y chilindrinas, porque seria cosa de nunca acabar.

D.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 13.

D. Tir. Una cosa es, que no nos detengamos mucho en estas bagatelas, y otra que no le hemos de pasar ninguna al *Señor Dialoguista*, por minima, ó seminima que sea. No guarda el tanta indulgencia con el **COLECTOR**; y asi todas se las hemos de contar, aunque no sea mas que *al desgayre*. Y entremos ya con el **DIALOGO** en el nombre de Dios, que fué nombre de buen puerto.

PUNTO PRIMERO.

TRADUCCION DE LA POETICA DE HORACIO HECHA POR VICENTE ESPINEL.

DIVIDESE EN 5. CAPITULOS.

*Es la culpa del hombre el sobrecrito,
y asi juez el culpado del culpado,
que de sus propias culpas olvidado,
es juez severo de qualquier delito.*

Lop. de Veg. Sonet. 13.



CAPITULO I.

AUTORIDAD DE LA CENSURA
DE ESTA TRADUCCION.

Pag. 3. 10. 198. 199.

LO primerito que se nos ofrece á la vista es un donoso *Preambulo*, en donde se disculpa el *Sr. Iriarte*, sin preguntarselo nadie, de los motivos que tubo para ejecutar su *Traduccion*, y de la causa de haber puesto su *poco de Prologo*, con aquello de que: *otros se divierten en poner Prefacios, ó Anotaciones buenas ó malas á las obras ajenas*, que es una tarascadilla, como quien se cae, y se agarra; y ultimamente los *fundamentos* y razones que le asistieron para la *rigorosa y acerva critica del Licenciado Vicente Espinel*. Todo el tren y aparato de Autoridades que el *Señor Iriarte* acumula para despreciar esta *Traduccion* se reducen á tres, que son las de su *Tio D. Juan de Iriarte*, *Candido Lusitano*, y *D. Vicente de los Rios*. Corto numero me parece, y tambien misterioso, á no ser por aquella regla: *Numero Deus impare gaudet*, ó porque no gustaria de contraher mas, ó porque no los hallaria. Sèa como fuere podremos decir.

Terna arma movenda, ter letho sternendus erat.

Aman. Al primer tapon zurrapas. Este si que es mayor misterio. La primera de esas Au-

to-

toridades que nos presenta, es la de su Tio. A vér, sirvase Vm. de leerla.

D. Tir. Soy contento. Dice así (*) *Un Tio mio que entendia el Latin, y el Castellano, y juzgaba bien de los versos, porque los sabia hacer (ay vá tambien esa pedrada) fué el primero á quien le oí decir : POBRE HORACIO EN MANOS DEL POBRE ESPINEL, y :: desde entonces acá he tenido la desgracia de no encontrar ni un solo hombre de gusto, que no dijese otro tanto. Yo le debo de tener tan estragado, que siempre me ha parecido y parecerá lo mismo. Ya tiene Vm. ahí toda la Autoridad, con que se nos viene el sobrino de su Tio.*

Aman. Mire Vm. : yo no extraño esta pasion del Señor Iriarte, en obsequio á los respetos de la sangre y la educacion : lo que extraño es, que á secas y sin llover, quiera salirse con la suya, vituperando la Traduccion del pobre *Espinel*, con la mera y obscura autoridad de su Tio, que ni le oyó. No señor : no tan calvos que se nos vean los sesos : entre amigos en viendolo basta ; y no hemos de creer, que escribimos entre los Negros del Congo, ó para los niños de la Doctrina. Es verdad, que sobre este testimonio confidencial nos cita el segundo, que es de un tal *Candido Lusitano*, Traductor tambien de aquella *Epistola* de *Horacio*, que me parece á mí tan candido, como su *D.*

(*) Pag. 9.

Candido Interlocutor. Y ahora que estamos entre estas candideces , no me dirá Vm. quien es ese *Lusitano* tan *candido*?

D. Tir. Yo no le conozco , ni el *Señor Dialoguista* tampoco , hasta que le hicieron el gusto de darselo á conocer.

Aman. Pues à mi me sucede lo mismo : solo sé , que dice redondamente que *no ha visto en su vida cosa peor que la Traduccion de Espinel*; y aqui me parece que puede entrar aquello de otro paysano suyo , que porfiando con su page , porque defendia , que un rio corria ácia abajo , y él que ácia arriba , le reprehendió asi : *Eu qué lu diga basta.*

D. Tir. Sea como fuere , no debemos pararnos á examinar la fuerza de su autoridad; porque no presentando exemplos de esta *peoría* sobre todas las cosas , sino *dejandolos* á que *en cada Pagina os echará ó Leytor* , se quedan en *palabras preñadas* , ó *proposiciones generales* y absolutas , como dice el *Sr Dialoguista* á otro asunto , que no merecen la pena , ni el favor de la contextacion.

Aman. Eso es claro ; como tambien lo es , que resolviendo el *Señor Iriarte* que *desde entonces acá* : esto es , desde que le oyó á su *Tio* aquella mala cosa , *ha tenido la desgracia de no encontrar ni un solo hombre de gusto* , que *no dijese otro tanto* , reduce el numero de todos los hombres de gusto á *su Tio* , á *Lusitano* , y á *Rios*.

D. Tir. Ni mas ni menos; y para que vea Vm. que no ha echado en saco roto la proposicion de la *pobreza* de su *Tio*, nos entretendremos con ella, antes de tocar con la de *Rios*. Todos conocimos, y tal vez algunos años antes que su Sobrino, el caracter de *D. Juan de Iriarte*; y al mismo tiempo que experimentamos su basta erudicion, admirabamos su rara modestia, que era una de las virtudes que le caracterizaban, y que parece no quiso heredar el *Señor D. Tomás*, la qual no le permitia hablar tan injuriosamente de los hombres de merito: á lo menos á los que le tratamos, se nos hace muy dura de creer semejante proposicion.

Aman. Cómo dura? Es menester una ballena para tragarla. Pero yo no sé en que parte he leydo una especie tocante á *D. Juan de Iriarte*, que prueba todo lo contrario.

D. Tir. En dónde? En la *Noticia de su vida y literatura*, que está al principio de sus *Obras sueltas*. Alcancelas Vm. y sean los primeros libros por fortuna que vengán á la mesa; que bien serán menester muchas veces. Aqui al fin de esta *Noticia*, quando se trata de su *candor amable*, de su *noble inocencia*, y de *encarecer su modestia*, se le alaba con las frases de un un famoso Escritor de nuestros dias: *aquella grande humildad en tanto como sabia: aquella boca de oro, cuyos labios jamás mancharon á ninguno*. Ahora bien, cómo po-
dre-

dremos componer aquella *grande humildad* con el equiboco mofador de la *pobreza de Espinel*, y aquella *boca de oro*, que jamás manchó á ninguno con el tizne y menosprecio de su *Traduccion*?

Aman. Segun eso, alguno de los dos falta á la verdad, y yo si he de decir lo que siento, mas creo á ese *Escrítor*, que al *Señor Iriarte*, porque sobre ser un *Religioso sabio*, conviene su dicho con lo que vimos y experimentamos todos. Sin embargo, estese á lo que digan *los Interpretes*.

D. Tir. Quedese esto aqui, y veamos si encontramos por ai alguno, ó algunos *hombres de gusto* que no hayan dicho otro tanto, sino antes bien todo lo contrario. El primero que lo dijo tacitamente fué *Lope de Vega*, al fol. 11., si mal no me acuerdo, de su *Laurel de Apolo* en aquellos versos que empiezan.

Tu, pues, eternamente en paz reposes,

O Padre de las Musas! Doñ. Orfeo.

Y no solo en este lugar, sino en el *Jardin del Licenciado Francisco de Rioja*, y en otras muchas partes le alaba sin termino; y si en particular no mencionó su *Traduccion de Horacio*, lo quiso decir todo, y en substancia lo dijo, en lo de que *duraria su memoria eternamente*, porque no pudo vaticinar, que al fin vendrian tiempos tan calamitosos, que se acabára la *eternidad* de esta memoria, y pereciera á manos de *D. Tomás Iriarte*, con el pasap-

por-

porte de la autoridad de su Tio: que si esto lo hubiera soñado, á buen seguro, que hubiera soltado los diques de su fecundidad asombrosa, y compuesto un Poema entero de mil y quinientas Octavas en su alabanza.

Aman. Esas fueran otras mil y quinientas. Pero á donde deja Vm. á nuestro Don Francisco de Quevedo?

D. Tir. Allá voy, que no soy costal. Ni es menester que Vm. me alcance el Librito donde está esa autoridad, que es la Edicion que hizo de las *Obras del Maestro Fr. Luis de Leon*; pues tengo muy presente, que en la Dedicatoria de ellas á su amigo del alma el Conde Duque de Olivares, trayendo al proposito aquellos versos de la *Poetica de Horacio: Vir bonus & prudens &c.* dice, que los traduce con elegancia el docto, é ingenioso Vicente Espinel, y la Traduccion es esta.

El varon bueno y de prudente pecho,
los verso duros libremente culpa:

los que carecen de arte, reprehende:

á los mal adornados con la pluma,

una negra señal los pone encima:

la demasia de ornamento, corta:

los poco claros, manda que se aclaren.

Qué le parece á Vm. ? Iria quedando tan ayroso como se figuró el Señor Dialoguista con la autoridad de su Tio? Pues aguarde Vm. que aun falta mas. *D. Luis Velazquez* á las *Paginas 150. y 151.* que tengo muy presentes de

de sus *Origenes de la Poesía Castellana* dice redondamente estas palabras: *La Traducción del Arte Poética de Horacio hecha por Vicente Espinel, es excelente. Vea Vm. ahora, si ha habido hombres de gusto, que no hayan dicho otro tanto; y si pudo tanto la temeridad de nuestro Dialoguista, que se atreva á firmar como en un barbecho, que no ha encontrado ni un solo hombre de gusto, que no haya dicho lo mismo que su Tio.*

Aman. Pues Señor, habiendo habido todos esos *hombres de gusto* que acaba Vm. de citar, y los que no tendrá presentes, que *hayan dicho* todo lo contrario; qué consecuencia querrá el *Sr. Dialoguista* que saquemos, por mas que seamos unos santos, sino aquel refran de no hace poco quien sus faltas echa al otro, ó el de llamotelo, porque no me lo llames? Esto es, la misma *pobreza de noticias* que le atribuye á *Espinel* de talentos.

D. Tir. La consecuencia que hemos de sacar, es lo mismo que capitula el *Sr. Dialoguista* al **COLECTOR**: esto es (*) que *habla y escribe de memoria*: ó que (*) *se burla del Publico, ó estima en tan poco la opinion de erudito* ::: que se le dá un pito, de que el mismo publico le tenga en poco, y caiga al
fin

(*) Dialog, Jocos. Pap. 27.

(*) Ibid. Pag. 222.

fin en la cuenta de que carece de juicio propio, de sana critica, y aun de buena fé literaria.

Aman. No siendo eso asi, ¿cómo era posible, que el *Señor Iriarte* ignorase todos esos dichos que han dicho todos esos hombres de gusto, é inteligencia? ¿Cómo podria habersele olvidado, que *Lope*, *Quevedo*, y *Velazquez* intitulan á **ESPINEL** á boca llena: *Corifeo de los Poetas: elegante Traductor, y excelente Traductor de la Poetica de Horacio?* No se persuadia á que esto mismo lo sabian tres de cada casa, y que no se habian de colar la berengena? No conocia que esto era hacerse demasiado favor? Yo no puedo atinar cómo ha querido hacer tan zonzos, y tan ignorantes á todos, que se habian de tragar la maroma; y me persuado á que se valió de la autoridad de su *Tio*, para que no le conociesen la intencion, ó para no escandalizar con ella, teniendo presente la primera copla del 2. *Romanco* de *D. Gaiques*, que dice.

*Vamonos, dijo mi Tio,
á París esa Ciudad,
en figura de Romeros,
no nos conozca Galván.*

D. Tir. Vm. lo ha arguido muy bien. Pero qué le parece á Vm.? Este que echa tan al ayre, y tan oscuras las proposiciones, se atreve á capitular al **COLECTOR** del **PARNASO**, que hecha palabritas al ayre? Este que carece tanto de propio juicio, que no sabe

Coloquio I.

D

dar

dar un paso sin el dictamen de su *Tio* , osa proferir, que el **COLECTOR** *carece de juicio propio*? Y finalmente , este que produce , y estampa unas proposiciones tan generales y volanderas , tiene valor para arguirle, que *carece de buena fé literaria*? Vaya, Señor , por amor de Dios. Que se conozcan y concedan algunos defectos de la *Traduccion* de *Espinel* , bien está; pero que se nos quiera ahora chafarrinar la opinion de este ilustre Ingenio , con una autoridad improvable , es hasta donde puede llegar la desdicha y calamidad de nuestros tiempos.

Aman. Valgame Dios , y sobre eso que Vm. ha dicho , quanta tela tenia aqui cortada el **COLECTOR** , si fuera de los *nuestros* , para aprovecharse de aquella reconvencion tan graciosa que le hace el *Sr. Iriarte*. (*) No me acuerdo bien de ella. Busquemela Vm. , que es donde le embia á reñir con *Horacio* el pleyto de que puso aquel *velit* sin necesidad , y tradujo con muchisima menos en *capricho*.

D. Tir. Aqui está , y dice asi : *Daria el dedo gordo de la mano derecha , por vér al Sr. PARNASISTA enzarzado con el mismísimo Quinto Horacio Flaco , haciendole cargo de que puso alli una palabra , que aunque se quede por traducir , no se pierde maldita sea de Dios*

(*) Dialog. Jocos. Pag. 76.

Dios la cosa. Bonito era el tal Horacio para dejarse decir palabritas al ayre , y un verbo quando menos , que no es ningun epitecto de aquellos que se suelen escapar por ripio. Y es posible que se impriman estas blasfemias literarias , y que las imprima un hombre que pretende juzgar de los Poetas , é instruir á la Nacion en el arte mas delicado de quantos hay en las buenas letras ?

*Aman. Esa es la que yo buscaba ; y digo que con quanta mas gracia le podria el COLECTOR jugar la carambola , diciendo : **Daria el dedo gordo , y aun hasta el dedo chico de ambas manos por vér al Sr. DIALOGUIS-TA empelazgado con los mismisimos Vicente Espinel , D. Francisco de Quevedo , Lope de Vega , y D. Luis Velazquez , sobre si dijo , ó no dijo , y si aprobaron , ó no aprobaron , haciendoles cargo de que dieron por ELEGANTE y EXCELENTE una TRADUCCION PESIMA y BARBARA. Pues bonitos eran ellos para dejarse decir PALABRITAS AL AYRE , y no un verbo quando menos , que no es ningun epitecto de aquellos que se suelen escapar por ripio , sino una calificacion rotunda y falsa. Diga Vm. , no sería el entremes mas divertido del Mundo , y cosa de alquilar balcones ? Pero aun se me ocurre mas. Vm. no ignora , que Espinel comunicó su Traducion con varios Eruditos de su edad , y estos se la aprobaron , como fueron: Luis Tribaldos***

*de Toledo , Hortensio Felix Palavicino , Juan Luis de la Zerda , Domingo Ortiz , y Pedro Mantuano . Pues ahora , qué fuera ello si salieran á la defensa , y se juntáran con esotros , y se urdiéran una zuriza y pelamesa de todos los diantres , y terciara la paciencia y serenidad de D. Juan de Iriarte , procurando apaciguarlos , y diciendoles : „ Señores , serenense Vms. por amor de Dios , que yo no me acuerdo de haber dicho tal cosa : y prosiguiera exclamando asi : *Es posible , que se impriman estas blasfemias literarias , estos embelecocos , y falacias ; y que los imprima un hombre , que pretende no solo juzgar , sino no arrollar á Vicente Espinel , é instruir á la Nacion , con los defectos descubiertos en su Traduccion , en el Arte mas delicado que hay en las buenas letras ? No basta , que se me haya hecho un servicio tan flaco , como haber descubierto y divulgado aquellos entretenimientos de mi pluma , y sahogos de mi ingenio , que en lo mas oculto de mi rincon compuse en EPIGRAMAS Y REFRA- NES , sin intencion , ni pensamiento de que jamás se habian de imprimir , como se ha executado en la COLECCION de mis OBRAS SUELTAS , menoscavandome la opinion que tenia adquirida por otros trabajos de sustancia , sino desacreditarme ahora nuevamente , con estos caramillos , y estos testimonios ? Mi sobrino : mi sobrino , me ha metido**

” en este berengenal : **POBRE VICENTE**
 ” **ESPINEL EN MANOS DE MI POBRE**
 ” **SOBRINO !** “

D. Tir. Vm. ha tomado la taba de suerte , que tiene visos de hablarselo todo ; y á este paso no habrá tiempo para andar la mitad del camino , y mas quando nos falta sobre este *Primer punto* el rabo por desollar.

Aman. Señor mio , Vm. me perdone si me excedo alguna vez , ó me dilato mas de lo que debiera : porque en calentandose el cazo de la cola , digo la imaginacion , y mas en obsequio de la verdad , no puede el hombre contenerse por mas que haga , si Dios no lo remedia. Ahora prosiga Vm. , y desuelle ese rabo que falta.

D. Tir. Prosigo , y digo , que falta nada menos que la tercera autoridad , que es la de *D. Vicente de los Rios* , quien en la *Carta* escrita al **COLECTOR** en el año de 1769. que se inserta á la Pag. 197. y siguientes del **DIALOGO** , sienta despues de otras muchas cosas , que *Vicente Espinel* no expresa la fuerza del original , ni su brio , ni su gracia , ni su bersifacion : que es floja , languida , sin nervio , y sin armonía ; y que en muchos lugares no solo no comprehende el pensamiento del Original , sino que dice unos disparates que hacen lastima , y finalmente que su Traduccion nada vale ; y en la otra Carta que se pone escrita tambien al **COLECTOR** desde la Pag. 210. en adelante , que está pronto á notar muchos dis-

pa.

parates clasicos en qualquiera lugar de la TRADUCCION que el COLECTOR Oscoja, sea el que se fuere.

Aman. Con que vendremos á parar, en que todo este terno de autoridades se reducen á esta ultima, que es la que se demuestra. Y no habiendose hasta ahora probado (á lo que yo sepa) la verdad de tales absolutas, y por tanto no ser capaz ella sola de contrarrestar á las de los grandes hombres que Vm. ha citado, se puede decir de ella, y aun de todas tres, lo mismo que decia aquel Rey de cierto Romance que aprendí en mis niñeces.

*Para tres cosas os llamo,
Deudos, Vasallos, y Amigos:
La segunda; pero nó,
que la primera no he dicho;
y así dejo la tercera,
por no parecen prolijo.*

D. Tir. Todavía falta otra cosilla de esta proposicion de Rios en la primera Carta que está en el DIALOGO (*) y es esta: *Los Maestros de nuestra Poesía* (que es lo mismo que si digera los Autores que hemos referido) *alabaron esta TRADUCCION de ESPINEL con hiperboles excesivos, que de ninguna manera la convienen; y que él creía lo mismo por habersele oído decir á ellos, y la alababa también*

(*) Pag. 198.

á tiros largos , antes de haberla leído , como tal vez le sucedería á ellos.

Aman. Pues ese es un argumento formidable para el *Señor Iriarte* , con el qual dirá que queda deshecha toda la torre de las autoridades en favor , y que hemos dado con el C. en las goteras.

D. Tir. Si Vm. fuera un hombre serio, y hablara como tal , le responderia, que ante todas cosas era menester probar con testimonios autenticos, que *D. Vicente de los Rios* era Profeta , que sabia lo que pasaba por la cabeza de aquellos *Maestros de nuestra Poesía* , y si leyeron , ó no leyeron la *Traduccion de Espinel* antes de calificarla tan rotundamente.

Aman. Mire Vm. , hablando aqui para nosotros , yo no me puedo persuadir á que ellos procediesen con esta ligereza ; pero ahora se puede decir aquello de : juzga el ladron, que todos son de su condicion.

D. Tir. Lo cierto es , que ellos que la citaron, y particularmente *D. Francisco de Quevedo* , no hablaron por tradicion , ni la elogiaron á tiros largos , por haberselo oido á otros, como hizo *D. Vicente de los Rios* por haberselo oido á ellos. No señor. *Quevedo* no era ningun titere , ni los demás ningunos mequetrefes literarios , y votos de reata , sino unos textos de primera autoridad , que se pueden , y deben seguir á cierra ojos , á pie juntillas , y *tuta conscientia*.

Aman.

Aman. Vaya una especie, que no quiero que se me pudra en el estomago. Yo he leído en no sé qué parte, que los *Anales* é *Historia* de *Cornelio Tacito* fueron por muchos años el asombro del Mundo, y tanto que merecieron la estatua dedicada en Roma á su Autor. Pero vinieron despues los *intrepidos*, *crudos*, y *rigorosos* criticos, *Graveson*, *Huecio*, *Rapin*, *Casahubon*, *Bohurs*, y otros que le pusieron como un trapo, y á sus *Anales* no los dejaron buenos, ni aun para embolver especias. Pues ahora ¿ lo que pasó por las Obras de un *Cornelio Tacito*, no podrá haber pasado por la *Traduccion* de *Vicente Espinel*? y con la diferencia de que á éste, aunque le laurearon honoríficamente en Madrid, no creo yo que le levantasen estatua.

D. Tir. Señor mio, eso tiene mucho que hablar, y no es para cabezas redondas; por que á bueltas de esos Autores hay otra porcion de ellos, que defienden todo 'o contrario, y se tiran las caperuzas y los bonetes sobre el caso. Pero aun dado el de que fuese legitima la reprobacion, en haciendo constar, que *D. Tomás Iriarte*, *D. Vicente de los Rios*, y *Candido Lusitano* eran tan hombres como *Bohurs*, *Casahubon*, *Rapin*, *Huecio*, y *Graveson*, estamos fuera de la dificultad, y digo que tienen razon y que soy un puerco.

Aman. Señor, aunque ellos no se tubieran por otros tales, ni con muchos dedos mas
aba-

abajo, no habria necesidad de toda aquella (digamoslo asi) hombridad para censurar la *Traduccion* de *Espinel*: porque siendo las objeciones y reparos *justos y legitimos*, mas que los haya puesto Perico el de los palotes.

D. Tir. Eso es lo que falta averiguar; y esta tecla corresponde á otra flauta, donde debe *justa y legitimamente* sonar.

Aman. De qualquiera suerte que sea, yo discurro que el *Señor Iriarte* se burlará muy bien de los que en este punto quieran seguir la maxima de *errare cum multis*, mas que la de *sentire cum paucis*; pero en el caso presente desde luego digo, que Vm., el COLECTOR, y yo, y todos, querriamos equibocarnos mas bien con el dictamen de *Lope, Quevedo, Velazquez*, y los demás alegados, que acertar con el del *Sr. Iriarte, Rios, y Candido Lusitano*, y por mi cuenta si la errára; y sino diganlo *los Interpretes*.

D. Tir. Pues en tanto que lo determinan, pasemos al

CAPITULO 2.

Si el mismo COLECTOR del PARNASO es uno de los Autores de la *Censura* de esta *Traduccion*, y de aqui sus incongruencias y contradicciones sobre haber conocido sus defectos, y dadola tan exagerados Elogios. Pag. 11, 12, y 13.

Cer-

Cercada tiene á Valencia ese buen Cid Castellano : es decir , cogido le ha entre puertas el *Dialoguista* al **COLECTOR** ; pues uno de los principales Autores de la *cruda , intrépida y rigurosa Censura* de la *Traduccion de Vicente Espinel* es él mismo , segun se prueba por sus propias aserciones , de que no se puede escapar, aunque fuera brujo. En el tomo 9. de la **COLECCION** del **PARNASO** (como se convence aqui á la Pag. 11. del **JO-COSERIO**) sentó el **COLECTOR** que segun habia indicado en los tomos 1. y 3., los defectos de **ESPINEL** estaban reducidos á demasiada extensión é impropiedad , y en una palabra, que fué muy libre. Además de estos dichos constan por sus propias Cartas (como aparece tambien aqui á las Paginas 207. y 208.) su misma delacion y confesion, que hace á *D. Vicente de los Rios*.

Aman. Y qué es lo que delata y confiesa ?

D. Tir. Lo primero cede y confiesa de buena fé la razon que le sobraba á *Rios* , que es convenir en sustancia con las expresiones que vertió aquel contra dicha *Traduccion*. Por si no habia bastante añadió este **COLECTOR** de mis pecados, que en la operacion de registrar menudamente , corregir , y confrontar con el *Original dicha Version*, le sucedió lo propio que al *Señor Rios* , bajando muchos grados del concepto que tenia formado de ella. Ultimamente le dió gana de decir en confianza para con el

mis-

mismo Rios : : :

Aman. Perdone Vm. que le ataje. Ya se yo, qué *confianzas* son esas; y si viera Vm. que mal estoy yo con estas confianzas! Y el **COLECTOR** está peor, como gato escaldado. Pro siga Vm.

D. Tir. Corrijo y anulo las expresiones del juicio ó elogio, que hice de ella en el *Indice*, en quanto á que **NADA SE ENCONTRARA SUPERFLUO, O VOLUNTARIAMENTE INGERIDO**; porque con efecto hay mucho de uno y otro, sin otros muchos defectos capitales y absurdos, como los que Vm. demuestra, y los que omite y yo tengo notados.

Aman. Pues en medio de esa ratonera en que está cogido mi **COLECTOR**, hallo yo alguna conveniencia en su favor; pues dejando dicho el *Señor Iriarte* que no ha encontrado ningun hombre de gusto, que no digese mal de esta *Traduccion*, catese Vm. donde está calificado el **COLECTOR**, sin pensarlo, por hombre de gusto.

D. Tir. No nos distraigamos con chanzonetas, que aun no sabe Vm. la casa en que está: quiero decir, el paso en que se halla, que es lo mas agrio del camino; y para ello tenemos que dar un salto mayor que el de *Alvarado*, á buscar ciertas *Notas* que están allá á los *Arrabales* y *Adyacencias* del *Jocoserio*; y sea la primera la que se halla al pie de esta *Pag. 208.*

Aman.

Aman. Ya caigo en qué **Notas** son esas; y por el paso en que me hallo, le debo asegurar á **Vm.**, que para ninguno de los artículos de este **Capitulo** nos será mas conveniente el desahogo ó el recurso de las chanzas; y lo que fuere sonará. Vamos con ellas.

D. Tir. Despues de las *cesiones*, las *confesiones*, las *correcciones*, y los *anulamientos* hechos por el **COLECTOR** en *confianza* á su amigo *Rios*, que acabamos de vér, y cuyas *clausulas* constan en la referida *Carta*, que se vá insertando por estas *Paginas*, continúa el **COLECTOR**, diciendo: *Pero ya qué remedio? Esta Poesía se incluyó como la mas oportuna para abrir la puerta á la COLECCION. Dar desde luego al Publico en los ojos con la noticia y arancel de unos defectos tan clasicos, y desquiciar tan crudamente la autoridad y credito, en cuya pacifica posesion ha vivido desde el tiempo de su Autor, y habiendo pasado por el examen de tantos hombres inteligentes en todo este largo periodo, bien vé Vm., que sería un escandalo para la Republica de las Letras, y un borron horrible de la adquirida fama de nuestro ESPINEL. Pues sobre esto arguye nuestro Iriarte, y dice: El escandalo para la Republica de las Letras, es que haya quien llame excelente y perfecto á lo que despues confiesa padecer defectos capitales, y absurdos que él mismo dice tiene ya notados; y el borron horrible de la fama de NUESTRO ESPINEL*

NEL es, que haya habido quien reimprima por obra clásica, **EN QUE FUE MUY FELIZ**, una **TRADUCCION** que le desacredita, y que por honor de su propio Autor debiera no haberse reimpresso jamas; y para corroborarla mejor añade, que se note que en el tomo 3. del **PARNASO** al principio, Pag. 20., despues de haber llamado el **PARNASISTA**, **DEFECTOS CLASICOS** à los de **ESPINEL**, llamó **CLASICA** à su **TRADUCCION**. Atienda Vm. sin interrumpirme á lo que falta, y consta á la Pag. 226. que áta con esto, y con la *Nota* que se sigue; y despues romperá Vm. por donde quisiere. Lo primero que se encuentra son un par de pruebas, de que el **COLECTOR** no ha tenido ningun principio para dirigir y gobernar con acierto el juicio propio, y carece enteramente de lo que llamamos critica. Dice asi: *Publicó la Version de ESPINEL con injustos elogios, que no la hubiera dado, si su juicio propio no le hubiese echo parecer excelente y perfecto, lo que era muy imperfecto y despreciable. Demuestrale amistosa y confidencialmente D. VICEETE DE LOS RIOS, con cuánto desacierto havia dado aplausos á lo que merecia vituperios, y entonces conoce y confiesa, que era mala aquella TRADUCCION, que reimprimió como buena al frente de una COLECCION de POESIAS ESCOGIDAS, destinada á PRESENTAR LOS MODELOS PARA FIJAR EL BUEN GUSTO DE LA NACION, SOBRE*

BRE

BRE ESTA PARTE DE NUESTRA BELLA LITERATURA , EN TODAS Y EN CADA UNA DE SUS ESPECIES. Y de todo esto saca que el COLECTOR hubiera excluido de su PARNASO semejante Version , si antes de leer el dictamen de D. VICENTE DE LOS RIOS huviese podido llegar à penetrar sin ayuda de vecino, que era tan barbara. Tenga Vm. paciencia , pues la tengo yo ; y vamos con la segunda de estas pruebas: Evidencié palmariamente en mi PROLOGO á la VERSION que hice del ARTE POETICA, quan indebidos eran aquellos elogios concedidos á la de ESPINEL en la COLECCION del PARNASO ; y el Señor SEDANO debió entonces haber callado , dandose por bien servido, de que no se le tomase en boca, ó haber satisfecho al Publico , con decirle sencilla é ingenuamente estas ó equivalentes palabras : SEÑOR PUBLICO, PERDONE Vm. QUE QUANDO ELOGIE LA TRADUCCION DE ESPINEL FUE SI HABERLA EXAMINADO COMO DEBIA , Y GUIANDOME SOLO POR LA OPINION VULGAR QUE SE TENIA DE ELLA , Y POR SER OBRA DE UNO DE NUESTROS BUENOS POETAS. Pero el Señor PARNASISTA nueva y recientemente convencido por mi de lo injusto de sus alabanzas , y corrido además de que el mismo Publico , á quien creia deslumbrar , no pudiese desentenderse ya de que le huviese dado, y recomendado como bueno

lo

lo que en sí era malo , ha convertido su enojo contra mí , afirmando que habia dicho en los tomos 1. y 3. de su PARNASO , sustancialmente lo mismo que yo á cerca de ESPI-NEL. A la verdad , que es cosa graciosa que el Señor SEDANO en contradiccion consigo propio , no tenga empacho de dar por suyas las opiniones de los mismos , á quienes intenta impugnar , y que á ciencia y paciencia de todo el mundo , se quiera vestir de plumas ajenas sin reparar , que así las subministra , para poner á las alas flechas que se disparan contra él. He aqui la segunda prueba donde califica preguntando , si cave que quien procede en tal conformidad , esté dotado de juicio propio y de sana critica. Ahora ya puede Vm. ir despotricando lo que quisiere mientras yo descanso.

Aman. Ahora solo diré que el COLECTOR, viendose nueva y recientemente convencido por el Sr. DIALOGUISTA , así como el que le preguntan : qué es cosicosa , debió darse por vencido , y confesar de plano su ignorancia á ciencia y paciencia de todo el mundo , para que el Señor D. Tomás dispusiese de él lo que mejor le pareciese.

D. Tir. Eso ya se lo hace repugnar aqui con suma gracia , oponiendo que bien mirado , es demasía pretender , que sin mas ni mas se desdiga un hombre así de BOBILIS BOBILIS y CORAM POPULO.

Aman. Qué se ric Vm. á lo socarron ? pues
yo

yo le digo á Vm. con el Señor D. Tomás , que no hay tal demasia ; y que el Escritor que procede de otro modo, será siempre reputado por Escritor de no muy buena fé , como dice á á renglon seguido.

D. Tir. Cabalmente son esas sus mismas palabras. Pero atienda Vm. á lo que resta, que es una especie de amonestacion, en que se resume ingeniosamente todo lo dicho ; y la iremos dividiendo por puntos, para que no nos sea tan fastidiosa. Prosigue continuando de esta suerte : (*) El Señor Sedano habia alavado al Publico la **TRADUCCION** de **ESPINEL**. Demostróle en caliente **D. VICENTE DE LOS RIOS** con argumentos irrefragables, que la tal Traduccion era iniqua ; y el dicho Señor debió haber instruido de la equivocacion á los Lectores de su **PARNASO** ; tanto mas que á los racionios posteriores de **RIOS**, no tuvo que replicar , y que estaba obligado á declarararlo asi en conciencia criti (para servirnos de una expresion suya en la respuesta á aquel erudito Oficial) puesto que proponia las Composiciones de su **PARNASO** como otros tantos **MODELOS**, **PARA FIJAR EL BUEN GUSTO DE LA NACION SOBRE ESTA PARTE DE NUESTRA BELLA LITERATURA , EN TODAS Y EN CADA UNA DE**

(*) Dialog. Jocos. Pag. 228.

DE SUS ESPECIES.

Aman. Y á eso llama Vm. *resumir*, y no macear, machacar, aporrear y *estomagar*.

D. Tir. Paciencia y ahorcarse. Vaya ahora la procesion de requiebros que vá ensartando por consecuencias. El primero, que el **COLECTOR** quiere ser *irreprehensible*.

Aman. Pues yo le digo á Vm., que hace muy bien en quererlo ser; y ojalá no se quede en deseos.

D. Tir. El segundo, que *habla de los Autores á bulto*.

Aman. *A bulto?* Bien dicho. Tengase de hoy mas por consonante y equivalente de *insulto*. Vide *Delirante*.

D. Tir. El tercero, que *quando se vé censurado, se rebuelve contra el Censurador*.

Aman. No si no que se *rebolveria* contra el que le da la absolucion.

D. Tir. Yo le dejo á Vm. *glosar*, porque con esas frescur me corta la colera. Vaya el quarto: Que si por una parte quiere el **COLECTOR** sostener los *despropositos* que ha dicho, por otra aparenta haber ya conocido él, y manifestado antes, sin auxilio de nadie, los mismos defectos que consta habia celebrado como perfecciones, incurriendo asi en contradicciones pueriles y ridiculas.

Aman. *Despropositos*: lo mismo que *impropositos*, no *propositos*, ó *propositos de Viernes Santo*. Es mui fecunda nuestra Lengua, como

mo Vm. sabe, de nombres compuestos con estas particulas negativas, que se acomodan á muchos Escritores del tiempo, como *descavezado*, *descavellado*, *desvergonzado*, y tambien *despropositado*; pero aqui se ha de entender por la figura antifrasis, por la que llamamos *pelon* al que no tiene pelo, y *rabon* al que no tiene rabo.

D. Tir. Para eso mejor se le pudieran acomodar al *Dialoguista* unos versitos suyos de cierta parte.

Pues si de estudios no eres tu Preposito, deja hacer cada dia un desproposito.

El quinto y ultimo es el mejor: *En suma (*) (el COLECTOR) es de aquellos, que quando han dicho un desacierto, y alguna alma piadosa se los hace notar al desgaire, responden con esta, ú otra muletilla semejante: PUES: ESO Y LO QUE YO DECIA, TODO ES UNO: ESTAMOS ACORDES: SI: YA: NO HAY DUDA, &c. pero entrando en discurso, como las razones y el concepto son prestadas, vuelven á las andadas, tropiezan, resvalan, y al fin dan de narices, y caen de nuevo en el mismo error. Pongase Vm. un paño en esa descalabratura, mientras yo tomo este polvo.*

Aman. Almas piadosas y caritativas, que

(*) Pag. 229.

teneis cuidado de *hacer notar al desgaire* los *desaciertos* de los *Parnasistas*, interced con vuestras compañeras, que hacen notar á las *claras* los *disparates* de los *Traductores*, para que no descansen en las *muletillas* de : *Pues : eso ya me lo sabia yo, que era muy dificultoso traducir á Horacio antes que el Señor Parnasista me lo advirtiera, &c. (*)*

D. Tir. Merece Vm., que no cierre la *caxa* para pagarle la *glosita*: Porque si ha habido no ha mucho tiempo un *Escritor*, que en cierta *sazonada Carta Familiar*, ofreció un *polvo de tavaco* (mire Vm. si es *arresto*) al que le *ablandase*, y *pusiese en estilo corriente* el *primer parrafo* de otra *Carta*, que apoyaba la *defensa* del *Rey V Vitiza*, qué mucho será que yo regale á Vm. otro *polvo*, y aun una *caxa* que le ofrezco de esto mismo por haberme *ablandado*, y aun *endulzado* la *crispatura* de esas *poco menos que desverguenzas*, mucho mas duras y tirantes, ¿le el dicho *parrafo* de la dicha *Carta*? Ahora escuche Vm. la *cerradera* de todas. *Confesó de plano á RIOS* el *Sr. D. JUAN* el *crasisimo* (*error*) que *habia cometido*; pero *instantaneamente bolvió á quedarse en sus trece*, y *resolvió no apearse de la burra*, en que *sin duda montó por equivocacion*, quando *creyó salir á campaña*, nada menos que en el *Caballo Pegaso*. E 2 Aman.

(*) Dialog. Jocos. Paginas 7. y 8.

Aman. Fuera segunda vez Belerofonte, y sulcara del cefiro los mares. Pero no hay que dar cuidado, que todo ello es una quimera; y lo cierto del caso será, que en el no apearse de su burra llevaria la maxima de verificar el refran que dice: á Parnaso lerdo, harriero loco.

D. Tir. Mejor que mejor; y demos otro brinco á la Pag. 236. donde buelve á enredar la madeja por el mismo hilo, asegurando, que si habia de buscar autoridades agenas para defensa de su causa, mejor y mas breve es citar textos, que existen de puño propio del mismo Impugnador, el qual desmiente ahora en lo impreso lo que antes ha confesado en lo manuscrito; además de que los parrafos de la CARTA del Sr. SEDANO al Sr. RIOS no redundan en perjuicio de tercero, sino de quien los escribió, que sabrá bien los motivos que tuvo para hacerlo. Por eso se dijo, que quien tiene enemigos no duerma; pues habiendo soltado el Sr. D. Juan una prenda con la de la Carta, en que se arrepintió confidencialmente de los errores que cometia en la reimpression de la Obra de ESPINEL, y sabiendo que esta Carta paraba original en manos de un Literato, á quien ofende y provoca con una censura publica, debió recelar prudentemente, que algun dia se le reconviniese con aquel documento autentico; y le importaba callar, sin haber nombrado siquiera á semejante ESPINEL, como le nombra y aplaude, y pretende defender en los tomos

mos 3. y 9. posteriores al consabido arrepentimiento. Pero sobre todo, si el Señor **PARNA-SISTA** descubriere por aí alguna Carta, ú otro papel firmado de mi mano, en que yo haya dicho que **VICENTE ESPINEL** es buen Traductor, ó que haya escrito lo contrario de lo que he impreso, y de lo que siento, le doy licencia para que los publique tambien, aunque sea fijando carteles en las esquinas.

Aman. Acabó Vm. ya con esa excomunion? Pues degelo Vm. y quede en remojo esa galantería de que haya escrito lo contrario de lo que haya impreso, y de lo que sienta; que á cada puerco le llega su San Martin.

D. Tir. Bien está: pero en quanto á lo sustancial del argumento, no lo hemos de hechar así tan al trezado, que no hagamos alguna breve reflexion.

Aman. Pues qué quiere Vm. sacar de este apuro al pobre **COLECTOR**? A buen seguro que él estará en poco apurado.

D. Tir. No señor: jamás he intentado yo temeridades, y menos á vista de las clausulas de su Carta impresa ya, donde consta su solemne retractacion: donde consta ::: en llegando á este punto, esta fechoría de la publicacion de la Carta confidencial, pierdo los estribos de la paciencia, porque se me ponen en claro todos los artificios de la inteligencia, maniobra, y dañada intencion con que esto se ha executado, y :::

Aman.

Aman. Tenga Vm. cachaza, y guardelo en el buche hasta su tiempo; que sobre esto tiene Vm. mucho mas que saber, y todo saldrá en la colada. Ahora prosiga Vm. lo que iba diciendo.

D. Tir. Pues con esa protexta digo, que aunque todas las proposiciones que acabamos de exâminar, son de aquellas que llaman en mi tierra bachillerías de estomago, hay algunas muy gordas para que nos las traguemos enteras, y sin mascarlas algo. Es cierto que el **COLLECTOR** publicó en su primer tomo la *Traducción de Espinel* con todos aquellos elogios, y que despues se arrepintió de ellos á su amigo *Rios*; pero digame Vm., los bolvió á repetir remachar en alguno de los demás tomos del **PARNASO**? En descubriendo, que en alguno de ellos haya dicho, ó escrito lo contrario de lo que hubo impreso, se le dará licencia al **DIALOGUISTA** para que lo publique tambien, aunque sea fijando carteles por... sesquinás. Al contrario, en el tercer tomo manifestó aquello de lo dilatada y mui libre, que ya había indicado en medio á medio de los elogios del primero, y para confirmarlo dijo en el tomo 8. hablando del *Arte Poetica de Juan de la Cueva*, que si de esta composicion se huviera tenido noticia al proyectar la Obra del **PARNASO**, habria ocupado con mas razon el primer lugar sin agravio de la que le ocupa. Pues dónde diablos estará este descubrimiento? Dónde el

el error crasísimo? Dónde las pueriles y ridiculas contradicciones? Dónde los despropósitos? Y dónde el querer deslumbrar al Público? Acaso lo que se escribe confidencialmente, y no se dice al Público, ni se imprime, es capaz de producir inconsecuencia, contradicción, rechifla, desmentimiento, ni alcuza?

Aman. Si señor, lo es en la deslumbrada lógica del Sr. Dialoguista; y lo será en la de cualquiera otro menos deslumbrado, supuesta la ruin felonía de la publicación de la Carta. Pero ya que hemos de decir algo sobre esas cosas tan gordas, allá voy yo con mi cuarto á espadas. Evidenció palmariamente el COLECTOR en el Índice del tomo 9. del PARNASO, con quanto desacierto, y quan indebidamente habia creído y publicado, que su Traducción era mejor que las otras: demostrole en caliente con argumentos irrefragables, que incurria en muchos de los defectos que capitulaba á VICENTE ESPINE; y no teniendo que replicar á estos racionios posteriores y demostraciones palpables, se rebolvió contra el Censurador, convirtiendo su enojo contra él; y debiendo haber instruido á los Lectores de su TRADUCCION, de sus equivocaciones y defectos, quando la dió por mejor que las otras, parece que no pudo llegar á penetrar, sin ayuda de vecinos, las faltas que tenia; y ahora las confiesa afirmando(*) que

(*) Dialog. Jocos. Pag. 69.

que seguramente hay faltas en su Traducción, y si la examinase ahora con todo el rigor posible, notaría algunas; y otros mas perspicaces que él, notarían otras, que el Sr. Impugnador no ha tenido el mejor acierto para encontrar; y catese Vm. descifrado todo el misterio de esta sucia venganza, y la razon de estas sinrazones.

D. Tir. Pero Vm. cree, que en medio de esa confesion, el *Dialoguista* se ha apeado ya de su burra, que ha retractado su juicio como el **COLECTOR**, y ha cantado la palinodia? Pues note Vm. unas palabritas que se encuentran allá á los ultimos andurriales del **JOCOSERIO** (*) en que afirma, que: *A lo menos si su TRADUCCION es mala, él no la ha ofrecido por modelo de Traducciones, ni la tiene por ALHAJA PRECIOSA como el Sr. SEDANO nos ofrece su PARNASO por MODELO DE POESIAS, y como una ESTIMABLE JOYA; por lo que la tal Obra del PARNASO estaba en obligacion de ser perfecta, porque de lo contrario nunca podia ser buen modelo, y su Traduccion tiene licencia para ser muy mala, porque ni aun su Autor ha pretendido darla por buena, sino por mejor que otra, que el Sr. PARNASISTA llamó EXCELENTE y PERFECTA, y despues llamó absurda, y llena de defectos capitales. Vea Vm. el modo que tiene de*

con-

(*) Pag. 232.

confesar su pecado , é instruir á sus Lectores.

Ar. 2n. Ya , ya entiendo á Vm. , y al Señor *Dialoguista* tambien , y de lo mismo arguyo, que esa *licencia para ser mui mala su Traducion*, la habrá sacado de donde dice, que el **COLECTOR** sacó la suya, para hablar con aquel *laconismo y tono magistral*: Pero qué salida daremos á la dificultad que se presenta, sobre lo que dice en otra parte , *deben hacer todos los buenos Recopiladores*? La de lo que deben practicar todos los buenos Traductores , que es *instruir á sus Lectores de sus equivocaciones*, antes de que las noten con ayuda de vecinos, con evidencias palmarias , con demonstraciones confidenciales , y en caliente. Y vea Vm. aqui el capitulo que tambien resulta contra el **COLECTOR**: esto es , una *incuria omisa* en haberse detenido á registrar mas menudamente , corregir , y confrontar con el original la **TRADUCCION** de **ESPINEL** al tiempo de insertarla en el primer tomo del **PARNASO**, como lo executó despues , que se lo demostró en caliente *D. Vicente de los Rios*, dejandose llevar de unos votos de tan poca monta , como *Lope* , *Quevedo* , *Velazquez* , y demás retahila; y otra en no haber dado *satisfaccion* , ó hecho su *confesion* al Público por la formula del Señor *Iriarte*: „ Señor Público , perdone Vm. , que „ quando elogíé la **TRADUCCION** de **ESPI-** „ **NEL** fué sin haberla examinado como debia, „ y guiandome solo por ser *Obra de uno de nues-* „ *trós*

77 tros buenos Poetas , y por la opinion vulgar
 77 que tuvieron de ella los hombres mas erudi-
 77 tos de su tiempo. Ya es otro mas claro , y en
 77 que están los ingenios mas abispados y mas
 77 abispones. *Me desdigo de bobilis bobilis* : mas
 77 ven quatro ojos que dos: quien destaja, no va-
 77 raja : hoy baquero , y ayer caballero : quenta
 77 errada, que no valga ; que baza mayor , quita
 77 menor. “

D. Tir. Mui bien se ha divertido Vm. y
 se ha machacado sobre este punto. Volvamos
 para concluirle al parage donde estabamos , ó
 un poquito mas allá : esto es , á la Pag. 209. y
 se encontrará otro antidoto bien cerca del mis-
 mo veneno. En ella , y en la *Carta del CO-*
LECTOR á Rios , que se prosigue estampan-
 do , se repite lo que sentó aquel : Conviene á
 saber , que *en medio de los defectos y nulidades*
de la Version , generalmente hablando , tiene
cosas y partes de mucho merito sobre que re-
caiga una mas que comun alaba.

Aman. Lindamente. Con que sobre esas co-
 sas y partes de mucho merito, recaerian los elo-
 gios de *Quevedo* , *Velazquez* , y los de otros
 muchos mas que no habremos tenido presentes;
 aunque se descarte el de *Lope* por no haber
 hablado señaladamente ; pues aquellos no
 hablaron como *panegiristas* , segun dice el *Sr.*
Rios, que habló este , sino como *criticos* , cuyo
objeto (segun añade) *debe ser hacer justicia.*
 Con que en virtud de esto , no hay tal nota en
 el

el **COLECTOR** de *inconsiguiente y contradictorio* ?

D. Tir. No señor ; porque aunque confesó los defectos , y calificó tacitamente las *crudas, acervas, y rigorosas* expresiones de *Rios*, fué con una moderacion mui distante de las injurias de este , y las *casi desverguenzas* del *Sr. Iriarte* , y con una condicional que no puso, ni uno , ni otro , ni todos quantos censuren esta *Traduccion* á rapaterron , y á red barredera.

Aman. Eso es mas claro que el Sol , y no necesita que lo digan los *Interpretes*. Pero tenga *Vm.* , que sino me engaño , nos hallamos aun en lo mas estrecho del paso , y el **COLECTOR** en bragas de hierro , sobre las horribles contradicciones en que se le coge con aquellas aljaracas que se levantan (*) para asirle con las mismas palabras de su confesion en los tomos 1. y 3. del **PARNASO** , y el papel que se gasta en calificar esta culpa mortal de inconsequencia , *de que Dios nos defienda y nos aparte.*

D. Tir. Si señor , desde esta Pag. 11. se le empieza , probando , que en los tales tomos *no dijo nada con la voz de impropiedad* , sino con la de *dilatada y mui libre* , y que como tal se citó en falso á sí propio ; de donde se le arguye inmediatamente , que si es *impropia* , cómo dijo , que era *felizmente ajustada á su original* ?

Lue-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 11.

Luego aprieta mas el argumentillo de que *si es mui libre, cómo es que dijo el COLECTOR, que nada hay en ella superfluo, ni voluntariamente ingerido?*

Aman. Mucho aprieta este testigo, como dice el *Señor Iriarte* en otra parte.

D. Tir. Mire Vm., aunque no sería la empresa mas dificultosa del mundo, hacerle vér cómo puede ser *impropia* una Traducción, sin dejar de ser *ajustada al original*, y *mui libre*, sin que tenga *nada de ingerido ni superfluo*, quiero ahora por bien de paz conceder, que nuestro COLECTOR incurrió en *inconsequencia de puras voces*, que se debe reducir á question de nombre; y si llamó á dicha Traducción, así en globo, *perfecta y excelente* antes de notar con proligidad los defectos y nulidades, vendrá á quedar en el mismo grado que *D. Vicente Rios*, alabandola à *tiros largos*, y á *vanderas desplegadas*, como hizo este, y como parece que hicieron tambien *Quevedo*, y *Velazquez*, sabiendo estos mas *Latin, Castellano, y de Poesía* que el COLECTOR, *Iriarte*, su *Tio*, *Rios*, y *Lusitano*.

Aman. Pues Señor, mal de muchos consuelo es. Sin embargo, como no hay mal que por bien no venga, me parece á mí, que de esta culpa sacará el COLECTOR un beneficio mui recomendable, mediante la ingenua confesion que Vm. ha hecho en su nombre; por que además de lo que debe agradar á los hombres

bres

bres de seso ; el oír que otros hombres reconocan que lo son , le ha de resultar doble triunfo en contraposición del *Señor Iriarte* ; y ello dirá si es palo ò pedrada.

D. Tir. Pues entremos ya con la tercera culpa , y con el

CAPITULO 3.

Culpa del COLECTOR del PARNASO en haberle encabezado con esta TRADUCCION.

Pag. 13.

EN esta Pag. 11. deja dicho así el *Sr. Iriarte*: *Bien diferente concepto tenia de aquella antigua TRADUCCION el Señor COLECTOR , quando con ella dió principio á la COLECCION del PARNASO ; y luego á estotra Pag. 13. en un larguillo interrogatorio entra capitulando que : Si el COLECTOR conoció, que tenia la TRADUCCION de ESPINEL el defecto de la impropiedad, por qué la dió el primer lugar en una COLECCION DE POESIAS ESCOGIDAS ? No habia algo de GARCILASO, los Argensolas, ò de otro gran Poeta nuestro , con que ENCABEZAR el primer tomo del PARNASO ? No habia para este fin otra Obra que no fuese Traducción ? Y en caso de serlo , qué necesidad habia, de que fuese una TRADUCCION IMPROPIA Y MUI LIBRE ?*

To-

Todo este chorro de dificultades se le debe al manantial de la 2. Carta de Rios al COLECTOR, que se inserta aqui á la Pag. 220., donde dice asi : *No debió ponerse al frente de una Coleccion de Poesías escogidas, una Traducción que Vm. mismo confiesa estar llena de disparates clasicos; y dar un tropezon como este al principio, es entrar con pié siniestro en la Obra. En mi juicio, pues, no debió haberse puesto dicha Traducción ni al principio ni al fin de esta COLECCION, porque en ella solo deben entrar Obras selectas, y esta no lo es; y quisiera saber, por qué se creyó la mas oportuna para el frente de la COLECCION, una Obra llena de defectos capitales, que conoce el mismo que la colocó en este lugar?*

Aman. Pues yo añado, que todo ese parrafote, como el Sr. Iriarte llama á otros, está pregonando con tanta boca abierta, que no es de la mano y pluma de D. Vicente de los Rios, para los que conozcan su estilo tanto como le conocemos por acá: porque esa duplicacion de unas mismas clausulas y pensamientos, y repetition de voces, como tres veces la de *Coleccion*, dos la de *Traducción*, y otras machaque-rías en doce lineas escasas, no era propio de su genio ni de su pluma; y esto ya lo veremos mas claro en otra ocasion. Pero sea de quien se fuere, al Sr. Iriarte le sirvió de pilon, para beber sus argumentos contra el COLECTOR, que no han de ser todos de propia cosecha.

D.

D. Tir. Eso se vé claro en una notita puesta aquí en la Pag. 207. del JOCOSERIO, donde dice : *Mucho que censurar tiene la famosa TRADUCCION de ESPINEL, pues ni D. Vicente de los Rios, ni yo, con tanto como hemos hablado de ella, hemos dicho todavia la mitad de lo que se pudiera decir para criticarla como merece. Por consiguiente tiene mucha razon el Público (segun reconoce el Señor Sedano) en culpar á quien incluye y le presenta POR MODELOS piezas que tienen mucho que censurar. Por la boca muere el pez, y el Señor Parnasista por la pluma, pues con esta clausula se ha escrito él mismo la sentencia. Hagase como lo pide.*

Aman. Eso de si el pez muere por la boca, ó por la cola, no está aun resuelto entre los Naturalistas. En lo de *por la pluma* entran los *Interpretes* : esto es, por la pluma del Señor *Iriarte* mueren todos los *Escritores*, y *Traductores* que se le ponen delante ; y así falla á lo Juez infernal : *Hagase que-mando.*

D. Tir. No me interrumpa Vm. con garbaynas y equivoquillos, hasta que examinemos estotra notita que está aqui á la Pag 224. y dice así, ni mas ni menos. *La TRADUCCION de ESPINEL es en efecto parte mui principal del PARNASO, así por su estension, como por ser la primera Poesía que en aquella COLECCION se presenta ; y los Lectores, que el Sr. Sedano dice, han recibido su Obra*

con

con satisfaccion y aplauso , no pueden menos de tropezar desde la primera Pagina con una malisima Version , que no era ni aun para estar escondida en algun rincon de los ultimos tomos, quanto menos para colocarse **INCAPITE KALENDARIO** , como vulgarmente decimos.

Aman. Machaca Martin. Hay tal matraca de repetir , macear , y copiar ! Pues aun dado el caso de que la Traduccion de *Espinel* contuviese las deformidades , los disparates , los absurdos , y los vicios, tan en grado heroyco como quiere abultar la *acerva* , *cruda* , y *rigorosa* critica del *Sr. Iriarte* , y de *D. Vicente de los Rios* (que esto aun está por aberiguar) y por eso pareciese impropia para abrir la puerta á una **COLECCION de POESIAS ESCOGIDAS** : no sabe , que con una llave de hierro mui tosca , mui mohosa , y mui mal hecha, se abre un arca que encierra un riquisimo tesoro de preciosidades : ó , como vulgarmente decimos, que debajo de una mala capa , se le haber un buen vividor ? Y qué diremos sobre lo otro, de que si no habia algo de *Garcilaso* , los *Argensolas &c.* ? Habia tanto de estos , y de otros muchos , y que no fuesen Traducciones , que eso era hablar de la mar. Pues de Traducciones: otro que tal. Habia tantas y tan buenas , caso de serlo , y que no fuesen impropias y mui libres , que se podrian encabezar todos los *Parnasos del Mundo*.

D. Tir. Eso no es solver la dificultad ; y
pa-

para ello remitamonos á lo que se expresa en la 1.ª Pag. del *Indice* del tomo 1. del **PARNASO**. Vale Dios, que aqui le tenemos á la mano. Dice pues : *Para dar entrada á la COLECCION del PARNASO ESPAÑOL, no se podia presentar otra Pieza mas oportuna en el asunto que la presente, como la mejor Obra del mayor Maestro del Arte, y el Poema mas docto y demás buen gusto de toda la antigüedad. No se vé aqui claro, que todo el chorro de elogios desmesurados, con que se precibniza esta Obra para dar entrada, ó abrir la Scenea, recae sobre el Original, y no sobre la Traduccion?*

Aman. Pues con eso solo veo yo hecho tri-
zas, y rodando por esos suelos todo el argu-
mento de los Señores *Iriarte, Rios, y Compañia*, sobre haber puesto al frente de la **COLECCION** una Obra llena de defectos capi-
tales, que conoce el mismo que la colocó en este lugar.

D. Tir. Ahora bien : No parecia regular, que en una *Coleccion de Poesías Castellanas*, se empezase por una Obra compuesta en *Latin* : y así, como no habia otra Obra mas oportuna para el caso, que la *Poetica de Horacio*, tampoco se conocia en el año de 1768. otra *Traduccion* mejor que la de *Vicente Espinel*, hasta que nueve, ó diez años despues publicó el *Sr. Iriarte* la suya.

Aman. Es decir, que con sus tachas buenas,
Coloquio I. F nas,

nas ó malas, no teníamos *en aquel entonces* otra mas clásica, ni mas perfecta, y en la tierra de los ciegos, el que tiene un ojo es Rey. Hubiera el Sr. Iriarte tenido la bondad de enriquecer con la suya la Lengua Castellana, veinte y cinco, ó treinta años antes, y estaba todo compuesto: la hubieramos colocado, como vulgarmente decimos, *in capite Kalendario*; y abierto con ella, y aun descerrajado la puerta á la selecta COLECCION de Poesías del PARNASO ESPAÑOL.

D. Tir. No quiero que se nos pase por alto para rematar este Capitulo, aquello de: *Encabezar el PARNASO*. Qué le parece á Vm. esto de *encabezar*?

Aman. Me parece, que es un verbo legítimamente derivado por línea recta de varon, del nombre sustantivo *cabeza*, así como *encaberar* viene de *calabera*, y *casabelear* de *casabél*. *Encabezar el PARNASO*! No se dijo en tiempo de Guisopete, quando hablaban los animales. Ya veo yo, que le pone el madurativo del *digamoslo así*: pero con todo eso, me parece atrevimiento *capital*.

D. Tir. *Encabezar* se aplica solo con la precisa y justa acepción de Contrato, Ajuste, o Arrendamiento; y de aqui se dijo *Encabezamiento* y *Cabazon*. Pero el PARNASO con quien se ha ajustado ó encabezado? Con la Traducción de *Espinel*? Para qué paga de rentas? Para qué contribucion de Sisas, Millo-

nes

nes, ó Alcavalas? **ENCABEZAR EL PARNASO**! *Proh Dii immortales!* No pasára aun entre los mayores criticos que tienen los Arrendadores, los Asentistas, y los Alcabaleros. **El PARNASO encabezado** solo podria pasar (*digamoslo asi*) en un Dialogo descabezado.

Aman. Ya se me vá á mi la cabeza con tanta encabezadura.

D. Tir. Pues yo le aplicaré á Vm. el cefalico del

CAPITULO 4.

Razones de haber llamado á la Censura esta Traduccion, dada por D. Tomás de Iriarte, intrepida, cruda, y rigorosa.

Pag. 16. 18.

ESte le debemos tomar desde aquellas *cosquillas aodables*, que dice el *Sr. Dialoguista* (*) le causaron las *vanderillas* con que le favoreció el **COLECTOR**; pues no diciendose quales eran estas *vanderillas*, se debe inferir piadosamente, que algunas de ellas fueron los tres epitectos de *intrepida, cruda, y rigorosa*, con que adjetivó el **COLECTOR** su *Censura de Espinel*.

F 2

Aman.

(*) Pag. 6.

Aman. Lo mas que yo he celebrado sobre ese punto, es la chulería y gracia con que se desempeña su Candido Interlocutor, (*) enfurecido en favor de su amigo el **COLECTOR**; aunque bien presto se le serena, se le hace *sentar y tomar un polvo*, para hablar á coros, entrando despues en probar, que la *Censura no fué intrepida, sino moderada, no fué cruda, sino bien cocida y digerida, y no fué rigurosa, sino justa.*

D. Tir. Pues eso me entra á mi en gana de tomar otro polvo. Vaya de este son.

Aman. A ese son, yo no bailo.

D. Tir. Pues escuche Vm. lo que redarguye el *Señor Iriarte*, diciendo que: *si fué intrepido, crudo, y riguroso, tambien lo fué el COLECTOR, respecto á que lo que él dijo en 25. Paginas, lo habia dicho el COLECTOR en sustancia en el tomo 1. y 3., ó en el 9., que para el caso tanto monta. A este fin habia dado (*) á ese mismo Interlocutor D. Candido, la comision entretenida de que busque á su despacio, y á sus solas el lugar, ó lugares de los tomos 1. y 3. en que el COLECTOR haya hablado, como lo asegura, de la impropiedad de la Version de ESPINEL; pues hasta el tomo 9. no tenemos noticia de que haya dicho tal cosa;*

(*) Pag. 16.

(*) Pag. 12.

sa ; y yo no sé , por qué citandose en falso á sí propio , atestigua con los bolumenes precedentes , quando en ellos solo tacha aquella **TRADUCCION de DILATADA y de LIBRE** , pero nunca de **IMPROPIA**.

Aman. Todo ese parrafote , al qual me parece á mí , que sobran la mitad de las palabras , se reduce á que *el COLECTOR se citó en falso* , solo porque lo quiere asi el *Señor Iriarte* : pues si no fuera esto , era preciso que entendiese , que en lo *libre* estaba comprendido lo *impropio* , quando él mismo lo califica , arguyendo al **COLECTOR** con sus mismas palabras , de que *en la breve decision del mui libre* , quiso decir todo quanto dijo el *Sr. Iriarte en 25. Paginas* , y no le queda mas recurso , que el de una mera y pura materialidad.

D. Tir. Todo eso está patente. Pero vamos á lo de las palabras injuriosas y dicterios personales ; que en éstas es todo al contrario.

Aman. Si Señor , porque segun dicen en mi tierra : lo que me suena , me suena. El *Sr. Iriarte* es de otro sentir , porque le parece , que es lo mismo el *desvergonzarse en sustancia* , que con todas sus letras. Pero para que siquiera lo distinguieran otros , ya que este Señor no lo ha querido distinguir , no sería malo observar la enorme disparidad , que se encuentra entre las proposiciones del **COLECTOR** , y del *Tra-ductor*.

D. Tir. Es mui conveniente , y atienda
Vm.

Vm. Dijo el **COLECTOR**, que *Vicente Espinel* en su *Traduccion* fué *mui libre*, *impropio*, y *excesivamente dilatado*. Y el *Traductor* qué dijo? Nada menos que llamarla *obscura*, *diminuta*, *erronea*: á sus *equivocaciones*, *dislates* y *torpes errores*, y á su *estilo*, *insipido*, *arrastrado*, y *languido*. Es esto lo mismo que dijo el **COLECTOR** en *sustancia*? Y si agregamos el buen recado de elogios, que añade en su **JOCOSERIO**, llamando á su *Interpretacion Iniqua*, Pag. 228. *Pesima*, Pag. 67. y *Barbara*, Pag. 228.; y á él mismo en persona y en su cara, *ignorante* y *pesimo Traductor*, Pag. 67. *Que escribia despropositos*, Pag. 62. Y finalmente, que tradujo, *no como Humanista docto y laborioso*, sino como un *Escolar*, que piensa que no hay mas que tomar en una mano la pluma, y en otra el texto de *Horacio*. (*) Le parece á Vm., que esto es lo mismo que llamarle en *sustancia*, *impropio*, *libre*, y *excesivamente dilatado*?

Aman. Eso, diganlo los *Interpretes*; y por de contado *dirán*, que esto no se *dice*, no *digo* yo al *Escritor* mas *pesimo* y *barbaro* del mundo, pero ni á un negro con tanta *geta*. *Cascaras!* Y esto es *no ser intrepido*, sino *moderado*: *no ser crudo*, sino *bien cocido*: *no ser rigoroso*, sino *justo*?

D.

D. Tir. No nos apartemos de esta Pag. 18. sin que ajustemos una quenta, con la que coge entre dientes el *Sr. Dialoguista* al COLECTOR, sobre aquello de las veinte y cinco Paginas, que supuso éste conprehendia el Articulo del *Prologo* de su *Traduccion*, que trataba de la de *Vicente Espinel*, no siendo en realidad mas de *catorce*, por donde se equibocó malamente el tal COLECTOR, nada menos que en once, aunque dijo que *las habia contado*; pues el *Traductor* que dice, *las ha contado tambien por su parte, halla en Dios, y en su conciencia, que solo ha empleado poco mas de catorce, y de letra bien abultada, en censurar á Espinel.*

Aman. Nefanda equivocacion! Sin embargo, ya veo yo, que están mui distantes en el precio. Ajustemonos, si á Vm. le parece, y partamos la *diferencia*. Vea Vm. en ese tomito de la *Traduccion*, Pag. 9. num. 4., donde empieza á hablar de *Vicente Espinel*. Venga acá. Contemos ahora: una, dos, tres, quatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece, catorce, quince, diez y seis, hasta la 24. inclusive, que es donde llama á la *Interpretacion obscura, diminuta, y erronea*, lo qual me parece, que es tratar de ella. Con que segun esta quenta, ya no son *catorce Paginas*, como decia el *Sr. Iriarte*, las empleadas, ni *veinte y cinco*, como suponía el COLECTOR, sino diez y seis. Con que ambos á dos son los equi-

vocados ; y en el *Sr. Iriarte* es mas negra , por que sobre ser el Autor del dicho *Prolog* , dice que tambien las ha buuelto á contar por su parte. Tocose Mariguela, y dejose el colodrillo de fuera. Si son asi todos los *calculos* del *Sr. Iriarte* que tenemos que ajustar , será propiamente los que se llaman *calculos* en la Medicina : esto es , los *porcinos* , *lupias* , *talparias* , y *berrugones* de su **DIALOGO JOCOSERIO**.

D. Tir. Todo eso es puntualmente ; y Vm. se ha adelantado á hacer la quenta , y quitarme el trabajo , con mejor humor del con que yo la hubiera hecho. Pero si fuéramos á apurar, y alambicar la demonstracion aritmetica, le parece á Vm. que no sacariamos alguna Pagina mas de ayuda de costa ?

Aman. Creolo mui bien.

D. Tir. Pues oigalo Vm. Me acuerdo que en cierta parte del **JOCOSERIO** (*) dice el *Sr. Iriarte* , que no le tenia quenta al **COLECTOR** hacer caso de sus **NOTAS** con que ilustró su nueva **TRADUCCION** ; y en otra parte, (*) que quiso el **COLECTOR** desentenderse de ellas , porque encontraria mas tapabocas de las que quisiera. Pues vamos á ellas , y encontraremos otras dos Paginas mas , que son la 43. y la 44. , que tratan de la *Version* de

Es-

(*) Pag. 51.

(*) Pag. 76.

Espinel, y justamente es lo mas injurioso que se le aplica: con que aunque no se repute por mas que por una Pagina mui larga, ya tendremos esa mas que agregar á las 16, para que como dice el *Sr. Dialoguista* (*) se acerquen con efecto á las 25, y el **COLECTOR** no quede mal en esta parte.

Aman. Pero no es verguenza, que hombres con barbas gasten el calor natural en estos ajustamientos y cuentecillas, pudiendole gastar como arguye el *Sr. Dialoguista* (*) en hacer una buena Traduccion, y publicarla?

D. Tir. Bien lo conozco; pero de qué otra cosa hemos de tratar, tratando de las criticas del **JOCOSERIO**? Las cosas de sustancia y meollo, dejemoslas para otro genero de Libros, otros Autores, y otros tiempos. Ya se pasaron los que llamaban dorados, plateados, y aun ferruginosos de nuestra Literatura. Hoy vivimos en los siglos del oropél y del talco; y las Obras suen el gusto, y el sistema del tiempo; y asi por lo general no hay que buscar en ellas mas que garambainas, fuslerías, pataratas, bagatelas, chilindrinas, y relumbrones. Pero quando se interesa el honor, y la estimacion, no se puede menos de arrostrar á qualquier genero de embestidas, sean con ar-

mas

(*) Pag. 20.

(*) Pag. 28.

mas jaldes , doradas , y resplandecientes , ó mohosas , y comidas de orin , con tal que las que se usen para la defensa , se ajusten en lo posible á su construccion , á su temple , su figura , y su calidad : porque dime con quien andas , decirte he quien eres.

Aman. Con que sacamos , que este es aquel falso testimonio , que sienta el *Dialoguista* á esta Pag. 18 , le levanta el **COLECTOR** tan á las claras , por malicia ó por ligereza ; y sobre lo que añade , que esto no le dá buena espina ? Por esto me acuerdo de que nuestro *Quevedo* decia , que los testimonios y las faltas era solo lo que se levantaba á las claras , y á las turbias : Pero ya se ha visto quan distante ha estado nuestro **COLECTOR** de semejantes levantamientos ; y aqui puede entrar aquello de quien ha las hechas , ha las sospechas.

D. Tir. Pues agregue Vm. á ellas las expresiones que vierte á renglon seguido , sobre los fundamentos que deben preder , para condenar una Obra , y tuvo presentes para ejecutarlo con la **TRADUCCION** de **ESPINEL** ; pues para esto es menester encontrar en ella una larga serie de errores bien patentes ; y el que critica de otro modo (ya se entiende esto) tiene mas gana de criticar , que fundamentos para ser buen critico : concluyendo con graciosa inocencia , con que si el Sr. **PARNASISTA** ha sacado licencia del Público , para hablar con autoridad , laconismo , y tono magistrál , el Sr.

DI A-

DIALOGUISTA no ha tenido la **INTREPI-**
DEZ (le condenar á **ESPINEL**, sin proponer
los exemplos de las impropiedades, que ha no-
tado.

Aman. Mire Vm., me acuerdo que quan-
do leía esto de *licencia* y de *Público*, me olió
á cosa de : *Chocolate con licencia*, hasta que pe-
netré el fondo del pensamiento.

D. Tir. Pues si Vm. lo ha penetrado, que
no es menester ser mui lince para ello, mas
vale que no toquemos este punto, porque es co-
sa que me remueve la sangre.

Aman. No obstante, siquiera por bien de
paz, debo hacer presente á Vm., que el **COLEC-**
TOR no saca mas *licencias* para las cosas que
ha habido menester, que las de sus respecti-
vos Superiores; porque *el Público*, aunque dá
aprobaciones, no despacha *Licencias* para nada;
y éstas se las han dado siempre por sus pasos
contados. No sino que se andaría en efugios y
arbitrios, para introducir generos prohibidos
con *testimonios falsos*. Nada menos que eso;
porque como nunca ha usado de medios frau-
dulentos, no ha tenido que acudir á los atajos;
y asi ha caminado por camino carretero, segu-
ro y cantando, segun aquello de : *Integer vi-*
tæ scelerisque purus, &c.

D. Tir. Todo eso no viene al caso, aun-
que venga á cuento; pues ya digo, que no nos
metamos en esas onduras.

Aman. Pues digamos solo, que la *licencia*
que

que el **COLECTOR** sacó del Público, para hablar con aquella autoridad, laconismo y tono magistral, se despachó en la misma oficina que aquella, con que el Sr. Iriarte falló laconica, entonadora, y magistralmente en voca de su Tio, la sentencia del: *Pobre Horacio en manos del pobre Espinel.*

D. Tir. Eso vá mas bien ordenado. Pero atendamos ahora al modo, con que el Sr. *Dialoguista* se cura en salud, estampando en esta misma Pag. 32. lo siguiente: *Nunca ha sido mi intencion ensangrentarme con un Autor que no existe, el qual aplaudo y admiro, segun lo manifiesta mi DISCURSO PRELIMINAR en otras varias obras suyas, que le hacen mas honor que la TRADUCCION del ARTE de HORACIO. Mi fin no fué otro, que desengañar á los Lectores inadvertidos, que pudiesen dejarse sorprehender, ó deslumbrar con los elogios que dá el Sr. PARNASISTA á aquella Version, la qual no solo no debió colocar en el principal lugar de la COLECCION del PARNASO; pero era digna de descartarse de ella, por las ya demostradas impropiedades. Añado á lo dicho, que todos los cargos que entonces hice á ESPINEE sobre las erradas inteligencias del texto, fueron tan justos como los que ahora le hago: que el Sr. Sedano no le ha disculpado de ninguno de ellos, que es lo que debia haber hecho, en lugar de empeñarse en exâminar si los hay, ó nó en mi Traduccion::: y ultimamente*
que

que en ser intrepido (si acaso lo he sido) cumplí con el carácter propio de mi edad , según me lo aconseja el mismo Sr. PARNASISTA en las últimas líneas de su crítica. He querido leerle á Vm. este parrafote, para que sepa, que todas sus clausulas son cosquillas de aquellos dos versitos de Horacio, que se le vinieron á la mano al COLECTOR en las últimas líneas de su crítica , así como dice el Dialoguista que se le vienen las Poesías , solo á fin de darle á entender , que para moderar su censura , ó regularla , debería haberse sugetado al juicio, que de ella tenían hecho los hombres eruditos y probectos , porque sino, incurriría en la sentencia de los tales versos , que son estos.

*Interrere multum divusne loquatur an heros.
Maturusne senex , an adhuc florente jumenta
Fervidus.*

Continúa explicando lo que dijo antes: que si según Horacio el mozo ha de ser FERVIDUS: esto es , ardiente, fervoroso , intrepido, y según el Sr. COLECTOR , yo lo he sido en mi crítica, no hay mas que pedirme ; y no sé por qué me reconviene con un texto, que lejos de ser contra mí, me puede servir de disculpa, en caso de que hubiese sido INTREPIDO , CRUDO y RIGOROSO ; y dá fin á la leccion, hablando así á sus Interlocutores : Ahora aplaudan Vms. la feliz acomodacion de aquellos versos , y juzguen qué

qué bien los habrá entendido quien los ha aplicado tan oportunamente.

Aman. Yo creí que no me dejaba Vm. volver á hablar en toda la noche ; pero ya que me ha tocado, digo, que he entendido la candidez de todos esos argumentos, que se resumen (si yo acierto á explicarlo) en que *si el Sr. IRIARTE, según HORACIO, es un mozo FERVIDUS : esto es, ardiente, fervoroso, intrepido, cumplió con el carácter de su edad, haciendo una censura moza, fervida, ardiente, rigorosa, cruda, é intrepida ; y á esto me ocurre un quento que pasó en mi Lugar. Mataron á un hombre, y prendieron al asesino, el qual vivia de estas y otras maldades : el Alcalde le preguntó : por qué mataste aquel hombre ? Y el asesino respondió : porque esto es propio de mi oficio : entonces el Alcalde que era un poco ardiente, fervoroso, é intrepido, le dijo : pues yo haré, que el verdugo execute contigo lo que es propio del suyo colgante del Rollo. Ahora pues, aplicando el quento decia mi corteidad, que si Horacio regula el carácter y circunstancias de un mozo, tambien allí mismo enseña lo que es propio y conveniente á cada edad, y que el mozo debe medirse, para no arrostrar á los empeños, que son propios de los hombres maduros, porque sino, se trunca el orden de la naturaleza y salen los frutos indigestos, crudos, intrepidos, y rigorosos. Sobre eso de la acomodacion de los versos, se me acuerda lo que*

re-

reponer su *D. Candido Interlocutor* : *qué sabemos lo que respondería el Sr. Sedano , si estuviera aqui presente ? Y aunque yo no sé tampoco lo que respondería , que á mi entender sería nada , porque á nada quiere responder , me parece , que supuesto que aquellos versos se aplicaron en juicio comparativo , para manifestar la diferencia , que acerca de la Traducción de Espinel se hallaba entre los dictámenes del Señor Iriarte y de nuestros Mayores ; no haría otra cosa , que bolverelos en Castellano de la misma forma que él mismo los traduce , Pag. 18. , á vér si asi lo entiende mejor , pues parece que los forjó al proposito de lo que estamos tratando ; y de su propia traducción no se puede quejar. Me acuerdo que dicen asi.*

Diferenciarse en gran manera debe lo que habla un Dios á lo que un heroe dice , lo que expresa un anciano á quien la Osidurez caractèrice de lo que un mozo intrepido y liviano.

D. Tir. Todo eso es mui bueno , pero no hiere seriamente en el fondo de la dificultad ; para lo qual es menester deshacer primero el error de suponer y creer , que el Colector le atribuyó los cargos de *intrepidez , crudeza , y rigor* , por la abundancia de los defectos que publicó de *Vicente Espinel* ; y por eso añade á esta Pag. 32. que con los nuevos , que manifestaba

de

de ete , creía haber probado superabundantemente, que le faltó mucho para ser **INTREPIDO, CRUDO y RIGOROSO** , quando solo publicó una parte de los defectos de aquel Licenciado : porque esto es lo que se llama en mi tierra no querer entender las cosas , ó salirse fuera del tiesto. No señor : la declamada y escandalosa *intrepidez* , *crudeza* , y *rigor* no pecó en cantidad , sino en calidad , y sobre esto es el cuento ; porque en pocas palabras caben muchos *rigores* , muchas *crudezas* , y muchas *intrepideces*. Con lo que el mismo *Dialoguista* apoya su buena y sana *intencion* , se verá bien claro : esto es , que nunca fué ensangrentarse con un Autor, que ya no existe ; pues el llamar á aquel pobre Licenciado de insipido, arrastrado , languido estilo : que escribía despropósitos : que era ignorante y pesimo Traductor : que cometió *dislates* y torpes errores : que su Interpretacion es maldita, iniqua, pesima, y barbara ; y que tradujo como un Escolar , mas bien que como un docto Humanista : ya vé Vm. que no son muchas palabras, pero son buenas, y tales, que valen por todas las con que pudo ensangrentarse la mofa y el menosprecio mas grosero.

Aman. Toda esa claridad y viveza de expresiones fué, como dice el Señor Iriarte, con el fin de desengañar á los Lectores inadvertidos , para que no se dejasen sorprender , ó deslumbrar con los elogios que dió el **PARNASIS-**

SISTA á aquella *Version*: lo qual no puedo menos de decir, que fué un pensamiento muy loable; y algo le hemos de condonar en recompensa de esta buena *intencion*. Solo me temo, que se haya malogrado tan piadoso y caritativo empeño, porque creo que ha llegado ya tarde el *desengaño*, y tiene muchas raíces el *deslumbramiento*; pues quando los *deslumbró* el **COLECTOR** ya estaban los *pobrecitos Lectores sorprendidos y deslumbrados con los elogios de Lope, Quevedo y Velazquez*, que en *sustancia digeron otro tanto como el COLECTOR*. Pero en fin el *Sr. Iriarte* ha cumplido como buen *desengañador* y buen *alumbrador*, y obre Dios, pues podrá decir: cumpla yo, y tiren ellos; que quien mas no puede, &c.

D. Tir. Vm. tiene algunas caídas muy graciosas, y unos pensamientos agudos y donairrosos, pero los mezcla y rebuelve con una provision de refranes, que si no fastidian, abundan demasiado y ocupan la conversacion.

Aman. Señor D. Tirso, por dó fueres, haz como vieres. Como Vm. tambien lo bebe, y el Señor *Iriarte* ni mas ni menos lo gasta con *profusion, difusion y redundancia*, qué he de hacer yo, quando veo que se nos viene con *refrancetes y coplillas al COLECTOR*, y á mí que las vendo? No vé Vm., que esto es lo mismo que hechar guindas á la Tarasca, ó ir por mantas al hospital? Quién con lobos anda, á aullar se enseña. Refranes á mí, que me precio

Coloquio I.

G

del

del mayor refrancista que ha conocido la filosofía vulgar, en cuyas breves sentencias, ó Evangelios chiquitos, encuentro mi provision de cosas, y mi despensa abierta? La gracia de estas gracias está en la de su *acomodacion*, por que no todos tienen la de Sancho Panza, y la que observo en el *Sr. Dialoguista*; pero cada uno estornuda como Dios le ayuda: cada gallo canta en su muladar; y cada cosa en su tiempo, y los nabos por Adviento.

D. Tir. Riñeme mi madre, y yo tromposelas. Mejor será dejarle á Vm. que siga su genio, porque ya veo como se vá enmendando. Y antes que se me pase, quiero observar un reparo gramatical que hizo aqui nuestro **DIALOGUISTA** á fuer de *docto humanista*, sobre la palabra *loquator* que dijo el **COLECTOR** en lugar de *loquatur*, lo qual enmienda en un tono tan *laconico y magistral*, que no hay mas que pedir, y concluye, con que *esta será una errata de las infinitas que hermosean la obra del PARNASO.*

Aman. Gran descubrimiento ha hecho el *Sr. Iriarte*! Confiesole la equivocacion ó la *errata*, en nombre del **COLECTOR**, que á la hora de esta tal vez no ha reparado en semejante *menudencia*, que será una de aquellas en que dice este Señor *le ha enseñado á detenerse.* Pero vayase por otras que encontraremos, y tambien *hermosean la obra del JOCOSERIO*: pues *Donde las dan las toman*; y hoy por tí,

y mañana por mí.

D. Tir. Vm. dice muy bien, y acabemos ya de echar el sello á la comprobacion de nuestra *intrepidez, crudeza y rigor*, con un argumento palpable. Veamos las notas del *Señor Dialoguista* á su *Traduccion*, y comparemos el juicio ejecutado de la de *Espinel*, con el que hace en ellas (*) de la del *Abate Batteux*. Aquí mismo prueba, que sino en la cantidad, en la calidad (y sirva esto para lo que decíamos antes en quanto á la calidad, por la cantidad de su *intrepidez, crudeza y rigor*) incurre en los mismos defectos que *Vicente Espinel*. Pues ahora: siendo unos mismos en la *sustancia* ó en la calidad los defectos, cómo dice hablando de *Batteux*: que *estos ligeros reparos, ni tal qual otro semejante, no perjudicarán al notorio merito de su Traduccion*, y á los de *Espinel* los llama *torpes errores, dilatates, y despropositos*, y á su *Traduccion*, *obscura, diminuta, erronea, iniqua, pesima, y barbara*? Unos mismos defectos en calidad han de ser *ligeros reparos* en el *Academico Francés*, y *pecados mortales y con cola* en el *Licenciado Español*? A aquel *pudieran dispensarsele quando escribiese en verso*, y á este por que escribe en verso, no se le han de dispensar? Finalmente, de la *Traduccion de Batteux*

G 2

di-

(*) Pag. 43. y 44.

dice que se puede decir ::: *Non ego paucis offendar maculis*, y de la de ESPINEL: *Ridetur chordat qui semper oberrat eadem?* Es esto ser crudo ó bien cocido? Es ser intrepido ó moderado? Es ser rigoroso ó justo? Voto á los agenos de Dios, que si yo estuviera en el pellejo del COLECTOR, me habia de ::::

Aman. Tenga Vm. el tapial, *Sr. D. Tirso*, y no se sofoque, que le podrá ser mal contado; pues es en valde andarnos fatigando la cabeza en convinar citas y argumentos solidos para el *Sr. D. Tomás*, quando se vé clara la pasion y apetito desordenado de censurar á raja tabla. Serenese Vm., que se ha encendido demasiado; y si gusta, le sacarán un vaso de agua, y beberemos para hechar la colera abajo.

D. Tir. Vm me hecha propiamente un jarro de agua en lo mas ferviente de mi disputa; pero no me pesa, porque conozco mi genio, y que me conviene un templador tan fresco y dulcificante como Vm.

Aman. Pues qué quiere Vm. que le diga, sobre un pleito en que el pobre *Licenciado* siempre ha de salir mal, no en el tribunal de los buenos oidores, sino en el de la indignacion de un Juez, que reparte á su arbitrio las poeticas censuras: que falla á bulto, y en tono fatidico, laconico, y magistral, y tiene unas leyes para el pobre *Vicente Espinel*, y otras para el rico *Mr. de Batteux*? Y no solo para *Vicente Espinel*, sino para los demás Pobres,

CO-

como *Morell*, y todos los acavados en *el*; cuya causa pudieramos emprender tambien sobre la *intrepidez, crudeza, y rigor* con que se les trata, si tuvieramos mas tiempo, ó fuéramos aqui *Procuradores de Pobres*. Sin embargo, concurriendo todos con nuestra pobreza, como dice el refran, que los pobres con agua hacemos caldo, con el del mismo *Sr. Dialoguista* socorreremos estos *Pobres*; pues si nunca aquellos *ligeros reparos, ni tal qual otro semejante perjudicarán al notorio merito de la Traduccion de Batteux*, nunca, tampoco, los *ligeros reparos del Sr. Iriarte*, la supuesta *pobreza de su Tio*, las decisiones *volanderas de Candido Lusitano*, las absolutas *redondas de D. Vicente de los Rios*, ni aun las mismas *aserciones y condescendencias del COLECTOR*, serán capaces de *perjudicar al notorio merito de la Traduccion de Vicente Espinel*, con que ha corrido siempre en la estimacion de los hombres eruditos, que *no han dicho otro tanto*.

D. Tir. Digo que vale Vm. una armada real, y que me ha buuelto el alma al cuerpo, y la serenidad que yo necesito para proseguir lo que nos falta, pues aun no hemos acabado todavia con las *intrepideces, crudezas y rigores*.

Aman. Qué todavia purga? Pues qué es lo que falta?

D. Tir. Faltan aquellas que parece tocaron á la persona del *COLECTOR*, sobre qué tan-

tanto se resintió el *Sr. Dialoguista* de que aquel profiriese, que tambien habia gozado de la colacion y los latigazos de este, acotandole sus mismas palabras del artículo del tomo 9. del PARNASO en que afirma, que la censura se estendió igualmente *contra él*, porque *insertó esta Traducción con tan desmesurados elogios.*

Aman. Ya, ya caygo en la algazara qué se levanta, sobre haber cogido al COLECTOR en la trampa de una equivocacion de vocablo, para convencer, que el *Sr. Iriarte* no dijo *desmesurados*, sino *exagerados*; y las palabras que aí se gastan para probar la diferencia y distinta fuerza de estas voces.

D. Tir. Como palabras? Casi llana y media se embebe en esta importantisima averiguacion. Y qué sacamos en limpio? Ya lo deduce el *Dialoguista* por conclusion, diciendo, que *si antes probó al COLECTOR, que era mal contador, quando de catorce Paginas hizo veinte y cinco, ahora le prueba que es mal Lector, ó que necesita de anteojos para conocer, que donde dice EXAGERADO, no dice DESMESURADO.*

Aman. Hay tal gracia de *necesidad*! No señor. No gasta *anteojos* mi COLECTOR, aunque es algo corto de vista, porque á lo mejor le perturban los rayos del *Iris proceloso*. Me acuerdo tambien, que dice el *Sr. Dialoguista*, que *no le pasó por el testuz la palabra*
DES-

DESMESURADOS ; y que *siendo el PARNASO* quien la ha inventado , no tiene que salir á la defensa ; pero esto no es mas que modestia , pues aunque promete *no salir á la defensa* , luego sale , sino me engaño , diciendo que lo **EXAGERADO** es hablar con ponderacion y encarecimiento , y que lo **DESMESURADO** quiere decir hablar sin medida , regla , ni concierto. Qué le parece á Vm. de esto ? porque á mi se me figura lo de aquel refran de mi tierra : Para en uno son Marica y Anton : quiero decir , que lo mismo es acuestas que al hombro. Pero concluyamos con eso de que le tocó tambien la *critica* al **COLECTOR** , si Vm. no lo ha por enojo.

D. Tir. Aqui lo pone ironicamente en boca de su *D. Candido* , diciendo , que *de todos modos la critica se dirige contra el Autor del PARNASO* : lo que el *Sr. Dialoguista* niega constantemente , y lo califica de *incierto* , ratificandose en que lo negará como todo lo que sea falso , con un argumento que es este: *El primer tomo de la obra del PARNASO y los quatro siguientes , salieron sin nombre de Autor , y ni á mi ni al público nos debia constar , si su Recopilador era D. Juan Sedano , ó el Preste Juan de las Indias. Por consiguiente , no nombré á tal Caballero , y añado que ni siquiera dije COLECTOR , RECOPIADOR , EDITOR , ni cosa que lo valga. Unicamente expuse que en tal y tal tomo del PARNASO*

se leía esto , y aquello , y lo demás allá. De manera , que critiqué unos quantos renglones de aquella Obra , pero no al Autor de ella , á quien ni aun remotamente indico en mi **DISCURSO PRELIMINAR**. Por lo qual niego como el *Alcoran de Mahoma* , que mi critica se haya jamás dirigido contra el **COLECTOR del PARNASO** , segun él se lo figura. Para deslumbrar mejor á los Lectores inadvertidos y carirredondos , y ponerse á cubierto de toda demostracion negativa , se hace hacer la replica , de que el censurar la obra , ó censurar el Autor , allá se vá á salir todo ; á lo que opone , que esto es estar bien impuesto en las reglas de la critica literaria , concluyendo con la alta verdad de que los Escritos no son las personas de los Escritores , y dejandose caer , con que si su animo hubiera sido zaherir al **COLECTOR** de aquella Obra , y no impugnar algunas proposiciones que están impresas en ella , hubiera empezado por demostrar , que se acreditaba de malisima eleccion quien incluía Traducciou semejante (como la de *Espinel*) en una que se llama **COLECCION DE POESIAS ESCOGIDAS** ; y acaso no faltarian hombres de mas gusto que el Sr. **SEDANO** , que fuesen de mi opinion. Pero aquel **RECOPIADOR** lejos de agradecerme el miramiento que tube , en no citarle ni por su nombre , ni por el titulo de **COLECTOR** , Editor , ni Recopilador , se da por sentido y lo publica en letra

tra de molde. Vea Vm., si puede llegar á mas la urbanidad, la atencion, la delicadeza y el miramiento del Dialoguista.

Aman. Lo que yo mas alabo es el candor, y perdoneme si no digo superchería : porque debe de estar persuadido, á que escribia en el Valle de las Batuecas, ó que habia de tener por Lectores á los paparos de mi Lugar. Valame Dios, y que es posible, que creyera que habria de haber alguno que se tragase la maroma de este argumento? *Risus teneatis amici?*

D. Tir. Atienda Vm. ahora al mio. Dejemos aparte que el *Dialoguista* sabia, como lo sabia todo el mundo, quien era el padre de este chiquillo : digo el Autor de la *Coleccion*.

Aman. Eso quien lo duda? Y pudiera muy bien acordarse de las conversaciones que sobre este pensamiento, desde que se imprimia el primer tomo, pasaron entre el *Colector* y su Tio *D. Juan de Iriarte*, presenciandolas él tambien, en la *Libreria de D. Antonio de Sancha*.

D. Tir. Pero eso mira al fuero de la conciencia. Vamos al fuero externo, y tenga Vm. cuidado. El primer tomo de la Obra del *PARNASO* salió á luz en el año de 1769., aunque estava impreso desde el de 1768., como el mismo lo canta; y éste y los quatro siguientes salieron sin nombre de Autor. El ultimo de estos, que fue el quinto, se publicó á fines del año de 1771., porque tengo tan presente como el

el **COLECTOR** esta cronologia ; y hasta esta fecha dice mui bien el *Sr. Iriarte*, *Que ni á él , ni á ninguno debia constar* , **FORO EXTERNO** , *quien era el Autor* de esta nueva *Recopilacion*. Pero llegó el año de 1772. en que se publicó el tomo 6. , que es el de las *Tragedias* , y se manifestó ya en claro y de molde el **COLECTOR** con todos sus pelos y señales. Con que desde esta fecha ya sabia todo el Mundo quien era este hombre.

Aman. Y el *Sr. D. Tomás* ni mas ni menos ; porque no habia estado ausente de estos Reynos, y le habia tocado (ó al *Sr. D. Bernardo* su hermano , *que para el caso tanto monta*) el repartimiento de este tomo como de los demás.

D. Tir. Pues ahora : el *Señor Iriarte* publicó su *Traduccion* en el año de 1777., en donde está el *Discurso Preliminar*. Quántos años van desde el de 1772. ?

Aman. Cinco , si no he hecho mal la cuenta.

D. Tir. Con que cinco años habia , que le debia constar, y le constaba á *D. Tomás Iriarte*, que el **COLECTOR** del **PARNASO ESPAÑOL** no era el *Preste Juan de las Indias* , si no *D. Juan Lopez de Sedano*.

Aman. Valgame Dios , y que esto pase ! Y que esto se imprima ? Y luego querrémos que llueva ! Y este hombre es el que tiene valor para estampar, que no sabe si el **COLECTOR** escribe por malicia , ó por ligereza ! Yo bien
me

me persuado , á que esto no lo haría á mal hacer ; pero es posible , que pudo tanto la ceguedad , y el atropellamiento de su intencion , que no le dejase conocer , que *hasta los niños se habian de reir* , luego que se deshiciese la trama de un sofisma , en que no incurriria el mas atrasado Estudiante de sumulas ? Y á esto se reduce el miramiento que tubo en no citarle , ni por su nombre , ni por el titulo de **COLECTOR** , Editor , Recopilador , que lejos de agradecersele , se dió por sentido , y lo publicó de letra de molde ? Cuerpo de Cristo conmigo , y qué escrupuloso y sensible es el amigo en esto de miramientos !

D. Tir. No quiero echar todo lo que se me ofrece , porque era cosa de que nos oyesen los sordos. Bastante ha dicho Vm. , y concluyamos con el otro *argumentillo* con que remacha el clavo , diciendo : *Y aun no es este el chiste , sino que publicando mi TRADUCCION del ARTE POETICA con mi nombre , apellidos y empleos , hablé de una Obra anonima y enmascarada , y el Editor de ella sale ahora con todos los suyos , y á cara descubierta á la vindicacion de la ofensa , que no se hizo á su persona ,*

Aman. Ese si que es chiste. Mal año para el del Villancico de Quevedo : *Pastores no es lindo chiste ?* Pues no se supone , que hablando e? Sr. Iriarte á las claras con el **COLECTOR** , conforme está demostrado , se habia de manifes-

festar éste en el tomo 9. como lo habia hecho en los demás? Qué queria, que se *enmascarára* y *anonimára* solo porque hablaba con él? Pues es algun *tigre de Ocaña*, que se ha criado en la *Libia*, ó en las *Montañas de Jaca*?

D. Tir. Entonces no le saldría bien la consecuencia que saca: esto es, que el asunto se ha de tratar ya como personal y directo entre el **COLECTOR** y *D. Tomás Iriarte*, quando hubiera podido quedarse en mera altercacion de libro á libro.

Aman. Yo no entiendo eso de *mera altercacion de libro á libro*, porque no he visto jamás, que los libros *alterquen* entre sí, ni se den de porrazos. No hay muebles mas pacíficos y sosegados. Allí se están en sus Estantes como unos muertos, y tal vez comiendose de polvo y polilla, como sucede á muchas Obras sueltas y atadas, que Vm. sabe. Los Autores de ellos son los que *altercan* y se sacuden el polvo: por lo que tales *altercaciones* forzosamente han de ser *personales*, por mas que sean *literarias*. Sea como fuere, por esto solo estaba por decir, que el **COLECTOR** hizo mui bien en quitarse de dudas è interpretaciones, y estarse quieto, y no querer *altercar* con el *Sr. Iriarte* personal y directamente.

D. Tir. Eo es otro cantar. Pasemos á que todos estos argumentos, y *palabras* que dice aqui el **DIALOGUISTA**, han salido *enredadas como las cerezas*, concluyen en la tercera

ra *negacion* , y se reduce á que *no habiendo sido su censura INTREPIDA , CRUDA , y RIGOROSA contra ESPINEL , menos lo ha sido contra el COLECTOR* : lo qual afirma *estará negando hasta que cante el gallo*. De-
gemosle que *niegue y reniegue* , y concluyamos con las *clausulas de su Discurso Preliminar*, que *contrahe á este efecto* , y se reducen á que *los juiciosos inteligentes , cotejando los elogios del COLECTOR con su critica , menos que acertasen á vindicar á ESPINEL de los justos cargos que le hace , mal podrian conformarse con aquellas alabanzas* : que quiere decir , *segun quiere que diga , que siempre que se pruebe no haber en ESPINEL tales defectos , le serán debidos aquellos aplausos ; pero como el COLECTOR lejos de disculparle , conviene con él en las impropiedades , resulta que sin mucha INTREPIDEZ , CRUDEZA , y RIGOR puede asegurar , que aquellas alabanzas no son justas*.

Aman. Me parece que el *Sr. Iriarte* se escabulle de un modo que no se le puede hallar , y asi será mejor dejarle escondido. Y mediante que los *inteligentes juiciosos* no *extrañaron los elogios dados por el COLECTOR á Espinel* , porque ya los *tenian leidos en otros Autores de mayor quantia* , se *escusan el trabajo de tales cotejos* , y no *podrán menos de conformarse* , aunque sean unos *perros* , con *aquellas alabanzas* : porque como hemos dicho,

cho , ya ha llegado tarde la iluminacion , y se puede aplicar lo de ida la liebre , por los en la cama , ó lo de asno muerto , y la cevada al rabo.

D. Tir. Acabemos ya con esta ultima satisfaccion de que se lisongea *nuestro* **DIALOGUISTA** , que es aquella *consequencia* referida , que tubo la *consideracion* de no sacar , *dejandola á la penetracion* de los *Leñtores* ; concluyendo con que *en lugar de ofenderse* el *delicado* **RECOPIADOR** del **PARNASO** , *hubiera sido mejor usar con él esta urbanidad de que le dió tan publico exemplo.* (*) Para que reconozca Vm. , si es celoso de la recompensa , y amigo de que se lo cuenten todo por vez , y en parte de pago.

Aman. Con eso sucederá lo mismo que con los *Leñtores juiciosos é inteligentes* ; y si se acuerdan de eso de los *Gallos* , dejarán que cada uno cante en su muladar ; á menos que no acertasen á vindicar á **ESPINEL** de los justos cargos que el Sr. **IRIARTE** le hacia ; que entonces otro gallo le cantára.

D. Tir. Pues vamos ya con otro Capitulo.



CA-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 41.

CAPITULO 5.

Defectos y nulidades de la *Traduccion* de *Es-
pinel*, publicados por *D. Tomás de Iriarte*,
Pag. 9. hasta la 24. del *Prologo* de su *Tra-
duccion*, y en las 13. 14. y 15. del
DIALOGO JOCOSERIO.

COMO el principal de los motivos sobre que
se levantó esta caza de gangas, fué el de
los defectos y nulidades, que el *Sr. Dialoguis-
ta* encontró en la *Traduccion* de *Vicente Es-
pinel*, habia pensado en colocar este capitulo
in capite Kalendario: esto es, *encabezar* con
él este primer *Punto* de mi *Division*; pero
despues con mejor acuerdo lo he pasado des-
de la cabeza á la cola: vea Vm., si ha sido
mala la transmutacion.

Aman. Es son las bueltas del Mundo.
Por eso no hay que fiar en sus graduaciones.

D. Tir. Entremos va en el teatro de esta
Pag. 13. del **JOCOSERIO**, donde se empie-
za á executar la diseccion anatomica, ó por
mejor decir, se desquartiza por partes el Artí-
culo 54. del tomo 9. del **PARNASO** entre
los tres Señores Matarifes; y para ello se pre-
senta en la *Scena* el *Madrigal Inedito* que
quiere el *Sr. Dialogueta* suponer, por solo su
querer, *sirvió al COLECTOR de pretexto pa-*

ra

ra su impugnacion ; cuyo examen se queda para mas adelante ; y pasaremos á los treinta descuidos, truncamientos, y trastornos del sentido original, que cometió **ESPINEL**. Y para que, como dice despues (*) las catorce Páginas se acerquen en efecto á las veinte y cinco, que supuso el **COLECTOR**, y no quede mal en esta parte (como si él hubiera quedado bien) se divierte despues de dejarse importunar y cocar de sus Interlocutores, en sacar á plaza los nuevos defectos que se le habian quedado en el tintero.

Aman. Ya sé yo, que entre esos tres Martarifes se encontrarán muchas giferadas de pluma. Vamos con ellas, pues ya tenemos en el campo esos treinta ó quarenta Gigantes, ó molinos de viento con quien tenemos que hacer desigual batalla.

D. Tir. Ante todas cosas es menester que Vm: entienda, que para hacer juicio solido é imparcial de la *Traduccion de Vicente Espinel*, debió tener presente el *Dialoguista* una regla y principio general, que debe tenerse acerca de las Traducciones de las Lenguas muertas: esto es, el diverso indole, carácter, y naturaleza de ellas: por lo que muchas veces proceden los defectos que se notan mas bien de esta causa, que de la impericia de los Traduc-

(*) Pag. 20.

ductores , y esta que sirve de disculpa á *Espinel* de algunos de sus defectos , sirve tambien para otros de los de el *Sr. Dialoguista* , y de los que es moralmente imposible dejen de cometer quantos traducen del *Latin* al *Castellano* , y mas siendo obras metricas de Autores tan doctos , y de tiempos tan apartados. Tienen todas las *Lenguas* sus preseas y alhajas peculiares de su gala y adorno , y tan peculiares que no pueden , aunque quieran , cederlas , ni dejarlas á sus hijas y descendientas , y mucho menos prestarlas á sus amigas , ó vecinas , por que con ellas mueren , ó se acaban ; y esta es una verdad , que aunque no tiene de nuevo mas que el modo con que la hemos insinuado , sirve de regla para demostrar lo dificultoso , ó inaccesible de traducir muchos lugares de *Horacio* ,

Aman. Es tan gorda y tan clara que no necesita de anteojos para distinguirse.

D. Tir. Pues bajo de este supuesto , veamos como podria salir el **COLECTOR** de aquel empeño que se le antojó suponer , diciendo , que se podria rebajar á **ESPINEL** la gravedad de los cargos que le hacia el nuevo Traductor , y aun libertarle de los que se le atribuían injustamente : potque este es uno de los puntos con que le recarga fuertemente el *Dialoguista* , (*) quando enumera las obligaciones en que le

Coloquio I. H ve-

(*) Pag. 237.

veriamos empeñado, si intentase defenderse de sus acusaciones: pues una de ellas es *disculpar á ESPINEL de los cargos*, con la condicion, de *si acaso tenia valor para ello, despues de haber contextado EN SUSTANCIA con los cargos mismos*. Y yo que soy un poco temoso, y testarudo además, quiero *tener valor*, ya que el COLECTOR *no le ha tenido*, siquiera para que no pueda ratificarse en aquella especie de vanidad que concluye, *podria ocasionarle el no responderle individual y adecuadamente á cada una de sus objeciones*.

Aman. Vm. se mete en un lindo berengenal; pero al fin una vez que el *Sr. Dialoguista* cree, que en responderle asi consiste el *tener razon*, aunque realmente no la tenga, no ha de quedar por corta, ni mal echada, pues ya puestos en el burro, lo mismo son ocho que ochenta, y no ha de ser mas negro el cuervo que las alas: Ello es verdad, que el que *le ocasionase*, ó no, esta ni la otra especie de vanidad, y que creyese que *tenia*, ó no *tenia razon*, se le daría al COLECTOR tres caracoles; y á Vm. y á mí, ni mas, ni menos. A eso jugamos. Diga cada uno lo que quisiere, como ha dicho el *Sr. Iriarte* todo quanto se le ha venido á la boca, pues quien bocas ha de tapar, estopas ha de comprar; que tambien el COLECTOR diria, que este es el arbitrio mas prudente que se debe tomar, para vencer á quien no es posible darse por convencido, ni tiene concedido

do el don de conocer sus faltas. Pero yo que por acompañar á Vm. he hecho proposito de divertirme , y nada mas , no puedo menos de preguntarle , si se acuerda dónde haya prometido el **COLECTOR** , ni hecho pleitesía de defender los defectos de la *Traduccion de Vicente Espinel*. Qué tiene que vér el quererlos defender y aprobar , con decir, que *se pudiera rebajar la gravedad de los que ciertamente lo son , y notar los que se le atribuyen injustamente ?* Ni cómo podria hacerlo el **COLECTOR** , ni nosotros en su nombre , teniendo dicho y escrito de su propio puño en la *Carta* respuesta á su Amigo *D. Vicente de los Rios*, que *en dicha Traduccion hay muchos defectos capitales y absurdos ?*

D. Tir. Pues aí está la gracia. Lo primero : el haber concedido el **COLECTOR** , que *en la Traduccion de Espinel haiga absurdos y defectos capitales* , en ninguna manera le estorbaba poder *rebajar la gravedad de otros que se le atribuyen* , y no lo serán tanto. Esto lo verá un ciego. Lo segundo : sabe el *Dialoguista* por revelacion , si los *defectos capitales, y absurdos* que sentó el **COLECTOR** tenia notados , son los mismos que ha publicado él , y que estos son los propios que notó *D. Vicente de los Rios* , y aquel le concedió? Ahi finca ó punto : porque siendo como serán , á lo que yo me imagino tan diferentes, estamos fuera del argumento , y el **COLECTOR**

TOR de todo cargo.

Aman. Y no solo fuera , sino conopuesto con su asercion á las objeciones justas y legítimas , quales fueron las de *D. Vicente de los Rios* , y esas que *Vm.* insinua , y yo sé , y dijo el **COLECTOR** *se tenia notadas para sí.* Estas no juzgo que sea del caso manifestarlas , ni lo necesita la opinion del *Pobre VICENTE ESPINEL* , que bastante ofendida se halla por la critica del *Sr. Iriarte* , y no es razon hechar mas leña al fuego. Pero por quanto es preciso atar el cabo que dejó pendiente el **COLECTOR** , quando empezó como á libertar á *Espinel* de los cargos , que fué el pretexto de los *auxilios y socorros de Glosas y Comentos de que carecia* , y en que abundamos en estos tiempos ; y este recurso del **COLECTOR** se destruye con el largo Catalogo de *Comentadores* que presenta el *Sr. Iriarte* , es menester que *Vm.* vuelva á leer eso , que es quando señala á sus *Compañeros* *aquel tomo en folio* , que parece resma de papel.

D. Tir. Tengolo mui presente , que está aqui á la Pag. 25. , y dice , que es *la Edicion de Horacio* , hecha en *Basilea* once años antes que *ESPINEL* publicase su **TRADUCCION** , y que pudo mui bien haber registrado : resolviendo , que si los dió todos por vistos , y guiándose meramente por su capricho , tradujo no como un *Humanista docto y laborioso* , sino como un *Escolar* que piensa , que no hay mas que

tomar en una mano la pluma , y en otra el texto de Horacio , quién le tiene la culpa ? Pues ahora bien (concluye) si no fué para consultar sesenta Comentadores que habia en su tiempo , de donde saca el Sr. COLECTOR , que si hubiera florecido en este , hubiera consultado los veinte ó treinta que hay mas modernos ? Y dá fin , resolviendo LACONICA , ENTORNADORA , y MAGISTRALMENTE. Quedemos , pues , en que ESPINEL no pudo carecer de los AUXILIOS y SOCORROS DE COMENTOS y GLOSAS DE HORACIO , sino que no cuidó de buscarlos , y de examinar sus opiniones , huyendo el cuerpo al trabajo , y traduciendo con toda LA LIBERTAD , y la IMPROPIEDAD que con razon le NOTA el COLECTOR , y que en mi DISCURSO PRELIMINAR quedaron sobradamente probadas :: y que el Sr. PARNASISTA debería leer con reflexion antes de venirse á hablar , y escribir de memoria.  lo tiene Vm. leído. Qué se le ofrece á Vm. decir sobre ello ?

Aman. Mucho. Sobre ese librote ó tomazo , me acuerdo ahora de lo que le oí decir entre sus cosas á D. Juan de Iriarte , Tio del Sr. D. Tomás , que tambien yo le conocia , y era , que todos tenian á Horacio flaco , y á Lucrecio caro , pero él tenia á Horacio gordo , y á Lucrecio barato. Tengo que añadir , que eso de no haber sido el buen *Espinel* hombre para consultar toda esa runfla de Comentadores,

y

y *Glositas*, que estaba impresa en *Basilea* once años antes que imprimiese su *Traducción*, me huele á demasiada floxedad, y que no le hace ningun beneficio á nuestro **COLECTOR** para defender el supuesto que puso por disculpa.

D. Tir. Hablemos en forma. Dijo el **COLECTOR** que los elogios que le dió, se pueden compadecer mui bien con los defectos, porque recayeron sobre **ESPINEL**, con respecto al tiempo en que escribió, en el qual son disculpables por falta de los socorros y auxilios de los *Comentarios*. Con que en probando, que no los tuvo, está todo su argumento patas arriba. Es cierto, que esto no puede hacerse con la ultima demostracion, pero tambien lo es, que por la contraria no puede probar el *Dialoguista*, que los tuvo presentes, ni aun si Vm. me apura la noticia de ellos: porque ni once años de tiempo en aquel entonces, es mucho para que se difundiesen en España los libros impresos en *Basilea*, ni la constitucion de *Espinel* permitia adquirir todas las obras que se publicaban en Países estrangeros. Quanto mas cerca está *Lisboa* de *Madrid*, que *Basilea* de *Salamanca*, donde verosimilmente compuso *Espinel* su *Traducción*! Pues en verdad que al tiempo de publicar el *Sr. Iriarte* la suya, aun no sabia, ni tenia noticia de la de *Candido Lusitano*; y esto no á los once años, sino despues de diez y nueve que habian pasado, como

mo impresa en el de 1758. Luego qué razon habrá para culpar á *Espinel* de no haber consultado y registrado aquella Edicion , con tanta distancia , y tan poco comercio , quando el *Traductor Dialoguista* no supo palabra , despues de mucho mas tiempo , de la que tenia dentro de su Continente , y aun á la misma puerta de su casa ? Qué le parece á Vm. ? me explico ? Pero falta mas. *Espinel* imprimió su *Traduccion* en el año de 1590. , once en efecto despues de la publicacion del *tomazo en folio* ; pero sabe el *Dialoguista* quando trabajó esta *Traduccion* ? Se ha de tener precisamente por escrita una Obra en el mismo año que se imprime ? No puede estar compuesta veinte y cinco , ó treinta años antes ? Qué todas han de ir á medio salcochar desde la mesa del Artifice á la prensa , como el **DIALOGO JOCOSERIO** ? Este es el punto de la dificultad. Por que si esta se executó asi , y la compuso siendo aun joven , qué diremos ? Por el cálculo de los hechos de su vida , que ha investigado y coordinado con mucha diligencia un docto y laborioso Paisano mio (y cuyos materiales servirán á nuestro **COLECTOR** para ilustrar las hasta aqui obscuras memorias de nuestro *Proto Traductor Horaciano*) se rastrea , que habia hecho su Obra antes de cumplir los veinte y cinco años : que es por fortuna el mismo periodo en que el *Sr. Iriarte* dice , que compuso la *suya*. Con que ahora , habiendo nacido por los

de

de 1533., aun echando los 25 de su edad; sate que la pudo escribir por los de 1558. Al 60., en que faltaban mui bien otros 20. años para que se publicase la Edicion de *Basilea*, como executada en 1579., y en este caso mal pudo vér, sino en profecía, esa runfla de *Comentadores*, que no salieron á volar hasta tantos años despues de hecho su trabajo; y si pasados éstos, y ya en otros tiempos los vió, bien fuese al paso por Italia, Lombardía, y otras partes á donde le llevó la carrera Militar que siguió en su mocedad, ó bien de asiento ya en España, y hecho Sacerdote, no tendria gana, ni gusto de dedicarse á la reforma de este mero entretenimiento de su juventud (*digamoslo así*) escolastica; y mucho menos quando fué entrando en la vejez, hasta llegar á una ancianidad tan abanzada como la de noventa años. De qualquiera suerte, á mi me basta la satisfaccion de haber hallado no solo *la razon*, sino algunas razones, *de donde salió el COLECTOR*, que *Espinel* no pudo consultar los *Comentadores*, ni tuvo estos auxilios ni socorros, en que hubiera abundado sin arbitrio, ni disculpa en nuestros tiempos.

Aman. Cosas ha dicho Vm. para mí mui nuevas y admirables; y si no fuera por aprovechar el tiempo, le suplicaría me impusiese por menor en algunas de esas noticias, que sobre las tales quales que yo tengo, por las que dirigió á mi **COLECTOR** ese Caballero
Pai-

Paisano que Vm. dice, despues de averiguado con instrumentos y cartas del mismo *Espinel*, que la mayor parte de los sucesos y aventuras que refiere, y disfrazó en el Libro del *Escudero Marcos de Obregon*, son suyos propios, y quiso dejarlos estampados con esta ficcion, saciáran mi curiosidad, y la devocion que profeso al ingenio de este ilustre Poeta; pero tiempo vendrá en que yo me desquite y satisfaga. Y atendiendo á lo que ibamos, sobre lo dicho por Vm., y en virtud de ello, solo añado, que dijo mui bien el COLECTOR quando sentó, que *si Espinel huviera florecido en los tiempos en que estamos, huviera hecho muchisimo mas que el Sr. Iriarte, y si este huviera vivido en los de aquel, no huviera hecho ni aun tanto*; y yo no sé, porqué se ofende tanto de una verdad que está tan manifiesta, aun sin meternos en el parangon de la suficiencia: antes por el contrario debia creerlo asi, á pesar de toda su *Convencion Cataloguesa*: como igualmente, que *nuestro Licenciado era pobre*, como decia su *Tio*, y siendolo, cómo podria haber gastado en hacer venir desde *Basilea* un *Librote en folio que parece resma de papel*, y en solo el porte se consumiría un dineral?

D. Tir. Dejemos ya esto por Dios, que no se me cuece el bollo hasta entrar á *escaramuzar*, como dice el *Dialoguista* á otro asunto, en el campo de los defectos de esta *pobre Traducccion*. El primero que se presenta y manifi-

fes-

festó el Sr. Traductor en el *Discurso Preliminar* de su *nueva Traducción* (*) fué el de carecer de consonancia, diciendo así: *La Traducción de Vicente Espinel, publicada en Madrid en 1591., y reimpressa al principio del primer tomo de la COLECCION de POESIAS CASTELLANAS, intitulada PARNASO ESPAÑOL, está hecha en verso SUELTO SIN CONSONANTE NI ASONANTE, y por consiguiente sin aquella harmonía, que deleitando el oido, dá á los preceptos una agradable cadencia, que los encomienda mas facilmente á la memoria. Este fue el defecto primero, y el defecto maximo, que sentó el COLECTOR tenia para el Señor Iriarte la Traducción de Espinel, y la nulidad espantosa (que añadió) en su concepto, y digna de la censura mas severa para los vasallos de la consonancia, y esto es lo que ha sentido entrañablemente, segun se explica desde la Pag. 60. de su JOCOSERIO en adelante, como lo iremos viendo.*

Aman. Mal me quieren mis comadres, por que les digo las verdades. Pero á mi me parece que de ninguno de los cargos se hecha fuera con mas facilidad que de este, y tengo presente que dice, que ninguno le ha hecho el Sr. PARNASISTA á que le sea tan facil sa-

(*) Pag. 9.

tisfacer ; porque todo aquel parrafote está fundado en supuestos falsos ; y en demostrando que lo son en efecto , dice , que dará en tierra con toda la Logica de su acusador.

D. Tir. Es mui cierto , y para eso se afirma sobre las proposiciones del Prologo, que dejamos referidas , añadiendo , que nadie hasta ahora se ha escandalizado de oír. que el verso suelto no se queda tan impreso en la retentiva (otra vez dijera yo con mas propiedad memoria) como el verso rimado. Pero ni yo dije, que el verso suelto era malo , ni que el otro era bueno generalmente para todo : unicamente afirmé , que para las materias que contienen preceptos, es preferible el verso con asonancia ó consonancia : y ya sea que estos preceptos hayan de servir para juvenes y principiantes, que los estudien de memoria (y aqui fué lastima que no dijese de retentiva) ó ya para hombres mas versados , que gusten de tener presentes algunos textos, ó silencias que citar, quando vengan al caso , siempre es util y oportuno el auxilio de consonante. De cuyo principio recibido entre todos los que entienden de Poesía resulta , que el **ARTE POETICA** de **HORACIO** se debe traducir , si se puede , antes en verso rimado , ó á lo menos con asonante , que en verso suelto. (*)

Aman.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 61.

Aman. Aí es un grano de anís lo que el Sr. **IRIARTE** afirmó únicamente. Que mas clara se ha de vér la *pasion*, y aun el *vasallage á la soberana Consonancia*? Ciego es el que no vé por tela de cedazo. Ciertó es, que el Sr. **IRIARTE** no dijo, que el verso suelto era malo, ni que el atado era bueno. Ni el **COLECTOR** dijo, que él lo habia dicho; y no andemos en dijo mendijo.

D. Tir. Veamos de la manera que prosigue su descargo. Dije que *Espinel* no lo habia hecho asi; pero no se lo conté por defecto, ni aun mínimo, y mucho menos **MAXIMO**, ni por **NULIDAD ESPANTOSA**, como el Sr. **SEDANO** equibocadamente asegura, achacándome lo espantadizo. Y no es posible, que en una Traducción tan mal hecha como la de aquel **LICENCIADO**, en que observé los mas torpes errores, fuese aquel descuido el que me pareciese **MAXIMO**. No señores: el maximo defecto y la espantosa nulidad, qué no haber entendido á **HORACIO**; los demás son defectillos, y nulidades de mala muerte, en que tampoco insistí con particular ahinco, solo di á entender, que siendo aquella una obra didáctica ó doctrinal, hubiera acertado *Espinel* en traducirla en verso de consonante, ó asonante. Si no lo hizo, no por eso le capituló; porque si su **TRADUCCION** fuera exacta y clara, no perdería para mí su merito, solo por estar escrita sin consonantes. Lea Vm., Sr. **D. CANDI-**

DIDO, lea con reflexion las formales palabras de mi **DISCURSO**, y conozca la injusticia, la ligereza, la tergiversacion, y manifesto engaño con que el Sr. **PARNASISTA** me imputa, que **EL DEFECTO MAXIMO, y ESPANTOSA NULIDAD DE LA VERSION DE ESPINEL, ES PARA MI ESTAR HECHA EN VERSO SUELTO. Vease si porque el Jesuita MORELL, y D. JUAN INFANTE Y URQUIDI escribieron en verso de consonante, he dejado de reprobar igualmente la TRADUCCION del uno, y la GLOSA del otro, ni de hacer patentes sus hierros como los de ESPINEL. (*)**

Aman. Todas esas razones y disculpas tubieran alguna fuerza, si no conocieramos por acá las ubas de nuestro majuelo, y el Señor *Iriarte* no nos saliera con las suyas al camino. Porque valga la verdad, y no nos queramos engañar, y engañar á otros miserablemente: El decir, que estando hecha la **TRADUCCION** en verso suelto sin consonante ni asonante, se halla sin aquella harmonía que deleita al oído, y dá á los preceptos cadencia agradable, que los encomienda mas facilmente á la memoria, es reputarlo por defecto ó no? El asegurar despues (*) que **ESPINEL** no conten-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 62.

(*) Ib. Pag. 20.

to con escribir libre de consonante y asonante, &c. es atribuirle defecto ó no? En afirmar (*) que *la Version de JOSEF MORELL lleva ventaja á la de ESPINEL*, por varias razones, y una de ellas por el artificio que usamos en los versos Castellanos, teniendo algunos bastante felicidad en los consonantes, es pasion manifiesta por la Rima, ó no? Y una pasion tan manifiesta y declarada no se ha de poder llamar amancebamiento, y amartelamiento por la Rima, y creer, que este ha sido el defecto maximo, y la nulidad espantosa? Vaya, vaya, que es mucha la delicadeza de este Señor, y que puede hacer efectiva la ficcion, ó historieta de Tomás Rodaja. Lo mas gracioso, y lo mas chulo de todo este argumento, es lo de que *la falta del consonante es de aquellos defectillos ó nulidades de mala muerte, en que no insistió con particular ahineo. No insistió, y es el primero y mayor de los defectos que le capitula? Es defectillo de mala muerte, y es no menos que aquella falta de harmonía que deleyta el oido?*

D. Tir. Y quién será ahora el que hace rechifla, y se desdice publicamente? Afirma que no le capitula por la falta del consonante, y empieza su censura diciendo, que por esta falta, le falta aquella harmonía que dá á los pre-

(*) Ib. Pag. 25.

preceptos una agradable cadencia ; y luego defiende que no perderia para él su merito, solo por estar escrita sin consonantes : con que entonces aprobaria una obra que carecia de aquella harmonia que deleita el oido ; y en la poesia no hay mayor defecto que carecer de harmonia ; y vendria á sucederle lo mismo que con la Traduccion de Candido Lusitano , quando la elogia tan exageradamente , diciendo () que la ejecutó en verso suelto Portugués con mucho acierto : pues cómo podria haberse executado con mucho acierto la Traduccion de una obra de preceptos , didáctica ó doctrinal , hecha en verso suelto , sin consonante ni asonante , y por consiguiente sin aquella harmonia , que deleitando al aido , dá á los preceptos una agradable cadencia que los encomienda mas facilmente á la memoria ?*

Aman. Yo digo, si acaso la Traduccion del Portugués estará hecha en verso suelto con consonantes ?

D. Tir. No me interrumpa Vm. con salidas de pie de banco , quando está conociendo , que á esta demostracion , á esta verdad , á esta evidencia tiene el **DIALOGUISTA** aliento para llamar injusticia , ligereza , tergiversacion , y manifiesto engaño , con que el **PARNASISTA** le imputa este **DEFECTO MA-**

XI.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 9.

XIMO Y NULIDAD ESPANTOSA *de la*
VERSION *de* **ESPINEL**. No es cosa, le echar
 por esos trigos, y dar al traste con toda la pa-
 ciencia?

Aman. No es si no de que Vm. aguante
 otra interrupcion de cierta especie, que me pa-
 só ahora por el testuz, sobre aquello de que
 es preferible el verso con asonancia, ó conso-
 nancia, para los principiantes que estudien los
 preceptos de memoria, ó para los hombres mas
 versados, que gusten de tener presentes las sen-
 tencias para citarlas, quando vengan al caso.
 La Gramatica de la Lengua Latina se habia
 escrito en prosa, pero vino el Tio del Señor
Dialoguista, *D. Juan de Iriarte* y la puso en
 verso. Los Jesuitas *Geronymo de Ripalda*, y
Gaspar Astete formaron el *Catecismo* de la
 Doctrina Cristiana, y luego otro Jesuita, *Juan*
de Almarza le puso en verso. Pues ahora qui-
 siera yo saber quantos serán los que han apren-
 dido la Doctrina por el *Catecismo* de *Almar-*
za, y la Lengua Latina por la Gramatica de
Iriarte? porque aí es nada la ventaja que se
 encuentra en los preceptos con aquella harmo-
 nía de la consonancia, que deleita el oido, y los
 dá una agradable cadencia, que los encomienda
 mas facilmente á la memoria. Capaz era de
 salir un muchacho doctinado y Latino en qua-
 tro semanas. Pero creerá Vm., que ha sido tal
 mi desgracia, que no he encontrado ni un solo
 hombre de gusto á quien haya oido citar una

copla ó *sentencia* de esta *Gramatica*, quando viniese al caso, ni un Padre, ni un Maestro tan amante de sus niños, que les enseñase por el Catecismo en verso, siquiera por *deleitarles el oído con su agradable cadencia?*

D. Tir. Vm. se me anticipa en los argumentos de un modo mas palpable y mas festivo que lo hiciera yo. Ello es cosa que no necesita de prueba la ninguna necesidad que hay de las rimas, sino se quieren usar, para las obras mas perfectas y mas heroycas. Y no solo no son necesarias, sino que son perjudiciales y embarazosas las tales rimas *para las materias que contienen preceptos*. Asi lo sienten todos los que entienden de *Poesía*; porque están tan lejos de dar *harmonía que preste á los preceptos una cadencia agradable*, y *deleite el oído*, que antes bien se la quitan por las ligaduras á que estrechan; y generalmente la *harmonía que produce la Rima* es un sonsonete material, y eco insulso que deja el porrazo del consonante, y aun la monotonía del asonante. Ya están insertos en la **COLECCION del PARNASO** los mas ilustres exemplos de nuestra Lengua, que autorizan y demuestran esta verdad, á los quales pudieramos remitir á los incautos *Leñtores* que se habrán dejado sorprenden, alucinar, y aun aturdir de las proposiciones del *Sr. Dialoguista*. Veanse las *Poesías* que llamó *Latinas* *D. Estevan de Villegas*, y algunas de sus

Coloquio I. I O-

Odas : la Traducción de *Focilides* , por *Quevedo* : el *Aminta* del *Tasso* , por *Jauqueguí* : la *Esperodia* , y las *Tragedias* de *Geronymo Bermudez* ; y lo que mas le habia de deleytar al *Sr. Iriarte* el oido , el *Poema de los Inventores de las cosas* , por *Juan de la Cueva* , y demás carretada de exemplos que no están en la **COLECCION** : como la *Ulixea* de *Homero* , por *Gonzalo Perez* : la *Eneyda* de *Virgilio* , por *Gregorio Hernandez de Velasco* : los *Metamorfoseos* de *Ovidio* , por *Antonio Perez Sigler* : el *Cerco de Diu* , por *Pedro de Padilla* , y otras varias *Obras* excelentes , pequeñas y grandes de que no me acuerdo , escritas en verso suelto sin consonante , ni asonante. Pero atienda *Vm.* , no se nos pase por alto este argumentazo , que es el primero de los *argumentillos ad hominem* , porque dice el *Dialoguista* (*) que se chupa los dedos , y que se ha cacareado tanto por sus *Interlocutores* en la *Pagina* antecedente , y en esta se aplaude por cuña del mismo palo , como sacada de la **COLECCION** del **PARNASO** , y como aprobado por el **COLECTOR** , y es el *Exemplar Poetico* , ó *Arte Poetica Española* de *Juan de la Cueva*. Lo primero que aqui salta á los ojos es , que ningun **COLECTOR** hasta ahora , desde que se inventó la *Colecturía* , ha hecho pleyto home-

na-

 (*) Pag. 64.

nage de salir á la evicion de todas las proposiciones blancas, ó tintas que constan de las Obras que junta, ó compila. Quántas cosas habrá en las Poesías insertas en el PARNASO, que no serán de la opinion del COLECTOR! Y se le debería arguir con ellas, solo porque imprime la Obra donde se hallan?

Aman. Por esa regla, si un Colector debe ser reconvencible, y responsable de todas las proposiciones de las obras ajenas que publica, debería serlo el *Sr. Iriarte* de muchas cosas que se encuentran en la *Coleccion* de las *Obras sueltas* de su *Tio D. Juan de Iriarte*.

D. Tir. Ese es otro cantar. Continúo con lo segundo que iba diciendo y es, que bajo este concepto, por mas que se califique una obra, en quanto á su versificacion (que es en lo general por lo que se califican, y por lo que se imprimen las del PARNASO) no se aprueban por eso las proposiciones absurdas que contenga. En el mismo *Juan de la Cueva* tenemos el exemplar contra su *Exemplar*. El Poema de *los Inventores de las cosas* está escrito en verso suelto, porque le dió gana de escribirle así, ó porque le halló mas á proposito, y con los muchos vicios que se notan en el JOCOSERIO (*) Pues si contiene todos estos vicios, cómo dice su Autor, que en el verso suelto nin-

(*) Pag. 137.

*gun vicio se consiente? Y cómo teniendo tantos versos languidos, y segun él mismo los llama, flojos, é infelices en numero y estilo, se condena á sí mismo, diciendo, que á los tales los condenan, y los enagenan del nombre de verso? Si el Dialoguista tubiera ya bien cocido y digerido el talento critico, solo por esta miserable inconsequencia, debería haber desechado esta autoridad. Y no me tubiera que oponer, que dijo el COLECTOR en el juicio que hizo de dicho *Exemplar Poetico* en el tomo 8. Pag. 4, que *trataba la materia con singular magisterio y novedad, y que espone las reglas con profundo juicio y solidez, porque no tiene que ver lo uno con lo otro; y esto se entiende siempre por la parte mayor que arrastra á la menor, segun aquello del non ego paucis offendar maculis.**

Aman. No quiero que pasemos adelante, sin que haga Vm. un poco de reflexion sobre lo satisfecho y esponjado que queda el Sr. D. Tomás con este argumento de *Juan de la Cueva*, regodeandose y savoreandose con él por las dos Paginas siguientes, porque asegura, que *esto es lo mismo que él dijo, quando aseguró, que evitada la dificultad del consonante, no quedaba excusa al verso, arrastrando al duro, al redundante, al diminuto, al flojo, ó al obscuro: que es en buenas palabras hacer al pobre Juan de la Cueva (tambien este es otro pobre) alcahuete y caparrota, para que en virtud*

tud de su salvo conduto , y con achaque de la consonancia se puedan hacer á trompon *versos oscuros , arrastrados , duros , flojos , diminutos , y redundantes* , que es con lo que le arguyó el **COLECTOR** , y tanto le ha amargado. Lindas maximas de moral Poetica ! Con ellas no dejaremos de tener grandes Poetas de aquellos que decia *D. Vicente de los Rios* , *acompañados de poco seso y muchos consonantes*.

D. Tir. Despues de haber probado como hemos visto con la autoridad de *Juan de la Cueva* , que dixo *lo mismo que él quiso decir* , dice una cosa que hasta ahora yo no la he entendido. Dice pues : *Sin que me huviesè pasado por la imaginacion apuntar semejante especie , como me achaca el Sr. Impugnador , para defender los defectos que pudiesen tener mis versos ; y esta no puede ser otra especie que la que dejaba sentada al COLECTOR , de que en esta anticipada preparacion parece que hablaba el DIALOGUISTA , disculpandose con prevision de los defectos que habia de tener su Traducccion : porque si no fuera esto , á quién no se le ocurre la respuesta , que es , que no se hagan versos duros , flojos , &c. ?*

Aman. Ya se vé que no le pasó por la imaginacion apuntar semejante especie. Hay tal candor ! Pues habia de ser el *Sr. Dialoguista* tan inocente , que se habia de delatar asi ? Ni tanto ni tan poco. La gracia estuvo en que no
apun-

apuntando semejante especie, la oliese el postrero el COLECTOR, y se lo pronosticase con aquel versito del pie.

D. Tir. Atienda Vm. ahora al torrente que se precipita desde la cumbre de la satisfaccion del *Sr. Dialoguista*, redarguyendo así. (*) *Ahora bien: que el Sr. COLECTOR no tubiese presente todo lo dicho quando aplaudió la TRADUCCION de ESPINEL, ya lo entiendo; porque vá imprimiendo las Poesías conforme se le vienen á la mano, sin haber hecho anticipadamente un Plan general y metodico de su COLECCION, distribuyendo las Obras por algun orden, ó de materias, ó de Autores, ó de tiempos; y por otra parte no tenia espíritu profetico para saber desde el primer tomo lo que habia de imprimir en el 8. Pero que ahora quiera desmentir en el tomo 9. lo que ha publicado con elogios en el inmediato antecedente, manifesta, ó que el Sr. COLECTOR tiene á cerca de la Poesía unas ideas tan confusas, tan desordenadas, y tan inconsiguientes como su PARNASO, ó que por deseo de censurarme contradice las mismas opiniones que ya ha adoptado publicamente. Mamese Vm. esas (como dice el *Dialoguista*) y buelva por otras.*

Aman. Por mamadas y autos. Y en quanto

(*) *Dialog. Jocos. Pag. 65.*

to á que el **COLECTOR** iba imprimiendo las *Poesías* conforme se le venian á la mano , digo , y juro, que es falso como la alchimia. Eso se hubiera él querido : que las *Poesías* se le hubieran venido por su pie, á la mano , con eso no hubiera tenido que ir á buscarlas á los camaranchones de los Libros. Lo del *Plan general* ya Vm. lo ha remediado , ó remedado, y lo que faltare se tendrá presente para abrir la Campaña la Primavera proxima.

D. Tir. Pues guarde el **COLECTOR** , que á la buelta de esta esquina , ó manzana 65. dándole por *sonrojado de la inadvertencia* en cabeza del *D. Candido* , y agobiado de esta baciadura, se añade , que *no es gloria agobiar, y sofocar mas á un contrario que está ya por tierra.*

Aman. Agua vá ; pero no hay que dar cuidado : todo ello se reduce á un caldero de agua de fregar. Eso del *espíritu profetico*, como conseqüencia del defecto del *Plan* , es una verdad de aquellas que el *Sr. Iriarte* suele decir , segun la practica de su **DIALOGO JOCOSERIO** , que es solo un tomito : esto es, un punto , respecto á los nueve tomos del **PARNASO** ; pues no sabía desde el principio lo que habia de imprimir al fin , hasta que le vinieron las *Cartas* de su nuevo amigo *Rios*, segun afirma en una noticia. (*) Pero esotro de

(*) Pag. 195.

de *desmentir* en el tomo 9. lo que ha publicado el **COLECTOR** con elogios en el tomo anterior (que discurro será el 8.) y lo que manifiesta las ideas tan confusas , tan desordenadas que tiene de la Poesía , como su **PARNASO** , ó el deseo de censurarle por el que contradice las mismas opiniones que adopta publicamente , no lo entiendo en Dios , y en mi anima jurada ; si no es que vengamos á parar , punto menos que por *espíritu profético* , á que esta *desmentidura* sea haber culpado el **COLECTOR** los versos oscuros , flojos , arrastrados , duros , diminutos , y redundantes de su Traducción en el tomo 9 , y haber publicado con elogios en el 8. las opiniones de Juan de la Cueva. Sino fuere esto , abriguelo Vargas , y quede sentado , que los elogios generales de una obra generalmente buena no comprehenden , como Vm. deja insinuado , las opiniones particulares , ó distintas que contenga ; y así , á esto no se llama *desmentir* sino en la procelosa dialectica del Sr. Iriarte.

D. Tir. Volvamos á tomar el hilo que Vm. me ha cortado ; y demos de varato la autoridad de esta autoridad. Qué es lo que se deduce y colige de ella ? Poner en prosa y en sustancia lo mismo que dice Cueva en verso: esto es , que segun el Sr. Dialoguista hace dos siglos que se cree en España todo lo siguiente : que el verso se ilustra y se refuerza con la sonora consonancia : que esta es una parte
 prin-

principal de la versificación, que los versos que carecen de tal consonancia han de suplir aquella falta con la elegancia y la cultura: que en el verso suelto no se consiente vicio alguno, cabalmente por la razón de que es verso suelto; y ultimamente, que ni siquiera merece el nombre de verso, siempre que es languido, y defectuoso en el número, ó en el estilo. Ahora bien, siguiendo el estilo del Sr. Dialoguista, y en contraposición de esta autoridad de Juan de la Cueva, que ya hemos visto la fé que merece, hemos de acotarle otra que le ha de levantar en bulto, porque es un argumentillo *ad hominem* de aquellos por que se chupa los dedos: una cuña del mismo palo: una autoridad nada menos que de su nuevo Amigo, y nuevo Corresponsal D. Vicente de los Rios. Alcance Vm. los dos tomitos de la reimpression que éste hizo de las Obras de D. Estevan de Villegas, y busque Vm. en el primero las Memorias sobre la Vida, y Escritos de este Poeta, y verá Vm., que fiesta anda. En el Artículo 5. hallará Vm. todo lo que hemos menester. Vaya Vm. leyendo, mientras yo hago mi composición.

Aman. Aquí lo encuentro ya á las Páginas 14. y 15., y dice así: *El uso constante de las Rimas para la versificación, ha procedido de la pereza, ó descuido de nuestros Poetas, mas bien que del genio, é índole de la Lengua. Aquí no hay mas. Vamos adelante.*

A

A la Pag. 16. sienta , que *su versificación* (la de *Villegas*) en metro Latino les *desagrado* mucho (á algunos contemporaneos de este Poeta) porque *era nueva* , y porque *excluía la Rima* , **QUE CREIAN PRECISA PARA HACER SONORA , Y HARMONICA LA POESIA CASTELLANA.** En uno y otro manifestaron bien claro , que juzgaban por las preocupaciones de su educacion y costumbre , y que no tenían oídos sabios. En la misma Pag. 16. continúa , diciendo : Si se considera el diverso origen que tubieron el metro Griego , y la Rima , se verá su diferencia palpablemente. Aquel fué inventado por unos hombres de admirable ingenio y delicado gusto , á quienes las Musas concedieron el privilegio de hablar con perfeccion , elegancia , y melodía. Al contrario , la Rima es hallazgo de los siglos barbaros , en los quales ni habia quien tubiese eleccion para inventar , ni menos quien conociese los buenos Poetas antiguos , para imitar su versificación. A la Pag. 19. prosigue diciendo : Nuestra Poesía ama la libertad , y aborrece el yugo de la Rima : por eso se adoptaron los asonantes , que no tienen tanta uniformidad en los finales , y dan menos sujecion : por esto tambien se introdujo el verso suelto , que es mas libre , **Y POR LO MISMO MEJOR.** De él se valió D. Juan de Jauregui , para demostrar , que la Poesía Castellana **ES MAS FELIZ, HARMONIOSA, Y ELEGANTE, QUAN-**

ANDO SE LE QUITAN LAS PRISIONES DE LA Rima. Aunque tradujo este famoso Poeta la FARSALIA en oñtavas, tradujo tambien en verso suelto el AMINTA del TASSO, solo con el fin de desengañar á los que creían preciso en nuestra Poesía el continuo golpeo del consonante. Por ultimo, á la Pag. 20. concluye con estas palabras: Seria dilatarse demasiado referir todas las observaciones que ocurren en esta materia. Las expresadas bastan para conocer, que la Poesía Castellana ::: está forzada bajo el yugo de la Rima, que recibió por casualidad, y ha mantenido por costumbre. No es nada lo del ojo, y lo llevaba fuera. No es nada, y lo que despotrica este Escritor. Y esto se tenia Vm. guardado en el seno, Señor D. Tirso? Bien se pudiera acomodar aqui el refran, que dice: Entre dos dientes molares, nunca metas tus pulgares: Entre los dientes de D. Vicente de los Rios, y el COLECTOR, metido el Señor Iriarte las uñas; pues harto será que no las saque con dolor, y allá se verá al freir de los huebos.

D. Tir. Ahora vamos concertando estas medidas. Todo lo que aqui dice Rios no ha salido solo de su cabeza: lo dicen todos los que entienden de Poesía. Lo primero que hallamos, es que la Rima es un vicio de la versificación Castellana, porque ha procedido mas bien que del genio é indole de la Lengua, de la pereza, ó descuido de nuestros Poetas: luego

go

go cómo podrá ser *preferible*, según dice el *Dialoguista*, el vicio á la naturalidad? A los *Contemporaneos* de *Villegas* (en que se comprenden todos los que pensaban del mismo modo que el *Dialoguista*) les desagradaban mucho los versos sin consonancia, porque excluía la Rima, que creían **PRECISA PARA HACER SONORA Y HARMONICA LA POESIA CASTELLANA**; y en uno y otro manifestaron bien claro, que juzgaban por las preocupaciones de su educacion y costumbre, y que no tenían oídos sabios. Qué mas claro lo quiere Vm. oír? Qué mas patente quiere Vm. la preocupacion y costumbre del Sr. *Dialoguista*, pintadas, ó dibujadas por su amigo *Rios*, quando dice, que la consonancia dá aquella harmonía á los versos que deleita al oído? Prosigamos. El metro Griego (esto es, el metro libre) fué inventado por unos hombres de admirable ingenio, y delicado gusto, á quienes las Musas concedieron el privilegio de hablar con perfeccion, elegancia, y melodia. La Rima al contrario es hallazgo de siglos barbaros, en los que, ni habia quien tubiese eleccion para inventar, ni menos quien conociese los buenos Poetas antiguos para imitarlos. Compongá Vm. esto, con decir el **DIALOGUIS-TA (*)** ser principio recibido entre todos los que

(*) Pag. 61. Dialog. Jocos.

que entienden de Poesía , la preferencia del verso con aonancia , ó consonancia para las materias que contienen preceptos. Y vamos ahora concretandolo todo. Si nuestra Poesía ama la libertad , y aborrece el yugo de la Rima , cómo se ilustra y se refuerza con la sonora consonancia , que es lo mismo que aborrece ? Si por eso se adoptaron los asonantes : si por eso se introdujo el verso suelto que es mas libre , y por lo mismo mejor : cómo los consonantes , que son lo peor , han de ser una parte principal de la versificacion ? Si muchos grandes Poetas , y entre ellos D. Juan de Jauregui compusieron en él sus obras , solo con el fin de desengañar á los que creían preciso en nuestra Poesía el continuo golpeo del consonante : cómo los versos que carecen de la tal consonancia han de suplir aquella falta con la elegancia y la cultura ? Y finalmente , si la Poesía Castellana es mas feliz , armoniosa , y elegante quando se le quitan las prisiones de la Rima :: por que está forzada bajo de su yugo : cómo las Rimas y los consonantes han de dar harmonía ? Cómo han de ser preferibles para las materias que contengan preceptos , ó no los contengan ? Cómo han de dar á estos preceptos una agradable cadencia que los encomiende mas facilmente á la memoria ? Cómo han de deleytar los oidos , sino á los que no los tengan sabios ? Cómo se han de ilustrar y reforzar con ella los versos ? Cómo ha de ser una par-

parte principal de la versificación? Y sobre todo, cómo ha de ser principio recibido entre todos los que entienden de Poesía, la utilidad y oportunidad de su auxilio?

Aman. Señor mio, de este barranco no podría salir el *Sr. Dialoguista* con toda su habilidad, aunque trageran mas sogas que las que llevaron para sacar del suyo al Ex-Gobernador de la Insula Barataria. Han venido tan elabados y terminantes los argumentos de *D. Vicente de los Rios*, para los de *Juan de la Cueva*, y los del *Sr. Dialoguista*, y todos los que piensen como *Sumerced*, y los *Contemporaneos de Villegas*, que ni pintados, ó dibujados; y así allá podrá este Señor componerse con ellos, entrar en disputa, y aun tenerlos las capas: y entonces se verá quien era el que *creyendo precisa para dar harmonía á la Poesía Castellana la amartelada Rima y favorita consonancia*, juzgaba por las preocupaciones de su educación y *cosmombre*, y tenia oídos sabios: que á mi me basta la satisfacción de poder reconvenirle, aunque no sea mas que *al desgayre*, que habiendo publicado con tantos elogios la inteligencia en esta materia de *D. Vicente de los Rios* en varias partes de su **JOCOSERIO**; esto ya lo entiendo porque iba imprimiendo, y ensartando las especies, conforme se le venian á la mano, ó á la intencion, sin haber hecho anticipadamente un *Plan general y metodico de su Obra*::: y por otra parte

te no tenia espíritu profetico, para saber desde el principio del tomo lo que habia de decir al fin : pero que quiera desmentir lo que publicó D. Vicente Rios quatro años antes, manifiesta con mucha mas verdad, que tiene á cerca de la Poesia unas ideas tan confusas, tan desordenadas, tan inconsiguientes, y tan estrafalarias como su **DIALOGO JOCOSERIO**: ó que por deseo y apetito desordenado de censurar al Colector, contradice las mismas opiniones que adopta con el elogio de los que las defienden.

D. Tir. Mui bien ha tomado Vm. la taba, pero yo no la he soltado todabia, porque me acuerdo de no sé qué especie que se halla en el **JOCOSERIO**, tocante á los *Argensolas*, y me acaban ahora de pasar por el testuz unos versitos de *Bartolomé Leonardo*, que vienen aqui como nacidos.

*Pero si no te hallares desembuelto
de consonar nuestro Lenguage, fia
la empresa al generoso verso suelto:*

*Porque la libertad de su harmonía,
como solo sus numeros respeta,
de emparentar las voces se desvia,
Y el que atiende á la parte mas perfecta,
ponderando y midiendo consonantes
à ridiculo estorvo se sujeta. (*)* A-

(*) Rim. Pags 439.

Aman. Eso me parece de perlas ; pero yo pienso, que habia de dar dos brincos de contento el *Sr. Iriarte*, al oír que un Poeta tan grande llamaba *la parte mas perfecta* á los consonantes.

D. Tir. Pues aí entrarían *los Interpretes*: porque aqui no se entiende *la parte mas perfecta* por la mejor, la mas noble, la mas excelente: pues qué dejabamos para *los que entienden de Poesía* lo mismo que *el Sr. Traductor*? sino por la parte mas prolija, mas trabajosa, mas llena; y esto no es *perfeccion*, ó bondad especifica; y así note Vm. que no dijo: *ridículo ejercicio*, *ridícula ocupacion*, sino *ridículo estorbo*, porque lo son los consonantes de la armonía y verdadera cadencia de los versos.

Aman. Yo creo, que nos estamos cansando tontamente en probar una verdad, en que están de acuerdo *todos los que entienden de Poesía*, y aun hasta los que escriben *Romances*, y coplas de ciego.

D. Tir. Pues todavia no he acabado, porque me ocurren tambien ahora unas definiciones que hace el *Dialoguista* del estilo del COLLECTOR, con la autoridad de *Mr. Boyleau Despreaux*, y me viene, que ni pintada, ó dibujada la que da este Autor, entre otras, en el canto 1. de su *Arte Poetica*

*La Rime est une Esclave, & ne doit
q' obeir.*

Por

Porque ya vé Vm., que siendo la tal Rima ó consonancia una *Esclava* á quien no toca más que obedecer, cómo se le ha de hacer Señora, que mande la casa, que dé armonía á los versos, cadencia á los preceptos, y deleite á los oídos?

Aman. Eso solo lo averiguará el que se deleita con el retintin de la consonancia; y yo puedo asegurar á Vm., que en vista de esto, ya no solo dijo bien el COLECTOR, quando en su Artículo 54. del tomo 9. llamó al Sr. IRIARTE, *amartelado de la Rima, y vasallo de la consonancia*, sino que anduvo mui corto; porque esto quiere decir preferencia, ó soberanía, y siendo una *mera esclava*, no debió hablar así el COLECTOR, sino llamarle con titulo de Nobela ó Comedia: *El Esclavo de su Esclava.*

D. Tir. Aun hemos de esforzar nuestra razon con otra autoridad de este mismo Poeta, ilustrada nada menos que por el propio *Dialoguista*. Vea Vm., si se acuerda, que entre los Papelones del COLECTOR está uno que publicó anonimamente con el titulo de: *Los Literatos en Quaresma.*

Aman. Sé mui bien qué Papelito es ese, pero ignoraba yo hasta ahora, que era de la mano y pluma del Sr. D. Tomás. Aquí ha de estar en este atado de papeles impresos.

D. Tir. Pues busque Vm. el texto que sirvió para el *Sermon* del *quarto Domingo*, en
Coloquio I. K que

que habia de predicar dicho *Boyleau*, sobre las obligaciones y dificultades del oficio de Poeta, y no sé por qué disturbios que ocurrieron, se quedó con el Sermon en el cuerpo. El texto es tomado de ciertos versos de la *Satira 2.*

Aman. Ya dí con él, y dice así: Maldito sea el primero, cuya *Musa insensata* redujo su pensamiento á los límites de un verso, y dando á sus palabras una estrecha carcel, quiso eslabonar la razon con el consonante.

D. Tir. Ahora pues, el *Sr. Dialoguista* adoptó esta sentencia para seguirla é ilustrarla: con que componga Vm. esta estrecha carcel de las palabras, y este eslabonamiento de la razon y el consonante, con ser el consonante el que dá alma y vida, harmonía, esencia, y cadencia á la Poesía.

Aman. Esa si que es cuña del mismo palo; y el *Sr. Iriarte* verá cómo se ha de componer, para que no le alcance alguna parte de aquella maldicion: porque aunque no fué el primer Alguacil que metió á la Poesía en la carcel, no se puede escapar del numero de los malditos. Pero en medio de todo lo alegado y probado, con ser tan bueno, quisiera yo algo mas. Quisiera, que encontráramos alguna declaracion expresa y terminante del *Sr. Dialoguista*, para evidenciar que el defecto máximo, y capital de la Traduccion de *Espinel*, y de otra qualquiera Obra, para dicho Señor es el estar escrita en verso suelto, y como Su-
mer-

merced dice , *sin consónante* ; y en una palabra, que no es Poesía la que no los tiene.

D. Tir. Pues por eso no ha de quedar. A mejor tiempo no le pudo á Vm. ocurrir la especie. En este mismo *Papelito* lo tiene Vm., donde habla de la Gramatica Latina , compuesta en metro Castellano por *D. Gregorio Mayans* , en paralelo con la de su Tio *D. Juan de Iriarte*. Aquí está á la Pag. 27 , y dice , que *la Poesía en que está compuesta es en realidad prosa , tanto por no observar numero constante de silabas , quanto POR NO TENER CONSONANTE NI ASONANTE.* Qué mas claro quiere Vm. oír , que para el *Dialoguista es en realidad prosa lo que no tiene consonantes ó asonantes ?*

Aman. Eso es mucho quento. Pero entre tan buenas y relebantes pruebas como Vm. ha dado de la verdad sobre que estamos discutiendo , le parece á Vm., que sería razon, que me quedáse yo en el buche con una de las mas graciosas y festivas que se pueden acotar de mi Maestro , mi Poeta , y mi Oraculo ? No necesito ir á buscarla á las *Zahurdas de Pluton* , porque la sé de coro. Allá vá para coronar la fiesta , con su verso y su prosa : *Coplica hay , dije yo : no andan lejos de aqui los Poetas ; quando bolviendome á un lado , veo una bandada , hasta cien mil de ellos , en una grande jaula , que llaman : los Orates en el Infierno. Bolví á mirarlos , y dijome uno , señalando*

do á las mugeres. Qué digo? Esas Señoras hermosas todas se han buuelto medio Camare-
ras de los hombres, pues los desnudan y no los
bisten. Conceptos gastais aun estando aqui?
Buenos cascos teneis, dije yo; quando uno en-
tre todos que estaba aherrojado, y con mas pe-
nas que todos, dijo: Plegue á Dios, hermano,
que asi se vea el que inventó los Consonantes;
pues porque en un Soneto

Dixe, que una Señora era **ABSOLUTA**;
y siendo mas honesta que Lucrecia,
por dar fin al quarteto, la hice Puta.

Forzome el consonante á llamar necia
á la de mas talento, y mayor brio:
O ley de consonantes dura, y recia!

Habiendo en un Terceto dicho **LIO**,
un Hidalgo afrenté, tan solamente,
porque el verso acabó bien en **JUDIO**.

A Herodes otra vez llamé inocente.
Mil veces á lo dulce, dixé amargo,
y llamé al apacible, imperinente.

Y por el consonante tengo á cargo,
otros delitos torpes, feos, y rudos;
y llega mi Proceso á ser tan largo;

Que porque en una Oçtava dixé **ESCUDOS**,
hice, sin mas ni mas, siete maridos,
con honradas mugeres, ser **CORNUDOS**.

Aqui nos tienen, como ves, metidos,
y por el consonante condenados:

O miseros Poetas desdichados,
á puros versos, como ves perdidos!

No

No sé si esto lo habrá Vm. tenido por impertinencia. Sea como Vm. quisiere: lo que yo sé, y saco de todo, es, que el *Sr. Iriarte* en cambio de lo *amartelado de la Rima*, se satisface y *desfoga sus iras contra el COLECTOR*, atribuyendole en no sé qué parte, lo de su *amartelado verso suelto*. Yo ni quito Rey, ni pongo Rey, sino ayudo á mi Señor. Pero valga la verdad, y ahora para entre los dos, que nadie nos oye, digame Vm., cuándo el *Sr. Dialoguista*, ni todos los *Vasallos de la Consonancia* serian capaces de hacer con ella versos tan sonoros, armoniosos, *dulces, corrientes, puros, cristalinos* (no lo dijo mas tierno *Garcilaso*) como los que tenemos en metro libre? Confesemos aquí de bien á bien cuál sería el que con todas las *Silbas* enteras de consonantes, que traen *Rengifo*, y *Caramuel* hiciera unos versos mejores que estos de *Villegas*.

Pastor el uno de cabras: el otro de blancas ovejas:

Ambos á dos tiernos, mozos ambos, Arcaides Ambos.

Dijo mas ni mejor *Virgilio*? Pero vayan estotros

Seis veces el verde soto coronó su cabeza

De nardo, de amarillo trebol, de morada viola

En

En tanto que el pecho frio de mi casta

Al rayo del ruego mio deshizo su hielo.

D. Tir. Amigo mio no hablemos de eso, que es un encanto, y un embeleso para los que tienen buen oido, inteligencia, y gusto en la *harmonía Poética*; mas no se hicieron estas harmonías para todas las orejas, ni esta miel para todas las bocas.

Aman. Y mucho menos para aquellos que hechos á caminar con la requa de las *Rimas*, nada les suena bien, sino el cencerro de los *consonantes*. Diría tal vez alguno, que estos versos por ser en metro Latino, huelen á otro genero de cadencia, que escusa la necesidad de los afixos, aunque éstos se hallan algunas veces entre los mas clasicos *Poetas Latinos*; pero á este reparo, y para quitarse de dudas, le opondría yo una porcion de exemplos en la pura cadencia Castellana, que pudieran componer un *tomazo en folio*, que pareciera resma de papel, semejante al de los *sesenta Interpretes* de la escritura del *Señor Iriarte*, que tiene sobre la mesa. Con solo el que nos propone para muestra *D. Vicente de los Rios*: esto es, la *Traducción del Aminta del Tasso*, tenemos bastante. Pero ya que no pueda ser otra cosa, ha de oír Vm. esta *Estancia* que tengo en la *retentiva*, y se halla en el *Acto 2.* en boca del *Satiro*.

Mas

Mas qué cosa tan breve y tan pequeña
como el amor, que en todo breve espacio
entra y se esconde? ya en la sombra escasa
de unas pestañas, ya entre las primeras
sutiles ebras de un cavello rubio,
ya en los oyuelos de una dulce risa;
y en pequeñez tan minima le vemos
hacer mortales incurables llagas.

Triste de mí, que es todo llaga y sangre
mi corazon y entrañas, y mil dardos
puso el amor en los airados ojos
de Silvia. Cruo Amor, ingrata Silvia,
mas cruda y mas ingrata que las selvas:
cómo como te compete el nombre, y como
y quien tal nombre te puso lo entendia!

La Selva encubre al oso, tigre, y sierpe,
en su arboleda verde; y tú en el pecho
escondes impiedad, sobervia y odio,
fieras mayores que oso, tigre, y sierpe;
que aquellas suelen aplacarse, y éstas
no se aplacan por dádivas ni ruegos.

Tú quando te presento flores nuevas
esquiva las desprecias, por ventura
viendo en tu rostro mas hermosas flores:
Pues si te traigo las manzanas frescas,
tú las desdeñas arrogante, acaso
porque en tu pecho las verás mas bellas:
quando te ofrezco los panates dulces,
altiva los ultrajas, por ventura
por ser mas dulce miel la de tus labios.

No

No se emboba , se dulcifica , y se almirá-
ra Vm. todo con esta *miel* ? Vm. me ha de
perdonar, que me haya querido saborear la bo-
ca , pues sé que tengo un *oidor* de *tan buen oi-*
do , y de tan buen gusto como Vm. , y tan dis-
creto que me dispensará esta parvulez , y su-
pondrá los muchos mas exemplos , que omito
por no molestarle.

D. Tir. Está Vm. tan lejos de darme mo-
lestia, que antes bien me presenta el plato mas
regalado y mas de mi gusto ; y sino fuera por
que necesitamos el tiempo , le estaría escuchan-
do toda la noche *con tanta boca abierta*. En
prueba de ello, quiero concurrir con mi cor-
nadito en confirmacion de nuestro sistema , y
del atraso de *nuestro DIALOGUISTA* en los
siguientes Adonicos de la *Tragedia de Nise*
Lastimosa de *Geronymo Bermudez* , siquiera
por aplastarle una proposicion que estampó en
ese *Papekito de los Literatos en Quaresma*, di-
ciendo , que *la licencia de no tener consonan-*
cia ni asonancia , *la permite mui bien el uso*
de nuestros Poetas en el verso heroico, pero ja-
más en el de ocho silabas: pues por consequen-
cia será menos permitida en los de cinco.

O corazones

mas que de Tigres:

O manos crudas

mas que de fieras,

cómo pudisteis

tan

tan inocente

tan apurada

sangre verter!

Ay que su grito:::

desde la tierra

rompe los Cielos,

rompe las nubes,

rompe los ayres:

trae las llamas

del celo vivo:

trae los rayos

del vivo fuego

que purifica

toda la tierra

contaminada

de la crueza

que cometiste!

Trae la vara,

trae el azote

trae la peste,

trae la furia

que te castiga

sin piedad.

**Eche Vm. á morder esta Poesía con las
mas pintadas semejantes de los Griegos , La-
tinos , Italianos , ó los que Vm. quisiere , y
quando halláre una cosa mas dulce, blanda, y
suave , que me la claven en la frente. En fin,
ya llevamos gastada la mayor parte de la no-
che , y será razon entrar en el por menor de
los**

los defectos de la Traducción de *Vicente Espinel*; pues con lo que hemos traqueteado me parece, que se ha desempeñado razonablemente la proposición del COLECTOR, rebajando la gravedad del principal de los que le atribuía el *Dialoguista injustamente*. Estos defectos los reduce á dos clases, y dice (*) que nacen los unos de mala inteligencia del texto, y los otros de poco acierto en el uso de la versificación Castellana. Entremos con ellos, ya que ha sido tan largo este primer rebentón y mal paso.

Aman. Entre parentesis: yo celebro, quanto Vm. puede considerar, ese desempeño de las proposiciones de mi COLECTOR, y esas rebajas de gravedad, y de atribucion injusta de los defectos de *Espinel*; porque sobre eso trabajamos todos; pero yo no sé si nos agradecería una investigacion, y un empeño que estima ya en tanto como las coplas de la Zarabanda. Porque si en cierta parte del JO-COSERIO afirma su Autor, que para las expresiones de su *Impugnador* tiene las faldri-
 querías llenas de que-se-me-da-á-mi-, éste tiene toda la casa quajada de mejor moneda, que son carcajadas, para burlarse (como Vm. bien sabe) á tiros largos de sus poco menos que desvergüenzas, otros cien años como estubo

(*) Disc. Prelim. de su Traducc. Pag. 9, y 10

riendo Democrito ; y yo en esto le acompañaré , acompañando á Vm. para todo quanto merezca esta celebridad , que no será poco. Ahora prosiga Vm. , si gusta, y perdone , que no ha estado en mi mano el tragarme esta ocurrencia , y no quiero que se me haga apostema.

D. Tir. Estoy en todo , y empiezo pues.

Defecto 1. (*) Verso 3. *Undique collatis membris* , que tradujo Espinel : *Juntos los miembros de diversas partes*. Convenimos en que el adverbio **UNDIQUE** no significa aquí : **MIEMBROS DE PARTES** , sino de *diversas especies de animales* ; y en que **MIEMBROS DE PARTES** es locucion viciosa , lo mismo que si digéramos : *incuria omisa*.

Defecto 2. Vers. 3. y 4. (*) *Ut turpiter atrum desinat in piscem*. Dice el Sr. Dialoguista que : **ATRUM PISCEM** no quiere decir en este lugar : **UN PESCADO NEGRO** como lo entiende **ESPINEL** , sino **ENORME, DISFORME, HORRIBLE**. Qué miseria de critica ! Pues no sabe, que lo negro significa toda esa *enormidad, disformidad, y horribilidad* ? No se precia (*) de que se ha contentado con seguir por lo comun el dictamen de

(*) Disc. Prelim. de la Traducc. de D. Tom. Iriart. Pag. 10.

(*) Ibi.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 27.

algun Comentador acreditado, como Vg. *Dacier*, que trabajó toda su vida en entender, y traducir á *Horacio*, y que sin duda sabia en la materia mas que él, &c.? Pues cómo ignora que ese mismo *Dacier* en las observaciones sobre este lugar, le interpreta como *Espinel*? *Ater piscis: un poisson NOIR: e' est-á dire un poisson HORRIBLE*. Por la misma regla llamamos, *negra colera*, *negra ventura*, y *negras satiras* á las semejantes al **DIALOGO JOCO-SERIO**. Igualmente entendemos lo *negro* por significante de dolor y tristeza, y decimos: mas negro que mi corazon; y ninguna de estas cosas son negras: como por el contrario el *blanco* denota gracias ó virtudes; y así á un hombre mas negro que la pez, se le llama *hombre blanco*. Y ultimamenté, tampoco el *Piñtor de Horacio* quiere decir en aquel lugar **DIBUJANTE**, como lo entiende el **DIALOGUISTA**.

Defecto 3. Vers. 29. (*) *Qui variare cupit, &c.* que traduce *Espinel* diciendo: *Quien prodigiosamente alguna cosa pretende encarecer, &c.* Nadie ignora, que el verbo *variare* no significa *encarecer*, sino *variar*; pero de Vm. que al buen *Espinel*, que tampoco era regular que lo ignorase, le pareció poco la simple *variedad*, y lo elevó á *encarecimiento*, y por eso añadió lo de *prodigiosamente*, como

(*) Ib. Pag. 11.

quien encarece una noticia , quien pondera una historieta , quien cuenta un quento prodigioso de duendes , ó brujas , no sin bastante co-
 nexion , aunque no con mucha correspon-
 dencia con el sentido del original , *encare-
 ciendolo* con mil disparates imposibles , como
 lo del *Delfin en las selvas* , y el *Javalí en las
 aguas* , y los demás en que *se precipitan* los
 que escriben *sin arte*. Tampoco habla Horacio
 de SEMBLANTE , sino DE CABEZA , sien-
 do el sentido bastante diverso ; pero el Señor
 Iriarte lo quiso variar , y no lo quiso enca-
 recer.

Defecto 4. Vers. 32. (*) *Faber imus* : que
 traduce *Espinel* en un mui bajo oficial. Este
defecto quedará indeciso por ahora. Algunos
 entienden el *Faber imus*, por corto oficial, el
 mas endeble , &c.

Defecto 5. Vers. 42. (*) *Ordinis hæc vir-
 tus erit & venus aut ego fallor*. Convengo en
 este despropósito de *Espinel* con que tradu-
 ciendo : *Esta del ordenar es la excelencia* , y
la gracia se engaña , ó *yo me engaño*, confundió
 este discreto precepto de *Horacio* , que es el
 sexto de los tocantes al metodo , asi como nu-
 estro *Dialoguista* confundió la *harmonía* con
 la *consonancia*.

De-

• (*) Ibid.

(*) Ibid.

Defecto 6. Vers. 46. (*) *In verbis seren-*
dis. Convenimos tambien en ser *Traducción*
literal, pero no tan *malisima* como afirma el
nuevo Traductor porque en el *sembrar las pa-*
labras significó *Espinel* el inventarlas, crear-
las, ó fingirlas, como que esto sea para que
nazcan, prendan, se propaguen, y al fin se
connaturalicen en el Idioma: asi como el *Tra-*
ductor sembró sus *regaños*, sus *totalidades*, y
sus *dañinos* á ver si pega, y no quisieron flo-
recer ni pegar.

Defecto 7. Vers. 62. (*) *En Juvenum*
ritu florent: Que florecen las palabras como
nuevas, ó *jobenes*, y *Espinel* lo truncó, dici-
endo: con la costumbre de los mozos, en que
concedemos lo inexácto de esta Traducción,
asi como concedemos lo semejante de lo cau-
daloso al curso del Rin.

Defecto 8. Vers. 83. (*) *Divos pueros-*
que Deorum. Estoy conforme con el defecto,
ó absurdo de haber llamado *Espinel*: *Siervos*
de los Dioses á los *Heroes*, ó *Semidioses*, asi
como el nuevo *Traductor* llamó *semblante* á lo
que debió llamar *cabeza*.

Defecto 9. Vers. 90. y 91. (*) *Indigna-*
tur

(*) Ibid.

(*) Pag. 12,

(*) Ibid.

(*) Ibid.

car item , &c. Aquí *suprimió Espinel* el convite de *Thiestes* : lo que dice *nuestro Traductor*, que fué *demasiada licencia* , y yo tambien lo digo , por ser la mas sangrienta *Scena* , y uno de los mas famosos asuntos *tragicos* que señaló *Horacio* , para significar la gravedad de la *Tragedia* , y como exemplo para probar, que esta no podia admitir los versos *comicos* : ni mas ni menos , que fué *licencia demasiada* en dicho *nuestro Traductor* *suprimir* el nombre del *Consul Cethego* , que nombra expresamente *Horacio* , como uno de los mas famosos *Oradores*.

Aman. Ya ha rato, que le estoy oyendo á Vm. aprobar defectos , sin decir , esta boca es mia , hasta que se ha tocado en el convite, pues aunque yo no soy gran comilon , no puedo menos de darme por convidado para hacer una reflexion , y es , que como eso era cosa de banquete , ó cena , y tan esplendida como refiere *Homero* , ¡ pobreza y necesidad que parecia *Espinel* , no le permitirian ni siquiera tomarlo en boca ; y papate a queste chiste.

D. Tir. (Defecto 10. Vers. 100. (*)) *Et quocumque volent, &c.* Asi como en el antecedente lugar *suprimió Espinel* un exemplo muy importante , en éste añadió una comparacion de la *muger hermosa y blanda* , que aunque

opor.

(*) Ibid.

oportuna, no la tiene el original, sin duda para confirmar mejor este precepto de que los Poetas mueban los animos, y aun arrastren el corazon de los oyentes: sobre lo qual resuelve el Sr. Traductor, y yo tambien, que no es licito añadir una comparacion que no está en el original, asi como no lo es, que él añadiese á aquella oferta que está en su Traducccion, lo de: *pregonada con tanta boca abierta*; pues es una añadidura, que no está en el original, y solo sirve para acompañar al consonante.

Defecto II. Vers. 129. (*) *Rectius iliacum*, &c. No hay duda en que aqui quiso hablar el Poeta mas bien de Tragedia que de Comedia, pues de la *Iliada* mejor se pueden sacar exemplos para la primera, que para la segunda, como sentó *Espinel*; pero éste comprendió la Fabula Dramatica en general, porque en su tiempo, y siempre, hasta nuestros dias, se han conocido ambas especies con el nombre de Comedias. Este es chico pleyto, asi como lo es, que al unguento de *Horacio* se le llame: *pomada rancia*.

Defecto 12. Vers. 141. (*) *Captæ post tempora Troiæ*. Es verdad que ni *Horacio*, ni *Homero* hablan de batalla alguna particular, como dijo *Espinel*: *fenecida la batalla Tro-*

(*) Pag. 13.

(*) Ibid.

yana , sino de la toma y destruccion de Troya , como debiera haber dicho , asi como el Sr. Iriarte debia haber dicho , que las mugeres *parian* , y no que *ponian*.

Defecto 13. Vers. 162. (*) *Et aprici gramine campi* : que tradujo *Espinel* : con la *berde grama* , sin reparar , como le capitula el Sr. Iriarte , en que con estas palabras denota Horacio el Campo de Marte , donde la juventud Romana se ocupaba en los ejercicios de la lucha , el disco , la esgrima , &c. Si creyó aqui que el bueno de *Espinel* era Comentador , y no Traductor , está bien reparada la falta de explicacion de este Campo ; pero como yo sé que los meros Traductores , y mas quando trasladan maximas ó reglas de costumbres pertenecientes á cada edad , no han de hacer el papel de geógrafos , señalando ó demarcando el sitio donde se ejecutan aquellos actos , resuelvo , que vaya fuera este *reparo* como ridiculo , y con eso nos escusaremos de buscarle *consonante* entre los de su puntualísimo inventor.

Aman. Pues bueno seria que escribiesemos hoy un tratado , en que apenas se indicasen los parages en que se exercitaba ó divertía la juventud de la Corte , y que traduciendo esta Obra de aqui á mil y quinientos , ó dos mil años , estubiese obligado el tal Traductor á de-

Coloquio I. L cir

(*) Ibid.

cir, que estos sitios eran el Prado, las Tertulias, ó los Corrales de Comedias. En otro tiempo se ejercitaba nuestra juventud en otras ocupaciones mas parecidas á las del *Campo de Marte*, y en otro Campo, que por eso se llamaba la *Tela*, junto á la puente Segoviana de Madrid, y de cuyo nombre, y de cuyo sitio apenas hay rastro, pues pocos sabrán si fué tela de justas, ó tela de cedazo, ó tela de cebolla; y con todo eso habia muchos trabajos. Oyga Vm. por su vida en aquel antiguo Soneto, hecho en *Dialogo jocoserio*, entre un *Soldado* y la misma puente.

Sold. . Tengoos, Señora Tela, gran mancilla.

Tel. . . Dios la tenga de vos, Señor Soldado.

S. . . . Y qué haceis por acá?

T. . . . Hoy me han echado

por bagamunda fuera de la Villa.

S. . . . Dónde están los Galanes de Castilla?

T. . . . Donde pueden estar sino en el Prado.

S. . . . Quántas lanzas en vos habrán quebrado?

T. . . . Mas respeto me tienen: ni una astilla.

S. . . . Pues qué haceis sola aqui?

T. . . . Lo que esta puente:

puente de anillo, tela de cedazo:

esperar hombres como rios ella:

Hombres de duro pecho y fuerte brazo.

S. . . . Andad, Tela, que sois mui maldiciente,

y esas no son palabras de doncella.

Finalmente , esto no es para que lo señalen los Traductores , sino para que lo aberiguen los *Interpretes*.

D. Tir. Me ha agradado mucho la interrupcion , y prosigo con el Defecto 14. Vers. 165. (*) en el que estoy conforme con el *indisculpable trastorno* de la traduccion, ó transformación de *Espinel* de blando en duro , que es lo mismo que de *pernix* en *pertinaz* , y lo propio que lo *proceloso* y el *Arco Iris*.

Defecto 15. Vers. 174. (*) *Añade ESPI- NEL de su propia cosecha* , quando se trata del *carácter y circunstancias de un Anciano*, este verso : *Fabricador de casas que otro goce*. Ello es una verdad constante , que nos ha enseñado la experiencia : pues todo Anciano que fabrica Casas , por lo regular no las disfruta , porque sin recurrir á ningun agujero , parece conforme , que no sobreviva mucho á las fabricas : lo que dió ocasion á un proverbio no muy limpio ; y *Espinel* quiso introducir esta moralidad ; y por ella y otras cosas semejantes diria el **COLECTOR**, que *fué muy libre y excesivamente dilatado*. El *Preliminarista* sienta que esta adiccion no cabe en la moderada licencia que un Traductor debe alguna vez tomarse ; y yo añado , que por esto llamaría el **CO-**

(*) Pag. 14.

(*) Ibid.

COLECTOR á su *Traduccion difusisima*, y los demás *isimas*, pues no solo añadió de su propia cosecha el verso de la boca abierta, sino los muchisimos de que está embutida su *Traduccion*, pues tanto menos cabe en aquella licencia que debe tomarse un Traductor con la restriccion de moderada y de alguna vez.

Defecto 16. Vers. 193. (*) *Actoris partes*. Culpa aqui, que **ESPINEL** traduce **AUTOR** en lugar de **ACTOR**: aunque añade el *Notista*. que no sabe si esta es culpa del mismo **ESPINEL**, ó yerro de los muchos que se notan en la edicion, que de su *Traduccion* se ha hecho en el **PARNASO ESPAÑOL**. Vm. podrá dar salida á esto.

Aman. Si señor, y digo, que esa duda me habrá de perdonar el *Sr. Preliminarista* que no la crea, como no creo otras muchas cosas que dice, porque *no faltando en su casa, á Dios gracias*, segun afirma en no sé qué parte del **JOCOSERIO**, un *exemplar del Arte Poetica de Rengifo*, tampoco faltará, aunque es mas raro, otro de las *Obras de Espinel*, donde habrá visto si consiste en la *Comadre*, ó en la que pare. Yo que lo he visto, porque la cosa me toca á mí tanto como al **COLECTOR**, sé decir á Vm., que ni es yerro de los muchos que se notan en la ediccion hecha en el **PARNASO**, ni

cul-

(*) *Ibid.*

culpa del mismo ESPINEL; y aunque él la cometió, no se debe contar ni aun por falta de aquellas que pueden disimularse, y dispensarsele; y que el Sr. Reparista hubiera disimulado, si supiera que en tiempo de Espinel habia mas sencillez y suavidad en la pronunciacion, y en la escritura de muchas voces, y por *Añtor* se decia comunmente *Autor*.

D. Tir. Qué llama Vm.? En todas quantas Ediciones he visto, que son muchas, de la famosa *Tragicomedia* de *Celestina* se llaman siempre los *Añtores Autores*, y los *Añtos Autos*, y á lo mas *Auñtos* y *Auñtores*, que suavizada la pronunciacion sale lo mismo; y en otros varios *Comicos* antiguos sucede lo propio: de donde á mi entender les vino el nombre de *Autos* á los *Sacramentales* y al *Nacimiento*, porque solo constan de un *Añto*. Con que si pudo dispensarsele por el *Traduñtor*, segun sienta en sus *Notas* (*) á Mr. *Batteux*, por que escribió en prosa, que tradugese *Lucilio* por *Cecilio*, mejor podria dispensarle á *Espinel*, porque escribia en verso, la equibocacion, aun quando lo fuera, de poner *Autor* por *Añtor*. Pero aun no hemos concluido con este defecto, porque sigue el *Prologuista* (*) prologuizando, que si fuera del caso se pudie-

ran

(*) Pag. 44.

(*) Disc. Prelim. Pag. 1

ran citar bastantes erratas graves, y particularmente de puntuacion, que desfiguran allí (en la COLECCION del PARNASO) la Obra de ESPINEL, de modo, que ni aun puede comprehenderse á veces lo que quiso decir; pues apenas hay perspicacia que baste para adivinar, que en donde se lee Y A ALGUNOS, ha de leerse : HAY ALGUNOS; en donde VIEJO, VICIO; y en donde YUGO, RUEGO, y concluye asi : Mucho sentiria yo atribuir á ignorancia de ESPINEL lo que acaso puede ser falta de correccion en la Obra del PARNASO.

Aman. Es mui sensible y compasivo el Sr. Iriarte. Se le parten las entrañas de dolor quando tiene que pronunciar un fallo, fluctuando entre la justicia y la equidad; pero en este caso no estraño su perplegidad, porque hay de todo como en botica. Aunque en la reimpression de la Obra de Espinel, hecha en el PARNASO, lejos de desfigurarla como finge el Sr. DIALOGUISTA, se enmendaron mas de treinta erratas notables que tiene la Edicion de las Rimas, donde está esta Pieza, sin embargo se encuentra una ú otra, que no pudo evitarse con toda la atencion posible, y unas de ellas son estas dos de y á algunos y viejo, pues ciertamente dice hay algunos y vicio, pero con la disculpa en la primera, de que el hay está escrito sin h, asi ay, y al tiempo de copiarle yo, ó el que fué, que no me acuerdo bien, se tro-

trocaron las letras y se hizo la errata , que no fué mui culpable en un caracter de cursiva tan menuda y gastada , como en la que está dicha *Traduccion*. La tercera de estas Erratas es enteramente impostura del *Sr. Dialoguista*, porque en el original dice *yugo* , y no *ruego*, como se lo puedo hacer ver á Vm. mas claro que el Sol ; y yo no sé qué Edicion tendria presente el *Sr. Iriarte* para una variante tan gorda , sino que fuera alguna *Elseviriana* , ó de *Glascou*. Si fué *enmienda* y correccion de su propia *cabeza* , ó de su propio *semblante*, como me lo sospecho , deseára yo saber el motivo por qué quiso que fuese *blando ruego* el impulso ó movimiento con que en este texto se pinta, que *Anfion* se llevaba tras sí los peñascos , y no *blando yugo* : porque no cabe ni aun en los anchos espacios de la exageracion poetica , que las piedras se dejen arrancar por *ruegos* , y cabe , que se dejen mover por el *blando* y atractivo *yugo* ó fuerza de la Musica : además de ser frase mas ingeniosa y figurada. Tampoco alcanzo la razon de que en la *Traduccion* del *Sr. Iriarte* se encuentre el *prece blanda* , vertido en *blando acento* (*) en contraposicion de los *peñascos duros* que está en el renglon mas arriba , y en el *Discurso Preliminar* , donde estamos , le llame *blando*

rue-

 (*) Pag. 60.

ruego, porque los *acentos*, ni en la música ni en la Ortografía tienen la propiedad de *rogar*, que es la significacion de las *preces*; pero como esto es cosa de música, tal vez habrá aquí algún arcano que yo no comprenda, por estar en solfa de *música de rogativa*.

D. Tir. Todo pudiera ser, y Vm. lo ha concluido admirablemente. Vamos adelante.

Defecto 17. Vers. 209. (*) *Vinoque diurno. Que tradujo Espinel: CON EL VINO DE CADA DIA equivocando el adjetivo DIURNUS con el de QUOTIDIANUS*, y desfigurando así el sentido de este texto de *Horacio*, quien no dice que bebían vino todos los días, sino que se entregaban al vino **DE DIA**: esto es, con toda licencia y libertad los días festivos. Convengo en que se debió traducir así esta borrachera del Pueblo Romano, que era lo mismo para el caso que el de Carabanchel, ú otro qualquiera, que sus días mas festivos los suelen celebrar con el jarro; pero vayase esta equivocacion del *quotidiano* por la del *facundia* de *Mr. Batteux*, al que dijo el *Preliminarista* en sus *Notas* (*) que no dió su legitimo equivalente que es **ELOQUENCIA**, y con eso entrará tambien en el numero de aquellas faltas, que pueden disimularse quando se escribe en verso.

Aman.

(*) Ibid.

(*) Pag. 44.

Aman. Tambien se pudiera decir, que como *Espinel* era Clerigo, y era *pobre*; estaría mas acostumbrado al *diurno* que al *quotidiano*, y por eso le llevó la inclinacion á su obligacion y á su *pobreza*.

D. Tir. Bravo! Vamos con el Defecto 18. Vers. 216. (*) *Sic etiam fidibus voces crevere severis.* Que traduciendo *Espinel*: *Crecieron en las cuerdas los contrabajos que hacian falta*, dice el *Prologuista*: no sabe cómo pudo entender de este modo aquel verso. Bien veo yo que la traduccion está redundante; pero diciendo *Horacio* en comun, que á las cuerdas de la *Lira* se añadieron nuevas voces, no es un gran disparate presumir, que estas fuesen *contrabajos*, ó *contraaltos*, pues hasta ahora nadie nos ha dicho lo que eran, ni nos lo digiera el mismo famoso ciego *Salinas*, amigo y contemporaneo de *Espinel*. Tampoco dijo *Horacio* que los *enfermos* eran *delirantes*, y el *Sr. Iriarte* los señaló la enfermedad, asi como señaló *Espinel* los tonos á las voces.

Aman. Dicho se está el cómo lo pudo entender *Espinel*. No sabe el *Sr. Iriarte*, que sí debe de saber, pues es tan aficionado á la *Musica*, que nuestro Poeta fué tan perito en ella, que inventó, y añadió la quinta cuerda á la *Guitarra*, que es el *bajo*, y hacia falta? Pues

(*) Pag. 16.

Pues vea Vm., que todo lo llevó por lo bajo; y así también añadió, que eran *contrabajos* las voces que crecieron, ó se añadieron en la *Lira*, para que todo fuese por *añadiduras*; ó sino digamos que por su *pobreza* y mala fortuna todo fué en él *con-trabajos*; y *tomate ese tiqui miqui*.

D. Tir. Hombre, ya estoy harto de esa matraca de *pobreza*. Quién le ha dicho á Vm, que *Espinel* era pobre?

Aman. Quien? El mismo, que lo indica bien claro en algunos lugares de sus Obras. Despues *Lope de Vega* su grande amigo, y que se halló en su muerte; y de aqui la fama comun de su *pobreza*: de donde lo tomó mi **COLECTOR** para llamarle así en la *Noticia* de su vida que insertó en el tomo 2., y ultimamente el *Sr. Dialoguista* que dice, que lo dijo *un Tio suyo*.

D. Tir. Pues diga Vm, que se lo cuente á su Tia. Señor, sé todo eso mui bien, y no lo extraño del mismo *Espinel*, porque respecto al merito de su ingenio fué *pobre*, y vivió y murió *pobre y sin premio*, como dijo el **COLECTOR**; y de esta clase de pobres ha habido siempre muchos en España. Con el propio respeto se lo llamaría *Lope*, y añadiría en su elogio del *Laurel de Apolo*, que *nadie le dió favor*, y mas si le media por la regla del que él tubo, pues supo ganar mas de cien mil ducados á escribir versos. Del tercer autor de esa

po-

pobreza no se debe hacer caso , porque sobre carecer de verdad y fundamento , es en tono burlesco ; aunque me irrita el vér que se haga titulo de menosprecio . y burla el que lo es de veneracion y respeto en lo moral y en lo cristiano. Pero sepa Vm , que *Vicente Espinel* no fue en realidad pobre , sino mas que medianamente acomodado. Lo primero , gozaba una gruesa Capellanía de sangre , que le fundaron sus Parientes : además el *Beneficio Patrimonial* de la Ciudad de *Ronda* : luego la *Capellanía* de aquel Hospital Real , que le confirió Felipe II. : y despues la pension que le daba el Arzobispo de Toledo *D. Bernardo de Sandoval y Roxas* , igual á la de *Miguél de Cervantes* ; de cuyas rentas no sería mucho que compusiese mas de mil pesos anuales , que para un Clerigo , y para aquellos tiempos , no era cosa de vivir pobremente ; y en prueba de ello consta de sus cartas , y lo enuncia tambien en el *Obregon*, el robo que le quisieron hacer unos picaros por un medio mui gracioso , porque sabian donde tenia el dinero.

Aman. Con que segun eso , ya *Espinel* no sería , ni será pobre , sino en boca de *D. Tomás Iriarte*. POBRE VICENTE ESPINEL EN MANOS DE MI POBRE SOBRINO.

D. Tir. Defecto 19. Vers. 219. (*) *Sor-ti-*

(*) Ibid.

tilegis non discrepuit sententia Delphis. Que lo que cantaban en los Coros de las Tragedias no se diferenciaba en lo obscuro y confuso de los Oraculos, que publicaban los Vaticinadores, ó Profetas de Delfos; y traduciendo Espinel de esta suerte: Hubo de lo futuro profecía ::: tan verdadera en hombres como en Delfos, no hay duda que parece quiso imitar á aquellos Vaticinadores en la obscuridad, y en la confusion.

Defecto 20. Vers. 249. (*) *Nec, si quid fricti ciceris probat & nucis emtor.* Usa aqui el Poeta la oportuna figura del que compra tostones ó nueces, para denotar la gente baja del Pueblo, que debiera haber trasladado *Espinel*, pero tomó la voz *Plebeyo* en sentido absoluto y universal, en contraposicion de los *Caballeros hidalgos y hombres ricos*, para cuya significacion no se valió *Horacio* de imagen alguna: por lo que soy de sentir, que vaya este reparo con aquellos que á veces pueden disimularse; y sino, pongase al lado de aquellos rancios ascendientes, con que se contentó el Sr. **IRIARTE**, quitando inoportunamente al original una imagen tan natural, y adecuada como la que representa, no las palabras, sino la misma persona del Consul *Cethego*.

De-

(*) Ibid.

Defecto 21. Vers. 251. (*) Estamos corrientes en la equivocacion ó trabucacion del pie *Yambo* que cometió aqui *nuestro Espinel*, porque sería demasiada temeridad achacarlo á ignorancia, que *no cabia en el mas atrasado Estudiante* de mayores.

Aman. Me acuerdo, que uno de los defectos que le tenia notados mi COLECTOR era esa dislocacion de la silaba *larga* y la *breve*, mui semejante á otra que yo leí en una Comedia, que haciendose acotacion de un paso, en que se manifestaba *Tisbe* con una pierna en una fuente, decia, que estaba *Tisbe* con una fuente en una pierna.

D. Tir. Defecto 22. Vers. 268. (*) *Repertor personæ*: que traduce *Espinel*: *Inventor de la persona*: lo que dice *nuestro Notista*, que es una de las muchas cosas que aquel Traductor dejó tan en *Latin* como se estaban en el original. Es cierto, pero si la *Persona* tiene las mismas significaciones en *Latin*, que en *Castellano*, qué mas dará el traducirla, que el dejarla como se estaba? La *persona* en este caso no es diferencia numeral de uno á otro, sino la invencion de *Eschilo*, como sienta el mismo *Reparista* y *Espinel*: es la *mascara*, *larva*, ó *careta* que usaban los que representaban.

(*) Pag. 17.

(*) Ibid.

taban las Tragedias y Comedias antiguas ; y con este nombre se distingue entre las *personas instruidas* , y en Autores mui clasicos, que en nuestra Lengua entienden lo mismo por *personado* que por *enmascarado*. Y si se opusiese, que el comun de los leyentes no entiende de *personas* , sino de *carátulas* ó *mascarones* , diría yo, que tampoco entenderá lo que es *Agri-gento* , como traduce el *Sr. Reparador* , por *Sicilia*, que es lo que conoce , aunque todo sea una misma cosa en Latin y en Castellano.

Aman. Ahora sí , que entraba bien aquel verso del *Sr. Prologuista* : *Publicado con tanta boca abierta* : venia , que ni *dibujado* á las bocazas abiertas que tenian aquellos caratúlo-nes tragicos , para dar mas fuerza y estrepito á la vociferacion. Aun no he acabado con mi erudicioncilla farandulesca , y patagalana ; por que viene al caso de la invencion de *Eschilo*, el tener presente, que ésta fue una como reforma ó pulimento de la costumbre, que desde los principios de la Tragedia usaban los Representantes , que era untarse ó cubrirse los rostros con las horruras ó heces del vino , con albayalde , con bermellon , y hasta con las ojas y zumo de berdolagas ; porque el *Sr. Traductor* dice (*) que *con las turbias heces del vino se*
em-

(*) Art. Poet. de Horac, Pag. 44.

embarnizaban los semblantes ; y es menester que queden en infusion estos barnices , para quando tratemos de otros deslices , y estos semblantes para quando tratemos de otros semejantes ; y ahora prosiga Vm.

D. Tir. Prosigo. Defecto 22. Vers. 289.

(*) *Virtute*. Aunque aqui significa el valor en particular , como nota el *Notista* , y no las virtudes en general , como sienta *Espinel* : dejando dicho ya : *El lacio illustre en armas* , se supone , que las virtudes de que habla , no son las Virtudes Teologales , sino virtudes militares , y la principal de ellas que es el valor : con que vaya fuera por insulso este reparo.

Defecto 24. Vers. 301. (*) Hablando *Horacio* del *Barbero Licino* , le llama nuestro *Espinel* : **BARBERO LLANO** . sin que sea facil comprehender (dice el *Preliminarista*) qué razon pudo inducirle á semejante yerro. Yo tampoco la comprehendo , y será menester consultar los *Interpretes* de la vacía , las folias , y la zaravanda.

Defecto 25. Vers. 334. (*) *Idonea dicere vitæ*. Decir cosas provechosas á la vida humana , á que llama *Espinel* : aprovechar la vida. No es un disparate notable , aunque ten-

(*) Disc. Prelim. Pag. 17.

(*) Pag. 18.

(*) Ibid.

.Ibid. (*)

.Ibid. (*)

ga poca exactitud, porque deja dicho, que á quiere aprovechar ó dar deleyte el Poeta que escribe, que es lo mismo en sustancia, que decir cosas provechosas á la vida; y mejor hubiera sido haber notado aqui la repetición del dar deleyte y agradar, y el aprovechar, quando lo pudo explicar con muchas menos palabras, siendo este uno de los casos en que incurrió en los dos vicios de libertad y redundancia: por lo que se conoce, que la traducción de este lugar fué una de las pruebas que dió el Sr. Iriarte de haber escarmentado en cabeza ajena.

Defecto 26. Vers. 335. (*) *Quidquid præcipies.* Espinel traduce el verbo *præcipere* en mandar ó en lo que mandas, usando de la metáfora del Maestro que enseña, y por eso dijo: en lo que mandas, por denotación de autoridad, como si dijera: en lo que mandas que se aprenda, ó sobre lo que das preceptos: aunque pudo decir mejor y sin violencia del verso ni del sentido: en lo que enseñes; pero por esto no se le debe reputar, como le reputa el Sr. Preliminarista, por un torpe error, sino por una falta semejante á la de la llama y el humo de Mr. Batteux, y de aquellas que pueden disimularse.

Defecto 27. Ver. 345. (*) *Hic hæc ma-*

(*) Ibid.

(*) Ibid.

se transit. Pasa el mar. Vá hablando el Poeta del libro que deleita é instruye: 3 que añadió Espinel: y vá á las Indias. Es cierto que en tiempo de Horacio, como repara el Sr. Traductor, no se conocian las Indias que asi en plural entendemos por las Occidentales, ni aquellos Libreros Socios á quienes enriquecian los Libros de merito, tendrian comercio allende el mar; pero Espinel los trasladó á los Libreros de su tiempo, y de estos ya puede ser que hubiera algunos que comerciarian en las Indias Occidentales. De qualquiera suerte, aunque es una añadidura de su propia cabeza, le dá bastante fuerza al pensamiento, para probar la aceptación y despacho que tienen los buenos Libros: pudiendose decir con toda propiedad lo mismo que dice el Sr. Traductor en su Preliminar () para salvar la añadidura de delirantes, que no dijo Horacio á la voz: *aegri: enfermo: esto es, que como este adgetivo (que en Espinel es sustantivo) contribuye á ilustrar el pensamiento, le usó sin temor de que pareciera ripio. Tampoco pudo Horacio nombrar la voz POMADA, quando solo debia conocer, y conocia el *crasum unguentum*, y el Sr. Traductor le conmutó (*) diciendo: Una pomada rancia.**

Aman. Eso sería por no mancharse con el
 Coloquio I. M un-

(*) Pag. 48.

(*) Art. Poet. de Horac. Pag. 58.

unguento ; y unguento con mal olor que tradujo *Espinel*. Puf que asco ! Echele Vm. del Mundo. Bien dijo el *Sr. Iriarte*: *Pomada* , que es frase mas culta , y de tocador ; y no lo otro que es cosa de botica , y pensarían que hablaba de catalicon y girapliega. Añádese á esto , que asi como aquellos *Libreros Socios* tenian ya comercio en las *Indias* , como dá á entender *Espinel*, tal vez podria haber en Roma otros *Mercederes* de puerta del Sol , que tubieran comercio en las *Galias* , y traerían sus remesas de perfumes y pomadas ; y siendo esto asi hubiera podido el *Sr. Iriarte* traducir su manteca con mejor consonante de esta suerte.

*O para ungirse una pomada rancia,
hecha venir de Mompeller de Francia.*

En fin , dicho Señor , como mas practico que yo en esto de pomadas , sabrá mejor lo cierto del caso ; porque si no es lo que dejo insinuado, *me temo , me temo* , que tan lejos de la propiedad de esta traduccion está *la pomada* como las *Indias*.

D. Tir. Yo digo lo mismo, y vamos al Defecto 30. Vers. 351. (*) *Non ego paucis offendar maculis*. Es evidente que estas *maculas* que omitió aqui *Espinel* , son unas de las que tiene su Traduccion , y las que el **COLECTOR** tenia *confesadas* en comun ; y que en esta parte no le valdrá el *non ego paucis*.

De-

(*) Disc. Prelim. Pag. 19.

Defecto 28. Vers. 375. (*) *Sardo cum melle papaver. Adormidera con miel de Cerdeña; y ESPINEL se contentó con poner: ADORMIDERA AMARGA.* Convengo en que aqui *varió y disminuyó la idea de Horacio*, y se quedó, como dicen, á media miel.

Aman. O lo omitió por temor de que no le acosasen algunos de aquellos *inutiles Zanganos con su ronco zumbido*, mientras él se afanaba en traducirnos esta dulce, ó amarga miel; porque quien anda entre la miel &c.; y para el caso lo mismo es la miel de Cerdeña, que la miel de la Alcarria.

D. Tir. **Defecto 29. Vers. 463. (*)** *Siculi que Poetae.* Que omitió tambien y olvidó **ESPINEL** la circunstancia de **SICILIANO** con que *Horacio califica al Poeta EMPEDOCLES.* No hacia mucha falta este señalamiento; pero tampoco el *Sr. Traductor* le llamó *Siciliano*, por lo que es quenta, sino *Poeta de Agrigento*, que aunque todo es uno, como deciamos poco há, no todos lo entienden.

Aman. Pues dense ambos por buenos, y pe-
litos á la mar; no obstante que el *Sr. Dialoguista* diga en cierta parte: (*) *Las Traducciones se escriben acaso solo para los doctos, ó*

M 2

de-

(*) Pag. 19.

(*) Ibid.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 47.

deben servir aun mucho mas para los menos instruidos?

D. Tir. Mui bien dicho; y vamos con el ultimo de estos Defectos, que será el 30., y califica el *Sr. Preliminarista* (*) por una de las mas absurdas construcciones que jamás se han hecho: *Invitum qui servat, idem facit occidenti.* El sentido de *Horacio* es, que estorvar al que se mata por su propio gusto, vale tanto como matar á uno contra su voluntad, y en la traduccion de *Espinel* dice, que el que guarda al que no quiere ser guardado, guarda tambien al que le quiere matar, que es uno el ofensor y el ofendido. El quanto se alejó de la verdadera mente del *Poeta*, está bien patente; pero no lo está tanto lo que quiso explicar aqui nuestro *Espinel* (aun supuesta alguna errata notable del ultimo verso de los tres, que no aparezca y lo confunda todo) por lo que no comprendiendose claramente, mal se podrá sugetar á conf.ontacion, y no sugetandose, con demasiada ligereza se habrá graduado por una de las mas absurdas construcciones que jamás se han hecho. Por otra parte es de tan poco momento que se haya traducido fielmente una maxima, no solo la menos importante, sino la mas perniciosa y mas impía que vertió *Horacio*, que en cierto modo se le debe agradecer á su pri-

(*) Diosc. Prelim. Pag. 19.

primer Traductor este *alejamiento* y esta *absurdidad*: que es el mas prudente arvitrio para salvar este *defecto*; con el que hace nuestro *Prologuista* punto á su *desagradable narracion de ellos*, que dice, *pudiera continuar de otros no menos reparables*. Los que se siguen son ya *sobre la versificacion Castellana* (porque no se creyera que era Latina la versificacion) y los primeros á cerca de los versos *Esdrujulos*, diciendo asi: *No contento ESPINEL con escribir libre de consonante y asonante, se tomó la licencia de acabar demasiados versos en Esdrujulos*, como los tres que le saca aqui para exemplo; y luego en esta notita del pie afirma, que *usó de esta licencia con tan poca moderacion, que de trece versos llegó á rematar en Esdrujulos los siete, casi todos inmediatos*.

Aman. Esos solo serán defectos en la escrupulosa y timorata conciencia del *Sr. Iriarte*, pero no le faltará por aí algun *Director de manga ancha*, que le eche del cuerpo estos escrupulos, que es casi consonante de *Esdrujulos*, con el exemplo de los mas ilustres *Poetas Castellanos*: porque los tales provienen regularmente de ignorancia. Un *tomazo en folio* como aquel de los *Interpretes*, de estos exemplos de *poca moderacion*, pudieramos formar aqui *en caliente*, para aquietar la conciencia poetica del *Sr. Prologuista*, que la considero oprimida, y con eso á ensanchar el corazon que no le debe de tener mayor que una lenteja.

D.

- *D. Tir.* Si señor : le pudieramos formar, y de composiciones enteras mezcladas de muchos *finales Esdrujulos*, sin nota de *inmoderacion*; y en ésta treinta veces mas larga que qualquiera de las otras se ha de culpar que lo sean cinco :::: Pero es estrella de mal *semblante* (ó de mala *cabeza*, pues para el *Sr. Traductor*, *cabeza*, y *semblante* todo es uno) para el pobre *Vicente Espinel*, segun se observa en el turbio y descompuesto Telescopio de su *reciente* **DIALOGO**. Es verdad que luego procura endulzarlo; pero oyga Vm. lo que dice : No ignoro, que muchos buenos *Poetas* han interpolado en sus versos tal qual *final esdrujulo*, escribiendo en metro *Endecasilavo*; pero además de que no lo han hecho con la fastidiosa *repeticion* que **ESPINEL**, han solido buscar los *correspondientes consonantes* á aquellos mismos *finales*: lo qual lejos de conceder al *Poeta* una *libertad reprehensible*, le obliga á una *sugestion* mas digna de *aprecio*, por la *dificultad* de encontrar con *abundancia* voces *esdrujulas* que *consuenen*. Què le parece á Vm. como respira á cada paso por la herida de su *pasion* á la *consonancia*.

- *Aman.* Confieso mi culpa que en esto de *Esdrujulos* no le tenia por tan atrasado al *Sr. Iriarte*, siquiera por ser natural de la tierra donde se inventaron. Pese á mí, pues no sabe, que su *paysano D. Bartolomé Cayrasco de Figueroa*, que fué el inventor de estos versos,

ó finales , y uno de *nuestros buenos Poetas* , escribió , no solo *interpolando tal qual esdrújulo* , sino llenando de ellos cantos enteros , sin contar los que absolutamente compuso con los tales finales esdrújulos ; y á su imitacion lo han hecho todos los demás ? Añade : *escribiendo en metro Endecasílabo* , que es decir , que en los demás metros no se han usado tales *Esdrújulos* . Aunque no son necesarios los exemplos , me acuerdo ahora de una traduccioncita de *Anacreonte* por *Villegas* , que creo ha de ser el *Monostrofe* 69. y algun otro , compuesto todo con la *inmoderacion* de los *finales esdrújulos* , y son versos de siete y de ocho sílabas ; y lo mismo en los demás metros , de que no hallará Vm. otra cosa de sobra en todos *nuestros Poetas buenos y malos* , grandes y chicos . Prosigue : y los que lo han hecho , han solido buscar los correspondientes consonantes á aquellos mismos finales . Juro por la intemerata eficacia donde mas largamente se contiene , que he leído quantos *Esdrújulistas* tenemos acá en *nuestra Lengua* , y en rarísimo he encontrado semejante correspondencia de finales *Esdrújulos* , si no en el mismo *Cayrasco* , y esto no mas que dos ó tres veces en sus dos *tomazos en folio* que parecen *resmas de papel* ; y por esta rareza no se incluyeron en el *PARNASO* mas que una *Cancion* suya , y otra respuesta del *Licenciado Dueñas* , que están en el tomo 3 ; y esta misma dificultad de encontrar con abundancia *Esdrú-*

drujulos que consuenen la que dice el Sr. Iriarte, obliga al Poeta á una sugesion mas digna de aprecio, les hizo ser tan parcos en un genero de composicion, que aunque artificiosa, no puede ser digna de aprecio, sino entre los que juzguen por las preocupaciones de su educacion y no tienen oidos sabios.

D. Tir. Mui bien lo ha glosado Vm. Prosigamos con los demás Defectos que corresponden á la dureza de los versos de ESPINEL, para cuyo exemplo sacó aquellos nueve en su *Discurso Preliminar* (*) y en cuya correspondencia le sacó el COLECTOR los otros nueve *ejusdem farinae*; y como esta inquisicion pertenece á otro lugar, no se me ofrece fuera de estos nueve, nada mas que otros dos que añade el *Preliminarista* por exemplo de las *insipidas repeticiones de una misma palabra*, por que el uno tiene dos veces la de llano, y el otro otras dos la de sacro. Y aunque será impertinencia citar tambien aqui exemplos entre los infinitos que tenemos de estas *repeticiones insipidas* en nuestros mas ilustres Poetas, no quiero que se me atrabiesen en el gaxnate estos dos de Villegas.

Ambos á dos tiernos, mozos ambos, Arcades ambos (*)

So-

(*) Pag. 21.

(*) Erot. en las Latin. Vers. 3.

*Solo contra mí solo (**)*

Aman. Pues aguarde Vm. que ahora me ocurre otro de *nuestro Quevedo* en un *Madrigal á S. Estevan*, que cada verso tiene una piedra como grulla y el ultimo todas estas.

*Por piedra, piedra á piedra, piedras tira (***)*

Vea Vm. si con toda esta pedrería ó pedrisco podriamos matar muchos pajaros, y principalmente el Pajarote del *Preliminar*; y si aunque no es cosa de juego, podria guardar su artifice este *monton de piedras*, esos *ambos*, y aun este *terno* de versos para *chuparse los dedos* con *las insipidas repeticiones de una misma palabra*. Y vamos ya saliendo, si á Vm. le place, de unos reparos tan *insipidos*, para que pasemos á otro artículo mas grato y ameno.

D. Tir. Bien lo deseo yo, pero aun nos falta un buen pedazo de camino (como de *Romance*) que andar, en los otros defectos de la *Traduccion de Espinel*, que se le quedaron al *Dialoguista* en el tintero, quando la refriega del *Prologo*, y ahora los ha ido á buscar para insertarlos en el **DIALOGO (*)** en cumplimiento de aquella *media docena* que deja dicho en la Pagina antecedente *podrian servir en ca-*

so

(**) En las Delic. Cantilen. 41.

(***) Paton, Mercur. Trinsegis. Eloq. Español. Feb. 96.

(*) Pag. 21.

so necesario para que las 14. *Paginas del Prologo se acercasen en efecto á las 25. que supuso el COLECTOR*, y no quede mal en esta parte: siendo lo mejor lo que añade en resentimiento de haber llamado el COLECTOR á su censura *exagerada y prolija*, y es que lejos de haberlo sido, procuró acortarla bastante: que no dijo de ella todo lo que podia y debia decir; y que ha procedido en este punto con mas moderacion que rigor, aunque le pese al COLECTOR del PARNASO, y á quantos Coletores han sido, son y serán.

Aman. Santos Cielos, qual será el rigor si esto es moderacion! Pero vamos con ello, aunque le pese á todos los Traductores pasados, presentes, y venideros, pues bueno fuera que este peso se quedase sin aligerar. Lo primero que aí supone, es que lejos de haber sido su censura prolija y exagerada, procuró acortarla, &c. y en esto no supone bien, pues no es asi como la llamó el COLECTOR, sino intrepida, cruda, y rigorosa, que es un poquito mas, suponiendo, que á mi entender no dijo de ella todo lo que podia y debia decir.

D. Tir. Pero atienda Vm. á la graduacion que dá á estos nuevos defectos, asegurando que no son quando mas algunas frioleras, escrúpulos, O PECCATA MINUTA, sino pecados mortales y con cola, de los reservados al mismo Apolo, y de aquellos que aun aquel Dios perdona de mala gana.

Aman.

Aman. Ahora vea Vm., si los *escrupulos*, *morondangas*, y *peccata minuta* que decíamos poco há, hacen tanta mella en la rigida conciencia del *Sr. Dialoguista*, qué serán estos que huelen á pecados de restitucion, y cuya *censura* en este caso podrá ser de participantes? Sin embargo, repito: fuera miedos, y atrevamonos con ellos, á Dios y á dicha, que no se habian de quedar intactos por mas bonitos, ni porque sean *reservados y con cola*.

D. Tir. Pues oyga Vm. El primero de estos *Defectos* (ú *Observaciones*, como las llama el *Dialoguista*) que será el 31. en el orden de los que llevamos notados, es la traduccion de estas palabras de *Horacio*::: *Professus grandia turget. &c.* (*) El sentido de este texto no es de los mas intrincados de la obra, pero la elocucion es de lo mas poetico y figurado que hay en ella. Por eso no es tan de extrañar que *Vicente Espinel* trasladandole casi á la letra, lo dejase en la confusion y contrariedad que se nota, con la reunion en una misma persona, de los vicios que atribuye el Poeta á dos diferentes. Pero no es este capitulo de *nuestro DIALOGUISTA* lo mejor que se encuentra aqui, sino esta caida puesta en boca del que hace las partes del *COLECTOR*: conviene á saber: que *este seria uno de aquellos defectos que tuvo pre-*
sen-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 21.

sentes quando se resolvió á pronunciar, que en la VERSION de ESPINEL hay IMPROPIEDADES. ()* Está Vm. en todo el énfasis de esta disculpa? Está Vm. en toda la burla de esta contextacion, y en la risa sardonica de estas carcajadas, y estos puntitos? Por el Sol que nos alumbra, si yo fuera hombre *intrepido, crudo, y rigoroso*, ó de aquellos adornados de los dones de la desvergüenza y la charlatanería, habia de alborotar el Cortijo, y hecharlo todo con la honda de mil D:::

Aman. Serenese Vm, *Sr. D. Tirso*, que tambien esa fue clausula de puntitos, aunque no de *risa*, y se iba Vm. enardeciendo demasiado. Gracias á Dios que por acá jugamos á la pata la llana, y no sabemos mas que el camino carretero; y asi valga flema, y continuemos en buena paz con esas *Observaciones*.

D. Tir. Vaya en gracia, y pasemos á la *Observacion 2.* que será el *Defecto 32.* (*) *Que en el verso 83. dice HORACIO que el PIE YAMBO ES PROPORCIONADO PARA LAS ACCIONES DRAMATICAS: REBUS AGENDIS; y que ESPINEL traduce: PARA TRATAR LAS FABULAS; de cuya interpretacion (continúa el DIALOGUISTA) resulta un sentido mui confuso.* Luego sigue
eru-

(*) Pag. 22-

(*) Ibid. Pag. 22.

eruditeando sobre las diversas acepciones en que se toma la voz *fabula*, manifestando la claridad con que *Horacio* se explicó sin *anfibologias* con el *rebus agendis*, y denotó las acciones teatrales y dramáticas; y concluye que **ESPINEL** hablando así de **FABULA** á bulto, hizo decir á **HORACIO** una expresión obscura y ambigua en uno de los textos mas claros y terminantes de su **ARTE POETICA**. Mire Vm. en este capítulo si puede llegar á mas la gana de capitular, y el apetito desordenado de censurar. Toda la fuerza de esta grande *Observacion* consiste en que la voz *fábula*, tanto en *Latin*, como en *Castellano*, segun nuestro **DIALOGUISTA** es equiboca en el caso presente, y la salida de la dificultad es, que el unico en que no es equivocada es el presente caso: porque sobre que *Espinel*, siguiendo el texto, vá hablando expresamente de los *Tragicos* y *Comicos*, que usaban los versos *Yambicos*, qué duda podrá tener que no habló, ni pudo hablar de otras *fábulas*, que las **FABULAS** dramáticas y teatrales? Acaso en los teatros antiguos se representaban las *fábulas* de *Esopo*, las historias de *D. Roldan*, ó los cuentos de *Maricastaña*? Digole á Vm., que es fino y delicado el buen *Dialoguista* en esto de *reparos*; y que así como la *rabia* y el *enojo* contra *Licambo* hizo inventar á *Archíloco* estos versos, así tambien el *enojo* y la *rabia* contra el **COLECTOR** y *Espinel*, le ha hecho ser el *archíloco* de

de estos defectos. Ahora advierto á Vm. que guarde en la *retentiva* eso de : *dramaticas y teatrales* para quando yo lo necesite.

Aman. Lo tendré muy presente sino se me olvida ; y entre tanto vaya este defecto (*salvo meliori*) con los que dijo el COLECTOR que *se le atribuían injustamente* ; y á otra.

D. Tir. Que será la tercera *Obgecion*, ó reparito , porque al *D. Justo* del DIALOGO se le hacian *pocos los dos no mas* , y corresponderá al Defecto 33. Que entendió mui mal ESPINEL (*) este *dificil verso de HORACIO.*

Nec circa vilem patulumque moraberis orbem.

Y vertió diciendo : *Si del Vulgacho la opinion no sigues.* Yo creo que no hay tal *mala inteligencia* , porque no se debe llamar á *bulto mala inteligencia* lo que suele ser falta de explicacion y claridad. Todas las reglas que prefino aqui el Poeta para la formacion de alguna obra y las discretas reglas de precaucion que enseña y resume en este intrincado lugar, sobre el modo con que ha de imitar , desechar, y utilizar lo conveniente , segun el modelo que se debia proponer aquel á quien aconseja , están resumidas en lo de : *lo podrá executar sino sigue la opinion de Vulgacho* : del Vulgo de los malos Autores : *los que no entienden* (como

ex-

(*) Dialog. Jocos. Pag. 23.

explica *nuestro* **DIALOGUISTA** unas veinte Paginas mas adelante : esto es , á la 47) **qué CIRCULO VIL Y PATENTE** es este de que habla aqui el Poeta ; y se detienen en copiar servilmente este mismo circulo , rodeo , giro , digresiones , serie , y conjunto de sucesos que imaginó Virgilio , y que Horacio mandó que se evitase , y por eso llamó *vil y patente* ; y en una palabra : los que no tienen talento ni gusto para discernir , y lo echan todo conforme lo encuentran , que es como se podria haber explicado , y quiso explicarse *Espinel*.

Aman. Digámoslo sin circulos ni rodeos: los que no saben separar el trigo de la paja. Y qué le parece á Vm. , que para ese *circulo vil y patente* no tendria yo mi poquito de *interpretacion* , si fuera *Interpretador*? Pues mire Vm : á mí me parece que este lugar tan escabroso é *intrincado* , sin meterse en las *androminas*, ni *garambaynas* , *giros* , *digresiones*, y *conjuntos* del Sr. Iriarte , le pudiera haber traducido *Espinel* con esta claridad y llaneza: *Harás tuya propia la obra que traduzcas ó imites sino te ciñes , te estrechas , ó reduces servilmente al circulo , coto , ó termino de tu original.* Pero suponga Vm. que lo entendió á la letra ; y como circulo , corro , ó corrillo es una misma cosa , lo acomodó á la costumbre, que llama *opinion* , del Vulgo , ó *Vulgacho* , de juntarse ó *acorrillarse* una porcion de necios, *aduladores* , ó *bufones* , que es por lo regular la
gen-

gente que forma estos círculos públicos ó privados , para escuchar á algun Poeta de buelo bajo , que está muy hueco y esponjado leyendoles alguna composicion , y por eso se llamaron , y el mismo *Espinel* los llamó *Poetas corrilleros* (*) de *Ciclicos* , que es mas puntual y elegante traduccion que la de *adocenados* que hace el *Sr. Iriarte* ; (**) y de estos corrillos, juntas , ó asambleas aconseja que huya , se aparte ó no las siga. Y catese Vm. una explicacion novisima , recientisima , y graciosisima del no detenerse al rededor del círculo vil y patente, hecha aqui á la mano , y sin aquellas fatigas, aquellas nauseas , aquellos sudores diaforeticos que nos cuenta el *Sr. Dialoguista* han padecido los *Comentadores de Horacio* para declarar este círculo : aunque bien conozco que todo ello es broma , negocio y fachenda de *Comentadores* y *Glosistas*. Qué gente , Señor ! Nunca los he podido tragar , y mas si es de su propia Lengua lo que ilustrar ; pues quando lo hacen de las Lenguas muertas á las vulgares, ya es otra cosa ; pero en las mismas quien puede sufrir unas *Lecciones solemnes de Gongora*, y unas *Anotaciones á Garcilaso* ? O *Comentadores* ! O *Glosadores* ! O *Interpretes* ! O *Notistas* ! O *Almacenes* y *Retablos* de erudicion impertinente ! Bien decia sobre todo un *Principe* entre nuestros Poetas

Que

(*) Vicent. Espin. Art. Poet. de Horac. Pag.

(**) Art. Poet. de Horac. Pag. 22.

Que un docto Comentador
 (el mas presumido digo)
 es el mayor enemigo
 que tener pudo un Autor.

D. Tir. Mientras tanto que Vm. ha estado
 aí desvariando á lo Comentador , he estado yo
 brincando aqui por siete Paginas , en que se en-
 tretiene el *Dialoguista* sobre la causa principal
 de estos y de todos los defectos de *Espinel*, que
 fué el no haber consultado los *Interpretes* y *Co-*
mentadores , para encontrar los reparos que fal-
 tan y la

Observacion 4. que corresponderá al *Defec-*
to 34. (*) Que el verso 332. de *Horacio* : POS-
 SE LINENDA CEDRO , ET LEVI SER-
 VANDA CUPRESSO le tradujo así *Espinel*:
 Que en durable cedro , ó bruñido ciprés guar-
 darse puedan ; y le culpa que no distinguió las
 dos diferentes significaciones de **LINENDA** y
SERVANDA , pues tradujo este ultimo par-
 ticipio , y omitió el primero , sin duda porque
 sin el socorro de los *Comentadores* le fué im-
 posible penetrar , qué queria decir **UNTAR**
CON CEDRO. Hable Vm. lo que quiera , mi-
 entras yo estornudo.

Aman. Dominus tecum. Jesus. Jesus. Eso
 ha sido el tufo aromático del *cedro*. Pues digo,
 que yo que lo veo con otros ojos y otros ante-
 jos que el *Sr. Observador* , hallo que es un me-
 Coloquio I. N ro

(*) Dialog. Jocos. Pag. 30.

ro *pecado de omision*, pero no de *comision*, y mucho menos *mortal y con cola*, y aun si Vm. me apura por *faltilla de aquellas que deben disimularse*, segun la regla que nos prefine este Señor en sus *Notas* (*) para *Mr. Batteux*: pues *omitiendo* este tambien nada menos que la segunda parte de un gran pensamiento de *Horacio* en el verso: *Non fumum*: esto es, que el humo no vendrá despues de la llama, dejandose en el tintero lo de que: antes bien la llama vendrá despues del humo (y no hago caso de esta concurrencia del antes y despues que mezcla aqui el *Sr. Dialoguista*) siendo corta falta la *omision de la segunda parte de un pensamiento*, ó un pensamiento segundo en quien tenia tan á la mano el *socorro de los Comentadores*, y lo era él mismo, mejor lo deberá ser en *Espinel* la *omision de un participio primero*. Qué le parece á Vm?

D. Tir. Grandemente; pero sobra la paridad de disculpa donde no hay y cargo. Discurre Vm. ni el *Dialoguista*, que para entender y aplicar la *untura del cedro* necesitó *Espinel* del *socorro* de aquellos *Boticarios*? No señor, por que no habia menester sacarle el *aceyte*. Es cierto que no habia podido ver lo que farraguean los *Anotadores* posteriores sobre estos untos y preservativos; pero para qué querriamas que consultar el *texto original* que, segun el

(*) Paginas 43. y 44.

el mismo *Dialoguista* (*) indica bastantemente, que los *Escritos* apreciables se solian conservar en tablas de ciprés, y sacar de aqui, que si esto era para la conservacion, igualmente se indicaba del propio texto, que se estampaban estos escritos en tablas de cedro para su incorrupcion? porque Horacio dice cedro, que es la madera, y no *Cedreo*, ni *Cedrato*, que es lo untado con su jugo ó esencia; y esto sin abusar de la figura *Sinecdoche* que permite tomar el todo por la parte: esto es, el palo por el suco ó sustancia que contiene.

Aman. Pero Señor, y el *linenda*? (esclamaría aqui el Sr. **DIALOGUISTA.**) Y esa *untura* que está aí tan clara y tan caliente, que no falta mas que aplicarla á la tripa? Nora en tal para todos los *Comentadores*, *Cedrenos* y *Oleastro*. Pues tomandolo de esa suerte, añado yo que á uno que le sacudieran dos buenos palos con un tronco de oliva, se le pudiera decir: toma ese p^o de arrobas de aceyte.

D. Tir. Vm. es un pobre Sacristan, y perdoneme que se lo diga, que no sabe de la Misa la media, y segun creo, ni aun atizar estas lamparas. Mire Vm: todo este embolismo gira sobre un *descuido* ó *cuidado* del Sr. *Observador*, y es que el *linenda* le tomó ó le creyó venir del verbo *linio*, que es *untar* y mas *untar*; y no viene sino de *lino*, que aunque es casi lo

(*) Dialog. Jocos. Pag. 30.

mismo, tiene otras muchas mas acepciones. *Carmina linenda cedro* se dijo por los versos *dignos de perpetua memoria*; y catese Vm. suplida la falta del *linenda*, aunque no está vil y patente, como el *circulo pasado*. Pero si *Vicente Espinel* no se habia untado ó tinturado con los *Interpretes*; habria podido mui bien leer en *Vitrubio* (*) *Ex cedro oleum, quod cedreum dicitur::: uti etiam libri á tineis, & á earie non leduntur*. Igualmente podria haber leído lo que cuenta *Plinio* (*) de que se hallaron los libros de *Numa* dentro de un arca ó caxa de ciprés, á los quales no les habia tocado la polilla despues de 535. años porque eran *Cedratos*: esto es, escritos en tablas de cedro, pues uniendose la tinta con lo aceytoso de la esencia, se verificaba la preservacion, sin el trabajo de extraerlo para la untura. Aun con solo la fricacion de las mismas tablas á los libros, bastaba para precaverlos de la corrupcion, comunicandoseles con ella este *Reso*, ó jugo; y todo ello viene mui conforme con lo que tradujo *Espinel*: que puedan guardarse los versos en durable cedro; y á lo que construyó pocos años despues su doctísimo *Compaysano* y mio, *Juan Villen de Viedma*, diciendo (*) *Posse linenda cedro: Escritos en cedro y dignos de ser guar-*

(*) Lib. 11. cap. 9.

(*) Lib. 23. cap. 23.

(*) Decl. magist. Pag. 325.

guardados en ciprés , porque éste conserva mucho las cosas , no admitiendo carcoma. Pero suponga Vm. que hubiera tenido *Espinel el socorro de los Comentos* antiguos y modernos, que no le quiero dejar una rendija por donde se me escape el *Dialoguista* , qué hubiera conseguido con esto ? Lo que se consigue con todos. Embarazarse mas con la variedad de los dictámenes : porque unos lo entienden por el *oleo* y otros por el *palo* ; y de uno y otro modo lo anota *Minellio* : *Succo é cedro illinenda nam ea quæ cedri succo , aut oleo liniuntur , non putrescunt* &c. Vea Vm. si me importó el descargar la cabeza con los estornudos , para sacudir estas superfluidades linfatico-pedantescas , y probar de insulso este reparo , y de irrisoria la tal *Observacion*.

Aman. Han importado tanto para curar la enfermedad de ese *Defecto* , que recetandole el *Sr. Iriarte* una fuerte *untura* , Vm. lo ha remediado con unas *friegas* ; y así no faltará mas para que convalezca , que el *ungirle con pomada rancia* , segun el sistema de dicho Señor , cuyos escritos todos , en diverso sentido , están llenos de *uncion*.

D. Tir. Pues prevenga Vm. otro remedio casero para la *Observacion* que se sigue , que será la 5. y *Defecto* 35. procediendo su error de la misma razon , ó falta del *socorro de los Comentadores* , y se reduce á que en el Verso

423. (*) traduciendo ESPINEL estas palabras: *Et spondere levi pro paupere*, dijo: *Y que sepa fiar en poco al pobre*. El error que aqui se capitula es, que el *levi* le acomodó *Espinel* al *en poco*, quando concierta indubitablemente con el *pauper*, para denotar un pobre que por su ligereza, ó mala conducta, y por su mala cabeza ha caido en pobreza, resolviendo, que asi lo entienden todos los buenos Comentadores, y asi lo ha traducido el Dialoguista. Con los mismos buenos Comentadores pudieramos emprender la disculpa de *Espinel*, en particular con los que entienden el *levi pro paupere*, por infido, *cui fides non haveatur*: de quien nadie, ni nada se puede fiar: pues quien ha de fiar en lo moral, ni en lo politico de un pobre hambriento, descamisado, y que no tiene, como decimos, sobre que caerse muerto? porque la necesidad suele hacer que el hombre falte á todas las obligaciones, aunque las tenga; y por decir tal vez: *Y que sepa fiar poco del pobre*, lo trastocó diciendo: *Y que sepa fiar en poco al pobre*; que todo ello fuera una leve equivocacion. Pero concediendo ahora el leve desconcierto de esta concordancia, quien le ha inspirado al *Dialoguista* que este *levi* concertado con el *pauper*, denotaba un pobre ligero que por su mala conducta, su ligereza, y su mala cabeza ha caido en pobreza?

Aman.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 31.

Aman. Quien se lo ha inspirado? Vm. mismo lo ha dicho ya dos veces: la fuerza de todos esos consonantes, que es la fuerza simpática, magnética y centripeta del *Sr. D. Tomás*. Perdoneme Vm. que le haya cortado, porque no he querido que se me atragante una especie que encaja aquí, que ni de molde, y es que como era tan pobre, tal vez se le ofrecería alguna fianza, y no encontró quien *supiese fiar*, ni aun *en poco al pobre*; y así el pobre respiró por la herida de la pobreza, como el *Sr. Dialoguista* respira por la de la consonancia, que también suele ser pobreza de ingenio.

D. Tir. Vm. tiene unos cortes á veces, que lejos de romperme el hilo, me subministran materia para contextarle con nuevas especies. En las que acaba Vm. de exponer por puras chanzas, hay un rastro ó hilación de verdad, que le constituye á Vm. en *Vaticinador*, ó *Profeta de Delfos*: porque ha de saber Vm., que los Padres de nuestro *Espinel*, aunque descendían de Conquistadores, y tenían hacienda de repartimiento de los Reyes Católicos, la perdieron toda de resultas de una fianza, y de aquí tuvo origen su decantada pobreza, que realmente la padeció en su mocedad, y esta le hizo abandonar la carrera de sus estudios, y desgarrarse, como dicen, de la casa de sus Padres, y correr fortuna.

Aman. Pues me doy á mí mismo la enhorabuena de esta gracia ó virtud adivinante, que
yo

yo ignoraba que tenia. Y ahora me ha de permitir Vm. que construya segun mi humor, todo este pasage del *pobre leve*, de ravo á oreja, por qualquiera de las ediciones de *Horacio* que tengo aqui á la mano, para que sobre ello advierta Vm. lo que gustáre, y habia empezado:

De la misma suerte que el Pregonero llama postores al trance y remate, ó compradores á un baratillo, asi el Poeta que puede gastar, porque tiene hacienda, censos, ó sueldos, comboca á su casa, y forma una tertulia de aduladores, que por su provecho y ganancia concurren á lavarle los cascos, y preconizarle sus obras, suviendoselas hasta las nuves, y aun mas allá del *Iris proceloso*, regoldando vivas y brabos, oyendoselas decorar, pasmados de admiracion, y con tanta boca avierta: porque además de esto les convidan á comer, y tienen seguro el refresco y el chocolate: si se ofrece, suele salir por fiador de algun pobreton de ellos, sacarle de alguna trampa, ó servirle de empeño para sus pleytos ó pretensiones; y con todo este gasto y servicio no acertará el Poeta barbilucio y boquimuelle á conocer entre todos los que le están comiendo medio lado y hinchendolo como pellejo, de aplausos y aclamaciones, qual es el verdadero ó el falso amigo: porque ni la sopa, ni el bestido, ni la gicara de chocolate, ni la intercesion, ni el empeño,

ni

ni el prestamo , ni la fianza , son buenos antecedentes para consultar las obras con los mismos interesados en los beneficios , ni estos , aunque la entiendan , le han de decir la verdad. “ Ahora bien : *Horacio* hablaba de su tiempo , y estas sentencias pueden convenir á todos , pero aunque entre la *pobretería* de convidados y comilones haya muchas malas cabezas , deseo que me instruya Vm. sobre la *calaberada* ó *ligereza* que se encuentra aqui ; sino que sea otra tal como la *encabezadura del PARNASO*.

D. Tir. Eso será menester guardarlo para otra ocasion , porque con su *pobre ligero* ha estado Vm. mas pesado que *perico ligero* ; y asi por conclusion solo diré que los *buenos* y mas *clasicos Comentadores* entienden el *levi pro pau- pere* , no por el *ligero* , libiano , ni cosa que se le parezca , sino por el hombre de poca suposicion , poco fuste , vil , abatido , miserable y hambriento : que este es el *pobre* de la question.

Aman. Ya entiendo , y veo que si al *Defecto* pasado le curó Vm. con unas friegas , para el *desconcierto* de este le ha administrado una melecina abstringente , que vale tanto como si fuera de chinas y agua fria. Y vamos contra que puede ser que necesite un sinapismo ó ventosa sajada.

D. Tir. Serán la quinta y sexta *Observacion* , y los *Defectos* 36. y 37. El primero es el del *Verso*

437. (*) en que traduce **ESPINEL: LOS ANIMOS DE MIL DOBLECES Y CAUTELAS LLENOS**, dejándose en el tintero la alusión que Horacio hace á la fabula de la zorra, con las palabras: **ANIMI SUB VULPE LATENTES**: porque dice el *Dialoguista*, que no bastaba decir *dobleces y cautelas*, sino que era necesario haber dicho: **CAUTELAS, O ASTUCIAS COMO LAS DE LA ZORRA**, para no omitir una imagen tan adecuada como la que ofrece el original Latino. Pero era **ESPINEL** (continúa) bastante inclinado á dejar sin traducir varias expresiones de Horacio, como lo hizo con el **POMPILIUS SANGUIS** del verso 292: que es la segunda *Observacion* y el ultimo de los *Defectos*. Y conviniendo en estas dos omisiones del buen *Espinel: Pompilius sanguis*, y la alusión á la fabula de la zorra, soy de dictamen, que vayan por el otro par de omisiones ya referidas, de que la llama vendría despues del humo que cometió *Mr. Batteux*, y la del nombre y oficio del Orador *Cethego*, en que incurrió el *Sr. Iriarte*, omitiendo no una imagen tan adecuada, sino una persona de carne y hueso tan memorable como la que ofrece el original Latino; y que ambas entren en el numero de aquellas faltas que pueden y deben disimularse segun la advertencia de Horacio (como concluye el *Sr. TRADUCTOR NOTISTA*)

en

(*) Dialog. Jocos. Pags. 31. y 32.

en el mismo lugar que aquí se comenta. (*)

Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus.
 Con lo qual, amigo mio, habremos venido á parar en que son treinta y siete (ó treinta y ocho con el *maximo y capital* de la falta de *consonantes*) los *Defectos y Errores* hallados en la *Traducción* de *Vicente Espinel* por *D. Tomás Iriarte*: de estos hemos tenido que descartar, segun buena regla de critica, los diez y ocho, por insulsos, friboles, ó falsos; por donde quedan solo los veinte efectivos y verdaderos, que respecto á los 476. versos que comprehende la *Poetica* de *Horacio*, y en ella tanta abundancia de sentencias, reglas, preceptos, maximas, lugares oscuros, frases reconditas, y figuras poeticas, no es numero bastante para calificarla á trompa y talega, y á carga cerrada, por llena de *dislates y torpes errores, maldita, iniqua, pesima y barbara*: pues segun la doctrina del Sr. **OBSERVADOR** (*) para condenar una *Obra* es menester encontrar en ella una larga serie de errores bien patentés; y el que critica de otro modo, tiene mas ganas de criticar, que fundamentos para ser buen critico. Esto supuesto, tenemos igualmente provadas de verdaderas las proposiciones del **COLECTOR** que tanto escandalizaron al Sr. *Dialoguista*: que son, *dis-*
cul-

(*) Not. y observ. sobre la Traducc. de la Poet. de Horac. Pag. 44.

(*) Dialog. Jocos. Pag. 19.

culpar á ESPINEL en el modo posible de los defectos que se le imputan y realmente lo son , y rebajar el numero de los que se le atribuyen injustamente. Y por ultimo hallaremos calificados por mui justos y dignos los elogios que en particular dieron á esta primitiva Traduccion, Lope , Quevedo y Velazquez , y en general á todas sus Poesías (de las que es la mayor dicha Version) el mismo Lope de Vega , D. Alonso de Ercilla , Lupericio Leonardo de Argensola , Pedro de Montedoca, Hernando de Soto, D. Luis de Contreras , D. Felix Arias Girón , Geronymo Franco Mohedano, y D. Mateo de Cardenas, esclarecidos Ingenios de su tiempo y de la Nacion , y que en vano se cansará D. Tomás Iriarte en encontrar semejantes elogiadores para la suya , al paso que hallará muchos prudentes que abominen de una critica , en la que supuestos y concedidos los mismos defectos en calidad, en que incurrió Mr. Batteux para él hubo un juicio favorable, equitativo, é indulgente, y para Espinel una censura intrepida , cruda , y rigurosa. Pero ninguno mejor que él podrá declarar y describir esta fechoría con unas palabras que se encuentran en su librito del Obregon que tengo mui presentes, y hablando en general, parece que las estampó para el caso en que estamos (*) con la llaneza y sencillez natural de su

(*) Relac. de la Vid. del Escud. Marcos de Obregon. Relac. 2. Descanso 2.

su estilo. Va tratando de cierta casta de Escritos y Escritores, y dice: Quando van con malicia de desdorar en lo que dicen (que todo esto pueda la embidia) es una malicia sin disculpa, y merecedora de qualquier mala correspondencia, que no se halla sino en hombres de poca sustancia, asi en ingenio, como en letras, y estiendese á tanto, que aun en los libros que se imprimen no rehusa la infame y mal nacida embidia de usar de libertades mui conocidas. Los libros que se han de dar á la estampa han de llevar doçtrina y gusto, que enseñen y deleyten, y los que no tienen talento para esto, ya que no lo alcanzan, no se deslicen á echar pullas con ofensa de los hombres de opinion, ó no escriban, que no ha de ser todo danzas de espaldas, que despues de hechas, no queda fruto, ni memoria de cosas que se pegue al alma. Han de llevar los libros que se dan á la estampa mucha pureza y castidad de language: pureza en la eleccion de las palabras, y honestidad de conceptos, y castidad en no mezclar bastardías que salen de la materia, como maledicencias, ó desestimacion de lo que otros hacen, especialmente quando son contra quien sabe decir, y sabe qué decir, y tan mal dichas que van señalando con el dedo, con que descubren su ignorancia y desacreditan sus Escritos, y manifiestan su embidia, y declaran su malicia. Y á todo esto, á que hora estamos? Las once muidadas. Jesus mil veces, como se nos ha pasado la noche!

Aman.

Aman. Tal se ha meneado la sinhuero ; pero á mí puedo asegurar á Vm. , que se me ha hecho un instante.

D. Tir. Pues á mí no , que llevo la cabeza como un campanario ; y así nuestras sesiones tal vez no podrán ser correlativas , sino las noches que me acomodaren : porque lo demás sería demasiada fatiga.

Aman. En todas y cada una tendrá Vm. esta casa y mi persona dispuestas para servirle : aunque me hago el cargo de que Vm. tiene razon , y de lo que conviene tomar semejantes empeños con sorna , para que no produzcan el estrago que suelen , el atropellamiento y la precipitacion. Por que qué gracia tendría, que por afanarnos en este entretenimiento , se nos enardeciera la sangre y nos diera un sofoco , con que tuvieramos bien que lamer y nos costára la torta un pan , ó tal vez lo fuéramos á contar al otro barrio ? Nada menos que eso. El mismo *Sr. Iriarte* nos dá á todos esta leccion desde la Catedra de su **JOCOSERIO** , quando dice en no se qué Pagina : *Ni que mi Traduccion sea buena ó mala , ni que el Sr. Sedano sea ó no sea un verdadero Literato son asuntos , para que yo me formalice ni me inquiete.* Caval. Esto es lo mismo que decimos todos ; y el *Sr. Iriarte* ha dado en ello. Y aunque no faltarian algunos incredulos que se habrán tragado eso de la *formalizacion y quietud* en lo de ser mala ó buena su Traduccion , lo mismo que

que lo otro que se sigue alli cerca, de: *comer caliente y beber frio*, nosotros que no nos inquietamos ni formalizamos de pocas cosas; ni nos importa que el *Sr. Iriarte sea ó no sea un verdadero Critico y un verdadero Traductor*, debemos decir, que lo que conviene es cacha-za: que lo que no se hiciere hoy, ni tampoco mañana: poco á poco se vá lejos: no hemos de matar al Sastre en un dia: nadie vá tras de nosotros: el tiempo y yo, otros dos; que quien mucho abarca poco aprieta, y pronto se cansa.

D. Tir. Dice Vm. mui bien; y agur Amigo.

Aman. A Dios Sr. D. Tirso.

FIN.

que lo otro que se sigue allí cerca de: avar
 calante y haber sido, nosotros que no nos in-
 guisamos ni formalizamos de poder cosas, ni
 nos importa que el Sr. Linares sea o no sea un
 verdadero Critico y un verdadero Jefe de
 debates de la: que lo que conviene es que
 no: que lo que no se discute hoy, ni tampoco
 mañana: poco a poco se va: no hemos de
 traer al debate en la: que se va a las de
 nosotros: el tiempo y los otros dos: que quien
 mucho saber poco hablar, y pocas razones.
 Sr. Linares dice y me mira: y que amigo.

Amada A. Dios Sr. D. Linares.

[Faint signature or stamp]

ERRATAS.

La distancia del Editor de estos Coloquios, las retardaciones que se han experimentado en su impresion, y otras causas, han dado motivo á las muchas Erratas que contienen, algunas tan notables y monstruosas, que afean y trastornan todo el sentido de las voces y clausulas: lo qual deben tener presente nuestros Lectores para caminar sobre este conocimiento, y suplirlo con su paciencia y discrecion.

EN la *Advertencia del EDICTOR,*
lease, del EDITOR.

Llana 1. *linea 10.* contra quien, *lease,* contra el qual.

Llana 4. *lin. 8.* de el concepto, *lease,* del concepto.

Dicha pag. *lin. 9.* Andacia, *lease,* Andalucía.

En el Coloquio. Pag. 2. *lin. 4.* lo puede saber, *lease,* lo sabe.

Pag. 3. *lin. 9.* insidencia, *lease,* incidencia.

Pag. 4. *lin. 27.* se obstigaron, *lease,* se ostigaron.

Pag.

Pag. 8. *lin.* 4. poco menor, *lease*, poco menos.

Pag. 9. *lin.* 6. de que le ha inbuído, *lease*, que le ha inbuído.

Pag. 14. *lin.* 20. *Aut humum moerere gravi deducit et angit*, *lease*, *Aut ad humum moerore gravi deducit et angit*.

Pag. 18. *lin.* 5. pan de trastigo, *lease*, pan de trastrigo.

Pag. 23. *lin.* 10. rigorosa. *En esta y en otras muchas partes en que se lee*, riguroso, rigorosa, rigurosamente &c. *lease*, riguroso, rigurosa, rigurosamente &c.

Pag. 41. *lineas* 3 y 24. epitecto, *lease*, epiteteto.

Pag. 42. *lin.* 13. falacias. NOTABLE, *lease*, falsías.

Pag. 51. *lin.* 24. VICEETE, *lease*, VICENTE.

Pag. 53. *lin.* 12. á las alas, *lease*, alas á las.

Pag. 58. *lin.* 3. quimera, *lease*, chîmera.

Pag. 65. *lin.* 15. en bragas de hierro. NOTABLE, *lease*, en bragas de cerro.

Dicha pag. *lin.* 17. aljaracas, *lease*, alharacas.

Pag. 83. *lin.* 16. *Interrerit*, *lease*, *Interrerit*.

Pag. 90. *lin.* 3. *chordat*, *lease*, *chorda*.

Pag.

Pag. 94. *lin.* 11. demostracion negativa.
NOTABLE, *lease*, conclusion demostrativa.

Pag. 95. *lin.* 11. *Risus*, *lease*, *Risum*.

Pag. 103. *lin.* 27. *potque*, *lease*, *por que*.

Pag. 105. *lin.* 17. *ai*. *En este lugar y en otros muchos donde se halla este adverbio*, *lease*, *ahí*.

Dicha pag. *lin.* 19. *hayga*. *En esta y en otras partes, donde se halla asi escrito, como no sea de bastardilla*, *lease*, *haya*.

Pag. 121. *lin.* 9. *reconvencible*, *lease*, *reconvenible*.

Pag. 122. *lin.* 27. *al verso*, *arrastrando*, *leāse*, *al verso arrastrado*.

Pag. 124. *lin.* 1. *la oliese el postrero*. NOTABLE, *lease*, *le oliese el poste*.

Pag. 125. *lin.* 11. *Pues guarde el Colector*. NOTABLE, *lease*, *Pues guay del Colector*.

Dicha pag. *lin.* 19. *todo ello*, *lease*, *que todo ello*.

Dicha pag. *lin.* 29. *noticia*, *lease*, *notita*.

Pag. 165. *lin.* 10. *el lacio*, *lease*, *el Lacio*.

Pag. 167. y 168. *lin.* 7. *Socios*, *lease*, *Sosios*.

Pag. 170. *en la cita del pie*, *Diosc.* *lease*,
Disc. Pag.

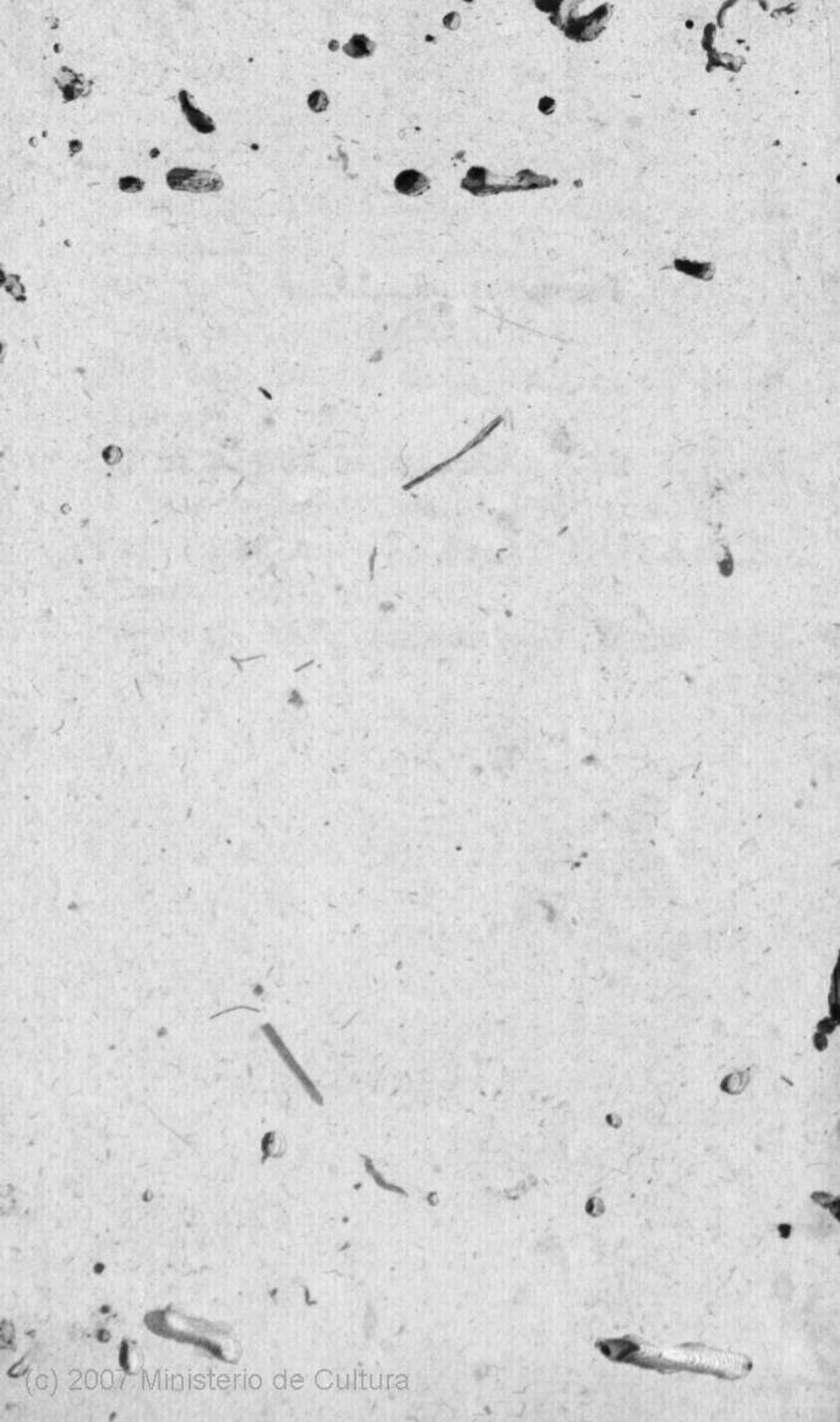
Pag. 171. lin. 30. á ensanchar el corazon,
lease , ensanchará el corazon.

Pag. 173. lin. 17. chichos , *lease* , chicos.

Pag. 175. en la cita del pie , lin. 2. trinse-
gis , *lease* , trimegist. *Alli mismo*, lin. 3.

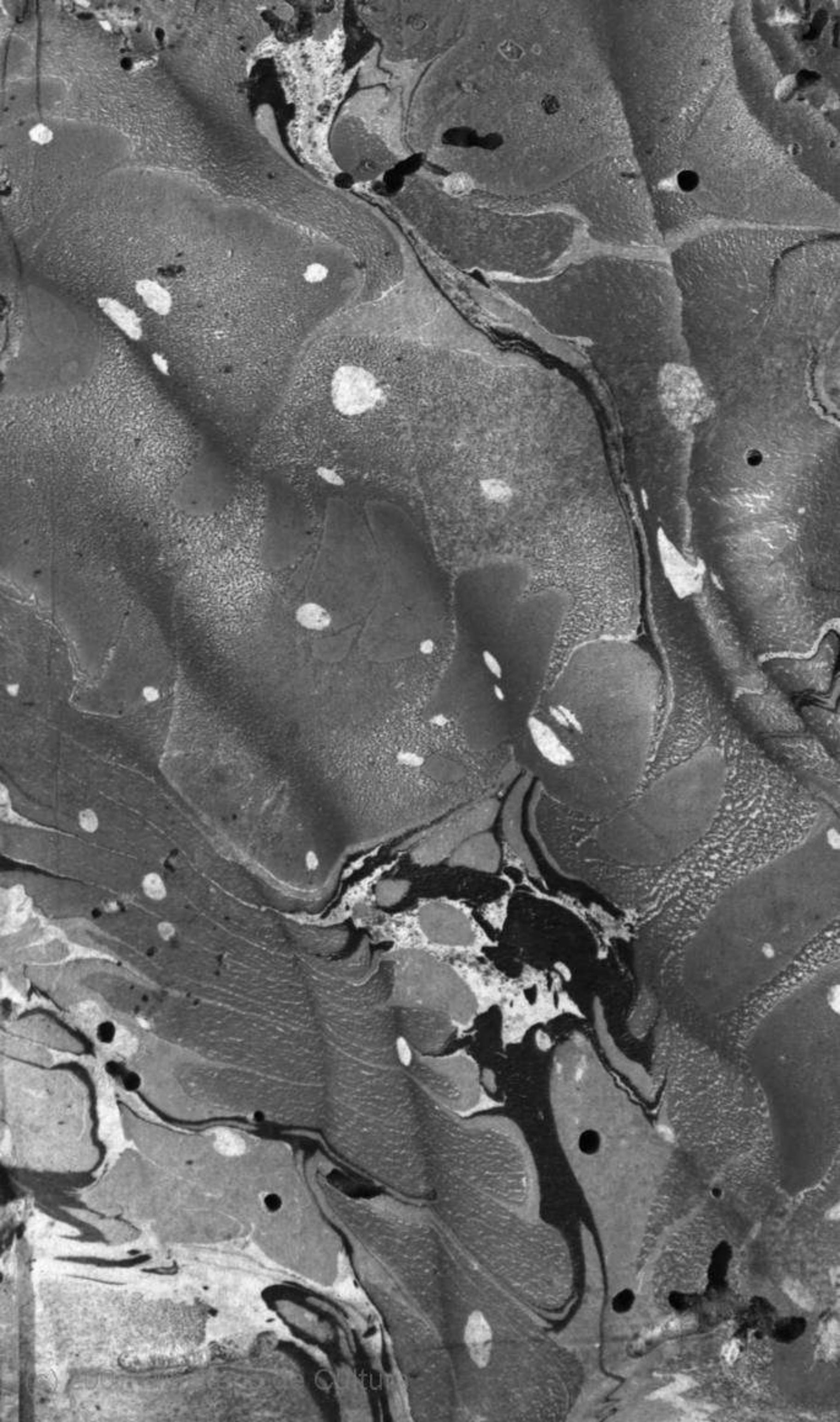
Feb. 96. *lease* , Fol. 96.

Pag. 178. lin. 7. si yo fuera , *lease* , que si
yo fuera.



8.







COLORES
DE LA
ESPAÑA

T